



GO!  
Mejor Revista  
de Viajes y  
Turismo de  
España 2026



# VIAJE AL CORAZÓN VERDE

## Pura seña de identidad



Sigüenza | Turín | Valonia | Joana Vasconcelos. Transfiguración | Novotel Madrid Center |  
Hotel Puntagrande | Carea Bistró | o96 | ba&sh | HX Expeditions | Ford Kuga BlueCruise Edition



HIGUERÓN  
GRAN MÁLAGA  
*Resort*

The privilege of  
the *extraordinary*

HOTEL HILTON 5\*  
SPA  
SPORT CLUB  
RESTAURANTES  
HIGUERÓN THE BEACH CLUB

DESCUBRE TODAS  
LAS EXPERIENCIAS



HIGUERONRESORT.COM

LEIRO RESIDENCES

Todo lo que necesitas está en  
**LEIRORESIDENCES.COM**



Higuerón Gran Málaga Resort, uno de los living-resorts más exclusivos del sur de Europa, es el destino ideal de la Costa del Sol para quienes buscan un estilo de vida sofisticado, en armonía con el entorno.

Combina alta gastronomía, un spa de vanguardia, instalaciones deportivas de primer nivel y una cuidada selección de experiencias pensadas para sorprender y desconectar.

Con un firme compromiso con la sostenibilidad y el diseño contemporáneo, se ubica en un enclave privilegiado entre el mar y la montaña, perfectamente conectado.

El resort integra el arte en cada rincón, transformándolo en una filosofía de vida que se refleja en su arquitectura, su propuesta gastronómica y sus experiencias únicas. Esta visión se materializa en espacios icónicos como su exclusivo Beach Club o la espectacular piscina infinita, donde diseño y entorno se funden para ofrecer un verano inolvidable, lleno de estilo, inspiración y sofisticación.



# GO SUMARIO

## GO EXPERIENCIAS



12

### VIAJE AL CORAZÓN VERDE

Pura seña de identidad  
A true sign of identity



## GO EXPERIENCIAS



34

### SIGÜENZA

La ciudad del Doncel  
The city of the 'Doncel'

## GO EXPERIENCIAS



54

### TURÍN

El regalo de los Saboya  
The gift from the Savoy family

## GO EXPERIENCIAS



72

### VALONIA

El patrimonio industrial, orgullo de los valones  
Industrial heritage: the pride of the walloons

# SUMMARY OƆ

## GO ARTE



92

### JOANA VASCONCELOS

Transfiguración  
Transfiguration

## GO SUEÑOS



108

### NOVOTEL MADRID CENTER

Confort y estilo en el corazón de Madrid  
Comfort and style in the heart of Madrid



# SUMMARY OƆ

## GO SUEÑOS



122

### HOTEL PUNTAGRANDE

Un oasis de serenidad sobre roca volcánica  
An oasis of serenity set amidst volcanic rock

## GO DELICIAS



138

### CAREA BISTRÓ

Cocina con alma leonesa  
Cuisine with the soul of León

## GO DELICIAS



152

o96

Brasas, arroces y producto local  
Grills, rice and local produce

## GO ESTILO DE VIDA



168

ba&sh

Más que una marca de moda  
More than just a fashion brand

# SUMMARY OƆ

## GO VOLAR Y NAVEGAR



180

### HX EXPEDITIONS

Exploración auténtica para viajeros intrépidos  
Authentic exploration for intrepid travellers

## GO MOTOR



192

### FORD KUGA BLUECRUISE EDITION

Un soplo de libertad  
A breath of freedom





*José Manuel Gutiérrez | Director*

### UN SUEÑO DE VERANO

Cada año la historia se repite y de nuevo nos asalta la misma reflexión: no aprendemos. Todos llegamos a la época estival con la ilusión de descansar, de nuevas experiencias, de reencontrarnos con los nuestros y, en definitiva, de disfrutar para volver con las pilas cargadas. Para ello ahorramos durante el año, diseñamos escapadas o idealizamos momentos y, cuando está todo listo, nos topamos con la cruda realidad.

Si el pasado 2025 fue un año trágico para el medio natural, este año el número de hectáreas calcinadas lo ha superado con creces, mientras escuchamos todo tipo de declaraciones, algunas de ellas poco o nada creíbles sobre las causas. La realidad es que, una vez más, comprobamos que quienes deben tomar decisiones eficazmente preventivas no han hecho su trabajo, recortan recursos de manera obscena y no admiten sus errores, al tiempo que las gentes de los pueblos afectados por los incendios forestales pierden su modo de vida, sus raíces y se les empuja a abandonar el campo o a empezar de cero otra vez. En un país como España, que ocupa el tercer puesto en el ranking de masa forestal de Europa y con una biodiversidad única, a las Administraciones se les llena la boca con argumentos sobre políticas para fijar población y apoyo al medio rural. Pero ahí se queda todo. Desde hace décadas se viene hablando de que el desarrollo de un turismo rural de calidad puede ser una herramienta para luchar contra la despoblación, pero nadie asume responsabilidades cuando no se actúa de forma inteligente para proteger ese espacio en el que se apoya ese modelo turístico, es decir, el medio natural.

Es ante esa evidencia de políticas ambientales equivocadas y sus consecuencias en forma de devastación cuando a miles de personas se les disipa el sueño de un verano en contacto con la naturaleza y, lo que es aún más importante, el medio de vida de muchas de ellas.

El verano acabará y el invierno y la primavera pasarán. Con el tiempo los incendios dejarán de ser noticia y el próximo verano volveremos a pasar por la misma situación. ¿Alguien lo duda?

¡iiiFelices vacaciones!!!

# EDITORIAL

### A SUMMER DREAM

Every year history repeats itself, and once again the same thought strikes us: we never learn. We all look forward to the summer months with the hope of relaxing, having new experiences, spending time with our loved ones and, ultimately, enjoying ourselves so that we can return feeling re-energised. To do this, we save up throughout the year, plan getaways or daydream about special moments, and then, when everything's ready, we're confronted with the harsh reality.

Whilst 2025 was a tragic year for the natural environment, this year the number of hectares burnt has far exceeded that figure, whilst we hear all sorts of statements — some of them hardly credible, if at all — about the causes. The reality is that, once again, we are seeing that those who should be taking effective preventive measures have failed to do their job, are making obscene cuts to resources and refuse to admit their mistakes, whilst the people in the villages affected by the forest fires are losing their way of life and their roots, and are being forced to leave the countryside or start all over again.

In a country like Spain, which ranks third in Europe for forest cover and boasts unique biodiversity, the authorities are full of talk about policies to retain the population and support rural areas. But that's as far as it goes.

For decades, there has been talk that the development of high-quality rural tourism can be a tool for combating depopulation, but no one takes responsibility when action is not taken in a sensible manner to protect the very environment on which this model of tourism depends — that is, the natural environment.

It is in the face of this evidence of misguided environmental policies and their devastating consequences that thousands of people see their dream of a summer spent in contact with nature slip away and, more importantly still, the livelihoods of many of them.

Summer will come to an end, and winter and spring will pass. In time, the fires will cease to make the news, and next summer we'll find ourselves in the same situation all over again. Does anyone doubt it?

Happy holidays!!!



Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.

info@revistagotravel.com

ISSN: 3101-0741

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@revistagotravel.com

Director Editorial: Javier Gutiérrez | javier.gutierrez@revistagotravel.com

Redacción: José Manuel Gutiérrez, Javier Gutiérrez, Ernesto Cabrera, Elena Figueroa, Carlos Rodríguez Zapata | Redacción Go Travel | Museo Picasso Málaga

Imagen de portada: Valle de Reyero, Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre. @José Manuel Gutiérrez / Cardinalia Comunicación

Departamento de Fotografía: Cardinalia Comunicación

Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Diseño Editorial y Maquetación: Cardinalia Comunicación

Marketing Digital y Desarrollo Web: Zeleón

Departamento Comercial: José Gregorio Abad

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | IG: @revista\_gotravel | TT: @revista\_gotravel

Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp) | Email: info@revistagotravel.com





**3 días gratis de  
datos ilimitados en  
cualquier destino**

Código **GOTRAVEL**





# VIAJE AL CORAZÓN VERDE

## PURA SEÑA DE IDENTIDAD A TRUE SIGN OF IDENTITY

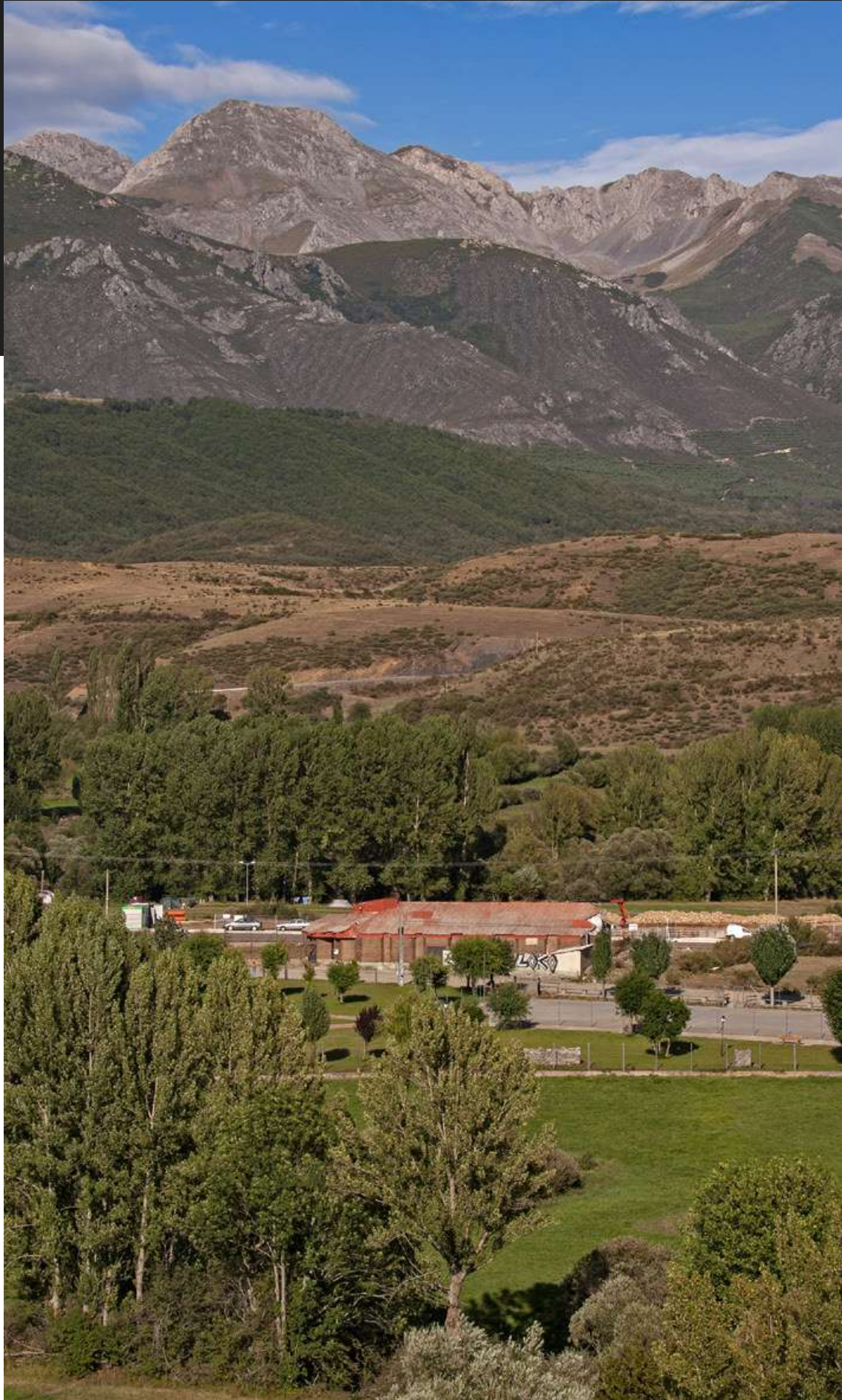
Relieves abruptos y grandes desniveles que, oscilando entre menos de mil metros en los valles más profundos y más de dos mil en los picos más altos, dibujan el hermoso paisaje del Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre salpicado de pueblos que atesoran la esencia montañesa de León.

Rugged terrain and steep gradients, ranging from less than a thousand metres in the deepest valleys to more than two thousand metres at the highest peaks, they paint a picture of the beautiful landscape of the Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park, dotted with villages that embody the mountain spirit of León.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez  
Fotografía | Photography: José Manuel Gutiérrez / Javier Gutiérrez /  
Cardinalia Comunicación







Macizo de Mampodre desde Puebla de Lillo |  
The Mampodre Massif as seen from Puebla de Lillo

## “ESTE VASTO PARAÍSO DE ATORMENTADOS Y HERMOSOS RELIEVES ES UN MOSAICO FASCINANTE DE BIODIVERSIDAD”

Este vasto paraíso de atormentados y hermosos relieves es un mosaico fascinante de biodiversidad, donde los valles encajados contrastan con las cumbres nevadas que salpican este territorio de alta montaña de la Cordillera Cantábrica, repartidos en sus más de cien mil hectáreas de extensión, justo en las cabeceras de los ríos Esla, Porma y Cea como parte del macizo montañoso de los Picos de Europa.

Los senderos que serpentean a través de este paisaje permiten adentrarse en la naturaleza en su estado más puro, a través de bosques de ribera y de majestuosos hayedos, con su rica paleta de colores cambiantes con las estaciones. Casi medio centenar de especies de orquídeas salvajes tapizan sus puertos; la berrea de los venados en otoño es un espectáculo de la naturaleza difícil de olvidar y las aves alpinas sobrevuelan sin descanso los picos Gilbo, Yordas y Las Pintas, para recordarnos que este paisaje leonés es tan bello como singular. Por su parte, las praderas muestran su esplendor con especies endémicas como la violeta de Riaño y la genciana de Mampodre.

En este ecosistema coexisten especies emblemáticas como el oso pardo, el urogallo y el lobo ibérico, junto con la enigmática águila perdicera.

La capacidad de atracción de la naturaleza en este rincón del noreste de León, en un lugar de belleza espectacular que regala imágenes inolvidables como montañas reflejadas en aguas turquesas, ríos de aguas cristalinas, bosques mágicos, una rica fauna salvaje, lagos de origen glaciar y pueblos que conservan la esencia de la montaña leonesa, es absolutamente desbordante.

El Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre es uno de los grandes santuarios de fauna salvaje de todo el continente europeo, como también lo es para los amantes del senderismo, de la etnografía o de los rincones cargados de magia.

### Un universo de formas y colores

Este espacio natural protegido, el segundo más grande de la península ibérica, abarca los valles de Valdeburón, Alto Porma, Alto Cea, Alión, Tierra de la Reina y el valle de Riaño y

cada uno constituye en sí mismo un microcosmos sorprendente, rincones donde el lujo no se mide en estrellas, sino en cielos limpios, paisajes de ensueño y bosques donde reina el silencio custodiando todas las especies vegetales atlánticas.

El **valle de Valdeburón** se abre paso en el curso alto del río Esla y por él se extiende una de las colas del embalse de Riaño. Su paisaje alterna zonas de pastos y praderas con áreas de brezal y otras extensas de bosques de hayas y robles principalmente, con la omnipresente presencia del macizo de Mampodre. Su naturaleza calcárea y la huella glaciar han modelado un paisaje con presencia de circos, valles en artesa y morrenas glaciares como testigos del paso del tiempo.

Su belleza, singularidad y la importancia de sus características geológicas han motivado su inclusión en el catálogo LIG (Lugar de Interés Geológico) del Instituto Geológico y Minero de España y su catalogación como «Reserva geológica del Complejo glaciar de Mampodre». Un magnífico marco orográfico que ofrece a los amantes de la montaña un auténtico paraíso para la práctica de senderismo, escalada, montañismo, esquí de travesía o la fotografía de naturaleza.

El **valle del Alto Porma** está esculpido por dos cauces principales: el arroyo del Páramo y el río Isoba que, una vez fundidos, darán lugar al río Porma en un trazado que alterna tramos rectos

y sinuosos, en el que desaguan multitud de cauces secundarios muy encajonados y de fuerte pendiente.

La vegetación de ribera representada por una magnífica saucedá cantábrica mantiene, al igual que el conjunto del sistema fluvial, un excelente estado de conservación.

No importa hacia dónde se mire, pues siempre habrá un rincón que atrape nuestros sentidos como los majestuosos bosques de Puebla de Lillo y, más concretamente, su pinar, el único que se mantiene autóctono en España y cuyos orígenes los sitúan en más de cuatro mil años de antigüedad.

Las orillas del río Porma están habitadas por una generosa variedad de especies vegetales, con el roble, el acebo, el serbal de los cazadores, el abedul, el álamo, las hayas, los helechos y las aranderas como protagonistas.

El origen glaciar de este rincón del Parque Natural Montaña de Riaño y Mampodre lo demuestran sus valles y lagos. En la zona más alta, poco antes de llegar a la Estación Invernal de San Isidro, se extiende el lago de Isoba, que en invierno se convierte en un espejo al congelarse totalmente la superficie de agua.

Otro testigo del origen geológico del valle es el lago Ausente, cuya belleza extrema es fuente de inspiración para fotógrafos y pintores, además de fuente inagotable de leyendas.

Lago de Isoba en el valle del Alto Porma | Lake Isoba in the Alto Porma Valley







La belleza de Tierras de la Reina en otoño | The beauty of Tierras de la Reina in autumn

**Alto Cea o valle de Prioro** es un escenario de pura montaña caracterizado por extensas masas boscosas, en especial de roble y haya, aunque también hay áreas con plantaciones de pino, chopo, fresno y cerezos. Otra de las singularidades del valle son las zonas de paso de montaña, conocidas como collados o colladas, muy ligadas a la tradición del aprovechamiento de la ganadería extensiva y a la trashumancia. Este reducto de naturaleza prístina es también rico en rutas y senderos para disfrutar de paisajes impresionantes. Entre las más populares se encuentran la Ruta del nacimiento del Río Cea y la Ruta de Prioro a Tejero, entre otras, pero todas con un denominador común: el contacto con una biodiversidad sorprendente. El **antiguo Concejo de Alión**, correspondiente a las tierras bañadas por el río Esla en su último tramo antes de abandonar el Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre, un escenario en el que la naturaleza obsequia al hombre con lugares donde el paisaje y la historia parecen

destinados a su goce personal, enclaves en los que todo parece hacer referencia a otro tiempo y donde las sensaciones se mezclan con la tierra para proporcionarle su verdadera identidad. Es territorio vadiniense en el que las montañas, los valles y el río Esla no solo definen su orografía, sino también la vida de sus gentes. En verano, las praderas se convierten en hogar para los rebaños que nutren las raíces ganaderas de la región, mientras que el entorno ofrece múltiples posibilidades de disfrutar de una biodiversidad genuina, además de infinitas rutas para los amantes del senderismo, como el Camino Vadiniense, ese itinerario hoy convertido en ruta de peregrinación al encuentro del Camino Francés y cuyo origen sigue siendo una incógnita en la comunidad académica, pues hay quienes defienden su origen en una calzada romana y quienes lo sitúan en la época medieval. **Tierras de la Reina** es la comarca más oriental del Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre, antesala del Parque Nacional de Picos de Europa.

En un sentido más romántico, los historiadores datan su nombre en la Edad Media, relacionándolo con la reina Berenguela de Castilla, mientras que la tradición popular lo asocia con la reina Constanza de Portugal, quien habría encontrado en este rincón leonés un refugio en tiempos difíciles y convulsos. Como es de esperar, la orografía y una naturaleza inalterada son valores incontestables de este paso estratégico entre la meseta y la costa cantábrica. Montañas como el pico Murcia, el Corisco o el Espigüete delimitan el horizonte con una estampa imponente, mientras que puertos como San Glorio o Pandetrave regalan panorámicas imposibles de olvidar con una belleza que trasciende la estacionalidad. Tanto en invierno bajo la nieve como en otoño, cuando los bosques se tiñen de tonos dorados y rojizos, o en primavera con el estallido de color de las masas de arbustos que tapizan las laderas, el espectáculo es hasta difícil de describir. Este territorio de altas cumbres, puertos de montaña y valles profundos en los que los bosques de hayas y robles se mezclan con praderas abiertas, es también un paraíso de rutas senderistas que recorren aquellos caminos antiguos que los habitantes de los pueblos estaban obligados a mantener limpios de nieve, garantizando así la comunicación con el exterior de los valles. El **valle de Riaño** alberga uno de los paisajes más espectaculares del norte de España. En el último tercio del siglo XX, aquí

se vivió un hito histórico que cambió radicalmente la vida y el paisaje del valle, al quedar la mayor parte del territorio bajo las aguas de un pantano, un hecho no exento de confrontaciones, pero que hoy forma ya parte de su nueva identidad. La propia localidad de Riaño fue destruida y posteriormente sumergida por el agua represada de los ríos Esla y Yuso, salvándose solo algunas emblemáticas edificaciones religiosas que se trasladaron piedra a piedra a una zona más elevada, como la de Santa Águeda, trasladada desde el desaparecido pueblo de Pedrosa del Rey con su portada románica o la ermita de Nuestra Señora del Rosario, del siglo XIII, que se rescató del pueblo de La Puerta. Con un valle encajado entre montañas y marcado por la presencia del pantano, el catálogo de propuestas enfocadas al turismo y al ocio deportivo ha dado un paso adelante muy significativo. A las clásicas actividades asociadas con la montaña, como el senderismo, montañismo, bicicleta de montaña, paseos a caballo, esquí de travesía, etc., el valle de Riaño suma ahora otras relacionadas con la observación de la naturaleza y fotografía de aves rapaces, además de actividades de tipo fluvial en kayak, piragüismo o la vela, a las que se suma otra en este paisaje único de la Cordillera Cantábrica: en el pequeño mar interior rodeado de cumbres de casi 2.000 metros de altura, surca las aguas un barco que recorre los rincones más

Diversión garantizada en el embalse de Riaño | Fun guaranteed at the Riaño reservoir



“ EN EL PEQUEÑO MAR INTERIOR DE RIAÑO SURCA LAS AGUAS UN BARCO QUE RECORRE LOS CONOCIDOS COMO FIORDOS DE LEÓN ”





*Bisontes en el Valle de Anciles | Bison in the Anciles Valley*

escondidos del pantano, dejando en la retina imágenes que asemejan y recuerdan escenas de otras tierras. Son los ya universalmente conocidos como Fiordos de León.

En la margen izquierda del embalse se abre paso el valle de Anciles, uno de los rincones más bonitos y aislados de la montaña de Riaño. Secular aislamiento que ha contribuido a mantener toda su belleza. Infinitos bosques de hoja caduca y una fauna salvaje única a la que desde hace unos años se ha incorporado el bison

europeo. Estos descendientes de los que habitaron esta tierra en el Paleolítico ocupan un territorio de quinientas hectáreas en estado de semilibertad y lo hacen sin apenas intervención humana, compartiendo espacio con la cabra hispánica, el corzo, el ciervo, el rebeco o el gato montés y aves como el águila real, el alimoche o el buitre. Pero el bison no es la única especie que ha sido incorporada recientemente al valle de Anciles; una manada de caballos Pottokka, autóctonos de Navarra y Euskadi, primos hermanos del famoso asturcón



*El valle de Reyero forma parte del valle de Riaño | The Reyero Valley forms part of the Riaño Valley*

y descendientes de los caballos que habitaron la cordillera Cantábrica en la misma época que los bisontes, así como un pequeño grupo de búfalos asiáticos o de agua, completan el fabuloso catálogo animal de este recóndito paraje.

#### **Vive un patrimonio cultural único**

El Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre es mucho más que paisaje. Aquí hay siglos de historia escritos en los pueblos, en los valles, en las iglesias, en las cabañas de los puertos y en sus caminos, pero también en sus gentes, quienes a lo largo del tiempo han compatibilizado su vida con la conservación de la naturaleza. Sin duda alguna, estas tierras no serían como son hoy en día sin su aportación.

Esta tierra atesora un interesante patrimonio inmaterial, es rica en costumbres ancestrales y ritos que han sabido sortear el paso del tiempo y algunos forman parte de sus señas de identidad.

Es el caso de la trashumancia, que desde hace siglos ha traído y llevado rebaños, favoreciendo así también interesantes intercambios culturales. Prioro es una de las localidades que más vinculación tiene con esta

*Fiesta de la Trashumancia en Prioro | Transhumance Festival in Prioro*





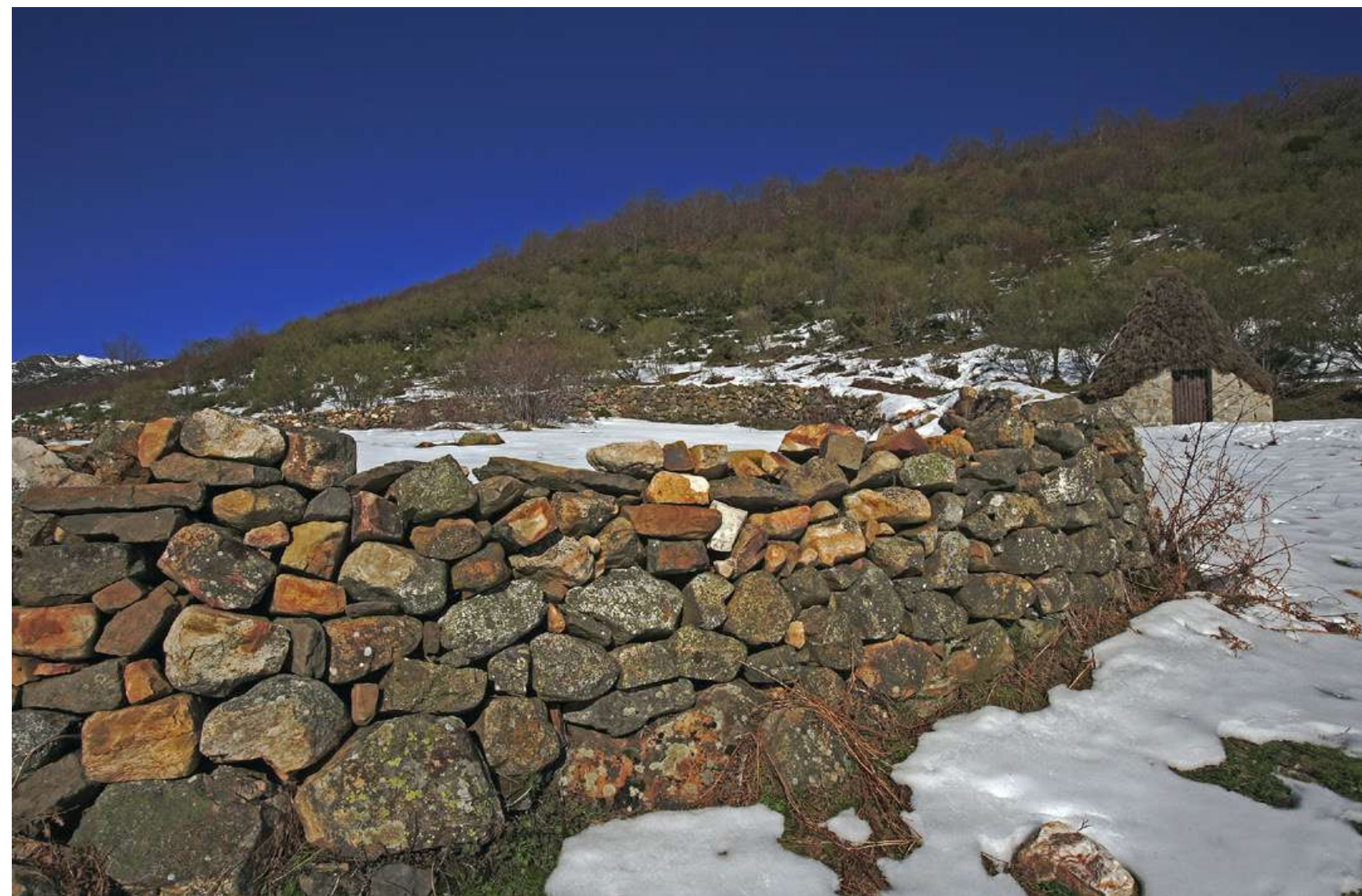


DECLARADA BIEN DE INTERÉS CULTURAL. LOS ALUCHES O LUCHA LEONESA SE HA TRANSMITIDO DE PADRES A HIJOS POR TRADICIÓN ORAL, ESTANDO MUY ARRAIGADA EN LA PROVINCIA DE LEÓN

actividad. Por ella pasa la Cañada Real Leonesa Occidental y, para rememorar su pasado pastoril celebra, cada mes de junio la Fiesta de la Trashumancia, una cita cargada de simbolismo al celebrar el momento en el que antiguamente llegaban los rebaños y los pastores en busca de los prados frescos de alta montaña. Otra de las joyas del patrimonio intangible de estas tierras es la Lucha Leonesa o Aluches como la denominan aquí. Declarada Bien de Interés Cultural y transmitido de padres a hijos por tradición oral, este deporte autóctono de la provincia de León está muy arraigado en estos rincones, por lo que no es difícil encontrar corros de lucha por los pueblos. Básicamente, la Lucha Leonesa es un combate entre dos contendientes que, agarrados con las dos manos al cinto y mediante la utilización de estrategias conocidas como mañas, luchan por derribar al contrincante y llevarle al suelo. Aquí

se entiende como una costumbre que favorece la deportividad y la nobleza, en honor también a que es el deporte más antiguo que se celebra en León, uno de los más ancestrales de España y Europa. Los carnavales tradicionales, como reflejo de las antiguas mascaradas de invierno de origen prerromano, en muchos casos están siendo recuperados en muchos pueblos con sus singularidades, devotas romerías repartidas por ermitas enclavadas en lugares de ensoñación y multitud de fiestas populares completan una agenda vibrante que cada año pone en valor el legado cultural genuino de esta tierra montañesa. Desde el punto de vista monumental, las sorpresas se suceden por doquier. Desde las iglesias románicas trasladadas al entorno del pueblo de Riaño, los torreones medievales como el de Tovar en Boca de Huérgano o el de Puebla de Lillo, donde se ha instalado la Casa del Parque Montaña de Riaño y Mampodre, chozos de pastores, majadas, hórreos, una arquitectura tradicional propiamente montañesa y adaptada a la climatología, santuarios, palacios y casas blasonadas, pozos mineros en el valle de Sabero como homenaje a la memoria de la tradición

Chozo de pastores en Cofiñal | Shepherds' hut in Cofiñal



“ EN EL TORREÓN DE PUEBLA DE LILLO SE ENCUENTRA LA CASA DEL PARQUE MONTAÑA DE RIAÑO Y MAMPODRE ”





Museo de la Siderurgia  
y la Minería de Sabero |  
Museum of the Metallurgy  
and Mining in Castile and Leon

minera o auténticas joyas de la arqueología industrial como el Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero, una bellísima construcción neogótica del siglo XIX que albergó una de las más importantes fundiciones del norte de España.

Tampoco podemos pasar por alto una mención al pueblo de Lois. Declarado Conjunto Histórico, remonta sus orígenes al siglo X y en él destaca la bellísima iglesia de Santa María, también conocida como la Catedral de la Montaña, muy ligada también a la Cátedra de Latín, un legado testamentario de D. Jerónimo Rodríguez Castañón para impartir correctamente latín como paso previo a cursar estudios superiores.

La gastronomía refleja la cultura local desde la tradición del conocimiento de los recursos de la tierra con platos como el cocido leonés, la caldereta de cordero, los platos de caza, los embutidos, las setas y el queso de Valdeón, sin olvidar los frisuelos y tortitas rellenas.

“UNA  
BELLÍSIMA  
CONSTRUCCIÓN  
NEOGÓTICA  
DEL SIGLO XIX  
ACOGE  
EL MUSEO  
DE LA  
SIDERURGIA  
Y LA MINERÍA  
DE SABERO”



Queso de Valdeón | Valdeón cheese

#### Turismo activo

El Parque Regional Montaña de Riaño y Mampodre ofrece una amplia gama de actividades para el turismo activo. El senderismo es destacado, con más de 30 rutas que exploran sus paisajes emblemáticos como la Ruta del Bosque de Hormas, la Ruta del Lago Ausente o la Ruta del Pinar de Lillo. Los amantes de la bicicleta de montaña disfrutarán de itinerarios como la Vía Verde del Esla, el Anillo Ciclista Montaña Leonesa y el Camino Natural del Valle del Porma. En invierno, esquiar es una opción en la estación

de San Isidro para el esquí alpino y en el Centro de Esquí Nórdico Vegarada para el esquí nórdico.

Los aficionados a la escalada tienen varias zonas como el Sector La Mina, mientras que las tres vías ferratas en activo permiten recorrer paredes rocosas equipadas con peldaños, cables y puentes colgantes, combinando senderismo vertical y escalada de iniciación en un entorno seguro y accesible para diferentes niveles.

<https://www.montanaderiano.es/>

Estación de Esquí de San Isidro | San Isidro Ski Resort



“CON 27,5 KILÓMETROS DE PISTAS  
ESQUIABLES, LA ESTACIÓN DE  
ESQUÍ DE SAN ISIDRO ES EL LUGAR  
ELEGIDO POR LOS AFICIONADOS AL  
ESQUÍ ALPINO”



This vast paradise of rugged and beautiful landscapes is a fascinating mosaic of biodiversity, where deep-cut valleys contrast with the snow-capped peaks that dot this high-mountain region of the Cantabrian Mountains, spread across an area of more than one hundred thousand hectares, right at the headwaters of the rivers Esla, Porma and Cea, forming part of the Picos de Europa mountain range.

The footpaths that wind their way through this landscape allow you to immerse yourself in nature at its purest, through riverside woodlands and majestic beech forests, with their rich palette of colours that change with the seasons. Nearly fifty species of wild orchids carpet its mountain passes; the bellowing of the deer in autumn is a natural spectacle that is hard to forget, and alpine birds fly ceaselessly over the Gilbo, Yordas and Las Pintas peaks, reminding us that this landscape in León is as beautiful as it is unique. For their part, the meadows are at their most splendid, featuring endemic species such as the Riaño violet and the Mampodre gentian.

In this ecosystem, iconic species such as the brown bear, the capercaillie and the Iberian wolf coexist alongside the elusive Bonelli's eagle.

The allure of nature in this corner of north-eastern León — a place of spectacular beauty that offers unforgettable sights such as mountains reflected in turquoise waters, crystal-clear rivers, enchanting forests, a rich variety of wildlife, glacial lakes and villages that retain the essence of the León mountains — is truly overwhelming.

The Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park is one of the great wildlife sanctuaries on the entire European continent, as well as being a haven for lovers of hiking, ethnography and places steeped in magic.

A world of shapes and colours

This protected natural area, the second largest on the Iberian Peninsula, encompasses the valleys of Valdeburón, Alto Porma, Alto

Cea, Alión, Tierra de la Reina and the Riaño valley, each of which is in itself a remarkable microcosm — places where luxury is not measured in stars, but in clear skies, dreamlike landscapes and forests where silence reigns, safeguarding all the Atlantic plant species.

The **Valdeburón Valley** winds its way through the upper reaches of the River Esla, and one of the branches of the Riaño reservoir stretches along it. This landscape alternates between areas of pasture and meadows, heathland and extensive stretches of woodland consisting mainly of beech and oak trees, with the Mampodre massif ever-present in the background. Its limestone composition and glacial activity have shaped a landscape featuring cirques, trough valleys and glacial moraines, which bear witness to the passage of time.

Its beauty, uniqueness and the significance of its geological features have led to its inclusion in the LIG (Site of Geological Interest) catalogue of the Geological and Mining Institute of Spain and its designation as the 'Mampodre Glacial Complex Geological Reserve'. A magnificent mountainous landscape that offers mountain lovers a true paradise for hiking, climbing, mountaineering, cross-country skiing and nature photography.

The **Alto Porma Valley** is carved out by two main watercourses: the Páramo stream and the River Isoba, which, once they join, form the River Porma, following a course that alternates between straight and winding stretches, into which a multitude of steep-sided, deeply incised tributaries flow.

The riparian vegetation, represented by a magnificent Cantabrian willow grove, is, like the river system as a whole, in an excellent state of conservation. No matter where you look, there will always be a spot that captivates the senses, such as the majestic forests of Puebla de Lillo and, more specifically, its pine forest — the only one in Spain that remains entirely native, with origins dating back more than four thousand years.

The banks of the River Porma are home to a rich variety of plant species, with oak, holly, service tree, birch, poplar, beech, ferns and blueberry bushes taking centre stage.

The glacial origins of this part of the Montaña de Riaño y Manpodre Natural Park are evident from its valleys and lakes. In the highest part of the area, just before reaching San Isidro Winter Station, lies Lake Isoba, which in winter becomes a mirror as the surface of the water freezes over completely.

Another testament to the valley's geological origins is Lake Ausente, whose extraordinary beauty is a source of inspiration for photographers and painters, as well as an inexhaustible source of legends.

“THE ORIGINS OF THE LILLO PINE FOREST DATE BACK MORE THAN FOUR THOUSAND YEARS”

Pinar de Lillo, Spain's only native forest | Pinar de Lillo, único autóctono de España







“FOR  
CENTURIES, THE  
MOUNTAIN  
PASSES OF THE  
PRIORO VALLEY  
HAVE BEEN THE  
SETTING FOR  
TRANSHUMANCE”

Pando Pass in the Alto Cea or Prioro Valley |  
*Puerto de Pando en el Alto Cea o valle de Prioro*

“THE  
VADINIENSE  
WAY IN THE  
ANCIENT  
MUNICIPALITY OF  
ALIÓN, NOW A  
PILGRIMAGE  
ROUTE”

Vadiniense Way in the ancient Municipality of Alión |  
*Camino Vadiniense en el antiguo Concejo de Alión*



*The River Esla at Alejico, in the ancient Alión Municipality |*

*| Río Esla en Alejico, antiguo Concejo de Alión*



**Alto Cea or the Prioro Valley** is a landscape of unspoilt mountains characterised by extensive woodlands, particularly of oak and beech, although there are also areas with plantations of pine, poplar, ash and cherry trees. Another of the valley’s distinctive features are the mountain passes, known as ‘collados’ or ‘colladas’, which are closely linked to the tradition of extensive livestock farming and transhumance.

This haven of unspoilt nature also boasts a wealth of routes and footpaths where you can enjoy breathtaking scenery. Among the most popular are the Cea River Source Trail and the Prioro to Tejero Trail, to name but a few, but they all have one thing in common: the chance to experience an astonishing array of biodiversity.

The **former municipality of Alión**, comprising the lands bathed by the River Esla along its final stretch before it leaves the Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park, a setting in which nature bestows upon mankind places where the landscape and history seem destined for his personal enjoyment, enclaves in which everything seems to hark back to another era and where sensations blend with the land to give it its true identity.

This is the Vadinian region, where the mountains, valleys and the River Esla shape not only the landscape but also the lives of its people. In summer, the meadows become home to the herds that sustain the region’s livestock farming traditions, whilst the surrounding area offers countless opportunities to enjoy authentic biodiversity, as well as endless routes for hiking enthusiasts, such as the Camino Vadiniense — a route that has now become a pilgrimage route leading to the French Way, and whose

origins remain a mystery to the academic community, as some argue that it originated as a Roman road, whilst others trace its origins to the medieval period.

**Tierra de la Reina** is the easternmost region of the Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park, which serves as a gateway to the Picos de Europa National Park.

In a more romantic sense, historians trace the name back to the Middle Ages, linking it to Queen Berenguela of Castile, whilst popular tradition associates it with Queen Constance of Portugal, who is said to have found refuge in this corner of León during difficult and turbulent times.

As might be expected, the terrain and unspoilt natural environment are undeniable assets of this strategic pass between the plateau and the Cantabrian coast. Mountains such as Pico Murcia, Coriscao and Espigüete frame the horizon, creating a majestic scene, whilst mountain passes such as San Glorio and Pandetrave offer unforgettable panoramic views whose beauty transcends the changing seasons. Whether in winter under the snow, in autumn when the woods are tinged with shades of gold and red, or in spring with the burst of colour from the thickets of bushes that carpet the hillsides, the spectacle is almost impossible to describe.

This region of high peaks, mountain passes and deep valleys, where beech and oak forests mingle with open meadows, is also a paradise for hikers, with trails that follow the ancient paths which the villagers were obliged to keep clear of snow, thereby ensuring communication with the outside world.





The Riaño Reservoir as seen from the Anciles Valley | *Embalse de Riaño desde el valle de Anciles*

activities related to nature watching and bird of prey photography, as well as river-based activities such as kayaking, canoeing and sailing, to which another is added in this unique landscape of the Cantabrian Mountains: in the small inland sea surrounded by peaks nearly 2,000 metres high, a boat cuts through the waters, exploring the most hidden corners of the reservoir, leaving images etched in the mind that resemble and evoke scenes from other lands. These are what are now universally known as the Fjords of León.

On the left bank of the reservoir lies the Anciles Valley, one of the most beautiful and secluded spots in the Riaño mountains. Centuries of isolation which have helped to preserve all its beauty. Endless deciduous forests and a unique array of wildlife, to which the European bison has been added in recent years. These descendants of who inhabited this land during the Palaeolithic era occupy a territory of five hundred hectares in a state of semi-freedom, with virtually no human intervention, sharing the space with the Spanish ibex, roe deer, red deer, chamois and wildcat, as well as birds such as the golden eagle, Egyptian vulture and griffon vulture. But the bison is not the only species to have been introduced to the Anciles Valley recently; a herd of Pottokka horses, native to Navarre and the Basque Country, first cousins of the famous Asturcón and descendants of the horses that roamed the Cantabrian Mountains at the same time as the bison, as well as a small group of Asian or water buffalo, complete the fabulous array of wildlife in this secluded spot.



Pottokka horses in the Anciles Valley | *Caballos pottokka en el valle de Anciles*

The **Riaño Valley** is home to one of the most spectacular landscapes in northern Spain. In the final third of the 20th century, this area witnessed a historic milestone that radically transformed life and the landscape of the valley, as most of the territory was submerged beneath the waters of a reservoir — an event that was not without its share of conflict, but which is now an integral part of its new identity.

The village of Riaño itself was destroyed and subsequently submerged by the dammed waters of the rivers Esla and Yuso; only a few iconic religious buildings were spared, having been moved, stone by stone, to higher ground, such as the church of Santa Águeda, moved from the now-vanished village of Pedrosa del Rey along with its Romanesque façade, and the 13th-century chapel of Nuestra Señora del Rosario, which was rescued from the village of La Puerta.

With a valley nestled between mountains and characterised by the presence of the reservoir, the range of options focused on tourism and sporting leisure has taken a very significant step forward. With a valley nestled between mountains and characterised by the presence of the reservoir, the range of options focused on tourism and sporting leisure has taken a very significant step forward. In addition to the traditional mountain activities, such as hiking, mountaineering, mountain biking, horse riding, cross-country skiing, etc., the Riaño Valley now offers other



Mountain goats in the Anciles Valley | *Cabras montesas en el valle de Anciles*



Asian or water buffalo in the Anciles Valley | *Búfalos asiáticos o de agua en el valle de Anciles*





El Torreón de Puebla de Lillo Visitor Centre |  
Casa del Parque El Torreón de Puebla de Lillo

“CENTURIES OF HISTORY ETCHED INTO THE VILLAGES, THE VALLEYS, THE CHURCHES, THE HUTS AND THE PATHS”



“THIS REGION BOASTS A FASCINATING INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE AND IS RICH IN TRADITIONS”

Granaries in Prioro |  
Horreos en Prioro

#### Experience a unique cultural Heritage

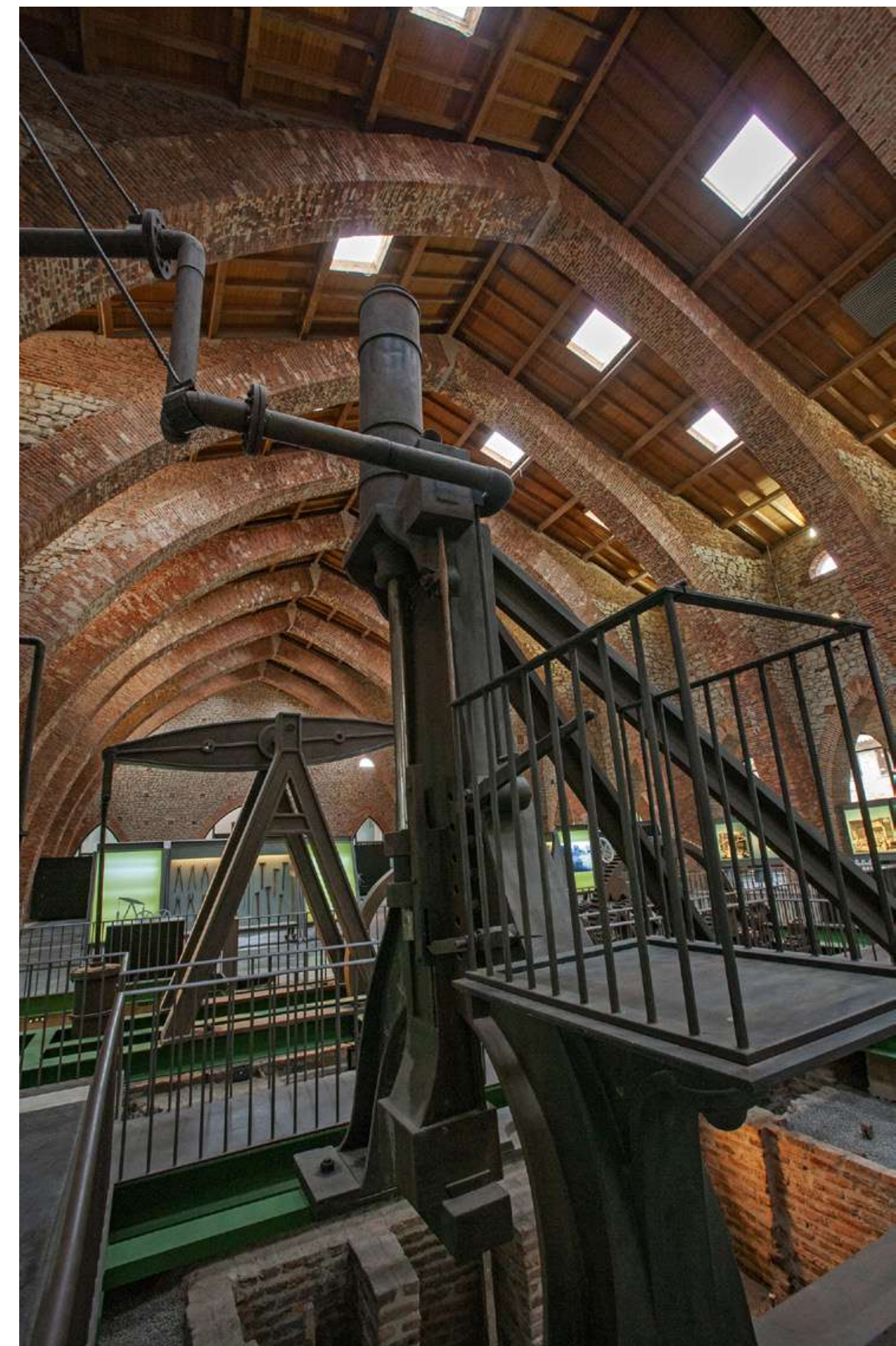
The Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park is much more than just its landscape. Here, centuries of history are etched into the villages, the valleys, the churches, the mountain huts and the paths, but also into the people themselves, who, over the years, have managed to reconcile their way of life with the conservation of nature. There is no doubt that these lands would not be what they are today without their contribution. This region boasts a fascinating intangible cultural heritage; it is rich in ancient customs and rituals that have stood the test of time, some of which have become part of its defining characteristics.

This is the case with transhumance, which for centuries has brought flocks to and from different areas, thereby also fostering interesting cultural exchanges. Prioro is one of the towns most closely associated with this activity. The Cañada Real Leonesa Occidental passes through the village and, to commemorate its pastoral past, the Trashumancia Festival is held every June — an event steeped in symbolism, celebrating the time when, in days gone by, the flocks and shepherds would arrive in search of the fresh high-mountain pastures. Another of the gems of this region's intangible cultural heritage is the Lucha Leonesa, or 'Aluches' as it is known locally. Declared an Asset of Cultural Interest and passed down from parents to children through oral tradition, this sport, which is native to the province of León, is deeply rooted in these parts, so it is not difficult to come across wrestling circles in the villages.

Essentially, Lucha Leonesa is a contest between two opponents who, gripping the belt with both hands and using techniques known as 'mañas', strive to knock their opponent over and bring them to the ground. Here, it is seen as a tradition that promotes sportsmanship and nobility, and also honours the fact that it is the oldest sport practised in León, and one of the oldest in Spain and Europe.

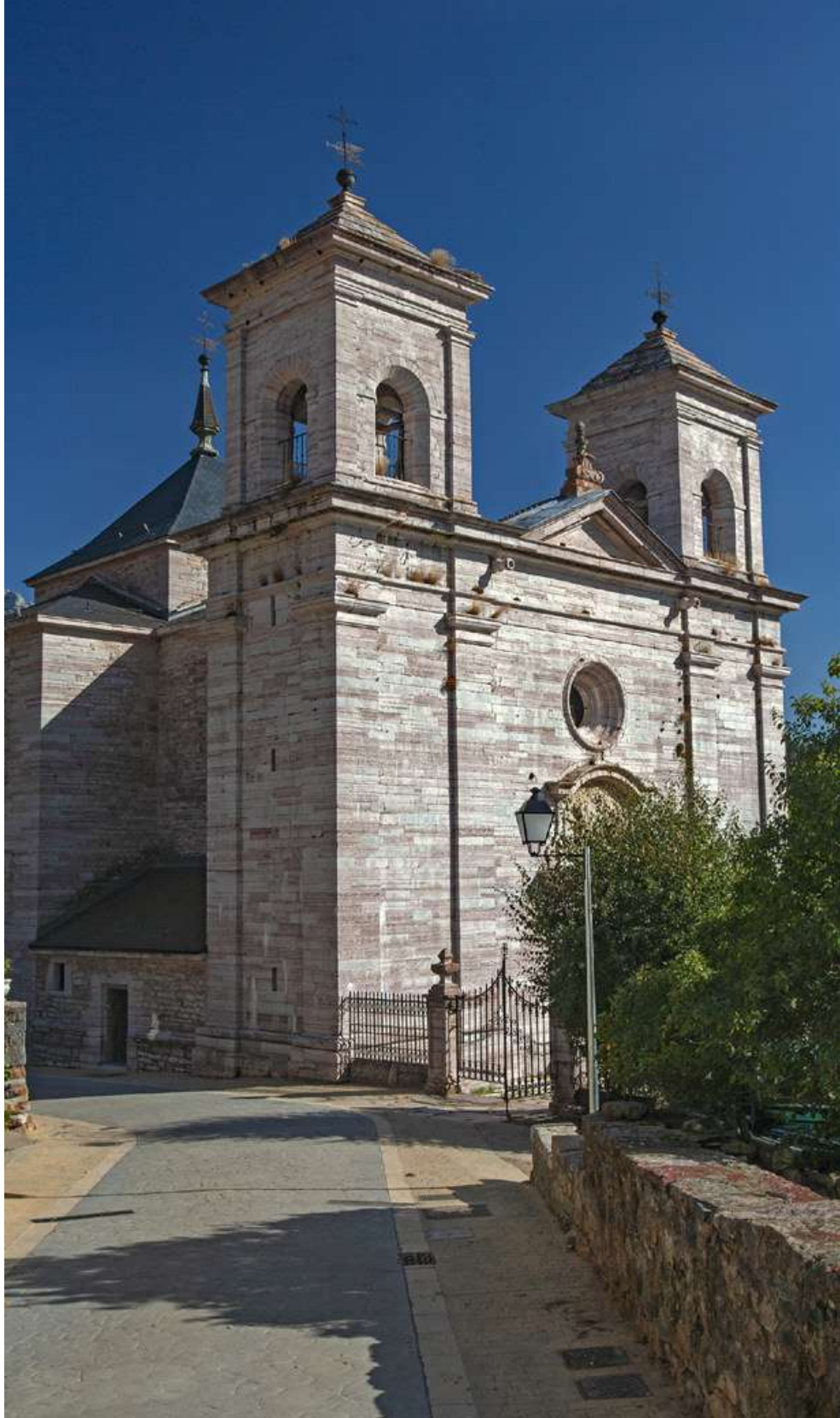
Traditional carnivals, which reflect the ancient winter masquerades of pre-Roman origin, are in many cases being revived in numerous villages, each with their own unique characteristics; devotional pilgrimages to chapels nestled in idyllic settings, and a multitude of local festivals round off a vibrant calendar of events that, year after year, showcases the authentic cultural heritage of this mountainous region.

From an architectural point of view, there are surprises round every corner. From the Romanesque churches that have been moved to the area around the village of Riaño, medieval watchtowers such as the one at Tovar in Boca de Huérgano or the one at Puebla de Lillo, which now houses the Montaña de Riaño y Mampodre Park Centre, shepherds' huts, sheepfolds, granaries — traditional mountain architecture adapted to the local climate — shrines, palaces and houses bearing coats of arms, mining shafts in the Sabero Valley, which pay



Museum of the Metallurgy and Mining in Castile and Leon |  
Museo de la Siderurgia y la Minería de Sabero





Church of Santa María, Lois |  
Iglesia de Santa María, Lois

“THE BEAUTIFUL  
CHURCH OF SANTA  
MARÍA DE LOIS IS  
KNOWN AS THE  
CATHEDRAL OF THE  
MOUNTAIN”



San Isidro Ski Resort |  
Estación de Esquí de San Isidro

tribute to the mining tradition, or true gems of industrial archaeology such as the Sabero Museum of Steelmaking and Mining, a stunning 19th-century Neo-Gothic building which once housed one of the most important foundries in northern Spain.

Nor can we fail to mention the village of Lois. Designated a Historic Site, it dates back to the 10th century and is home to the stunning Church of Santa María, also known as the ‘Cathedral of the Mountain’, which is closely linked to the Chair of Latin — a bequest from Mr Jerónimo Rodríguez Castañón intended to ensure Latin was taught properly as a prerequisite for higher education.

The local cuisine reflects the local culture through its tradition of making the most of the land’s resources, with dishes such as cocido leonés, lamb stew, game dishes, cured meats, mushrooms and Valdeón cheese, not to mention frisuelos and filled pancakes.

#### Active tourism

The Montaña de Riaño y Mampodre Regional Park offers a wide range of activities for active tourism. The hiking is outstanding, with

over 30 routes that take in its iconic landscapes, such as the Hormas Forest Route, the Ausente Lake Route and the Lillo Pine Forest Route. Mountain bike enthusiasts will enjoy routes such as the Esla Greenway, the Montaña Leonesa Cycle Loop and the Porma Valley Nature Trail. In winter, you can go skiing at the San Isidro resort for alpine skiing and at the Vegarada Nordic Ski Centre for cross-country skiing.

Climbing enthusiasts have a number of areas to choose from, such as the La Mina Sector, whilst the three active via ferratas allow visitors to explore rock faces equipped with rungs, cables and suspension bridges, combining vertical hiking and beginner’s climbing in a safe and accessible environment suitable for all levels.

<https://www.montanaderiano.es/>

“THE MONTAÑA DE RIAÑO  
Y MAMPODRE REGIONAL  
PARK OFFERS A WIDE RANGE  
OF ACTIVITIES FOR ACTIVE  
TOURISM”

Climbing near the Porma reservoir | Escalada cerca del embalse del Porma





# SIGÜENZA

## LA CIUDAD DEL DONCEL THE CITY OF THE “DONCEL”

Conjunto Histórico Artístico desde 1965, la ciudad de Sigüenza, en la provincia de Guadalajara, conserva su antiguo trazado medieval.

Influenciada a lo largo de la historia por haber sido sede episcopal, la iglesia dejó una poderosa impronta en su desarrollo cultural, económico y artístico.

Designated a Historic-Artistic Site since 1965, the town of Sigüenza, in the province of Guadalajara, has retained its ancient medieval layout.

Having served as a bishopric throughout its history, the church has left a powerful mark on the town's cultural, economic and artistic development.

Texto | Text: Javier Gutiérrez  
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez /  
Cardinalia Comunicación | Antonio López Velasco |  
José Miguel Sánchez | José Luis Álvarez







*Catedral de Santa María de Sigüenza | Santa Maria Cathedral, Sigüenza*

Situada en el alto valle del río Henares, Sigüenza fue calificada por Plinio el Viejo como una importante ciudad celtíbera. Habitada por los arévacos, Segontia, como era conocida por estos, fue tomada por los romanos después de la caída de Numancia (Soria). Sede episcopal de la Iglesia católica en la Hispania visigoda, el 22 de enero del año 1124 Sigüenza es reconquistada a los musulmanes por Bernardo de Agén, obispo de origen aquitano y responsable de su diócesis desde 1109. Es a partir de este histórico hecho cuando Bernardo de Agén inicia la construcción de la catedral, que se extendería hasta su finalización en el siglo XVI. Fue en la segunda mitad del siglo XV cuando Sigüenza vivió su máximo esplendor. Siendo obispo el cardenal Mendoza, se construyó la plaza porticada aledaña a la catedral, la primera plaza mayor del Renacimiento en Castilla, así como la construcción del primer acueducto de la ciudad.

En la actualidad, Sigüenza es una bonita ciudad declarada Conjunto Histórico Artístico en 2022 que conserva todo el sabor medieval. Catedral de Santa María de Sigüenza Enmarcada por dos grandes torres que le dan un aspecto de fortaleza, la construcción de la catedral se inició en el siglo XII en estilo románico-cisterciense, acabó siendo gótica y conserva en su interior numerosos elementos renacentistas. El claustro, la sacristía mayor, la girola, así como obras artísticas de gran valor y de diferentes estilos, enriquecieron el templo entre los siglos XV y XIX. El presbiterio con el altar mayor cuenta con monumentos funerarios de varios obispos seguntinos, el gran retablo de talla policromada, una espléndida reja que cierra el presbiterio y púlpitos de alabastro, uno gótico y el otro renacentista. Justo en frente encontramos el coro de nogal, en el que destaca su decoración geométrica y heráldica en los asientos, la rica

balaustrada renacentista del siglo XVI y la monumental reja del XVII. La Capilla de los Arce, también conocida como “de San Juan y de Santa Catalina”, guarda la escultura funeraria gótica del famoso doncel de Sigüenza, Martín Vázquez de Arce, caballero de la Orden de Santiago que murió heroicamente a la edad de veinticinco años en la Guerra de Granada. En la Sacristía Mayor o “de las Cabezas”, la bóveda está decorada con casetones donde aparecen esculpidas más de trescientas cabezas de gran tamaño y miles más pequeñas que, junto con la cajonería de nogal, es lo más destacado de este excepcional espacio construido a mediados del siglo XVI. El magnífico retablo plateresco de Santa Librada, excepcional obra realizada en piedra policromada acoge desde el siglo XVI las reliquias de Santa Librada, que fue degollada en Sainte-Livrade-sur-Lot. Bernardo de Agén se encargó de traerlas a Sigüenza y sobre este hecho se fundamentó la construcción de la catedral. Por último, en la Capilla de la Anunciación, el arte gótico, el primer Renacimiento y el mudéjar se unen para crear un espacio de gran valor artístico.

*Sacristía Mayor, excepcional obra del siglo XVI | Main Sacristy, an exceptional 16th-century work*



*Trascoro de la catedral de Sigüenza | Back of the choir of Sigüenza Cathedral*



En el **claustro** se combinan acertadamente las bóvedas y ventanales góticos con las portadas renacentistas y algunas de sus dependencias acogen el **Museo Catedralicio**. En dos de estas salas está instalado el **Museo de los Tapices Flamencos**, una colección de dieciséis tapices diseñados por el pintor clasicista francés Charles Poerson y confeccionados en los talleres de Bruselas de Jean Le Clerc y Daniel II Eggermans. En otra de las salas, en la **Capilla funeraria de la Concepción**, se guarda una de las joyas artísticas de la catedral, el cuadro de la **Anunciación** de **El Greco**, lienzo datado en el siglo XVII. Por último, la **necrópolis medieval** donde fueron enterrados aquellos que se encargaron de las primeras fases constructivas del templo en los siglos XII y XIII. Solo se puede visitar acompañados por las guías del Museo Diocesano de Arte Antiguo.

*La Anunciación de El Greco /  
The Annunciation by El Greco*



*La Plaza Mayor es la construcción renacentista más representativa de la ciudad /  
The Main Square, the city's most iconic Renaissance building*

#### Sigüenza Medieval

Comenzamos la visita al casco histórico en la **Plaza Mayor**, que, aunque construida a finales del XV, por su ubicación es el lugar perfecto para iniciar esta ruta. La que es la construcción más representativa del **Renacimiento** en Sigüenza, contaba en sus orígenes con soportales de madera que en el siglo XVI fueron sustituidos por arcadas de piedra. En momentos posteriores se levantaron el **palacio renacentista** para los deanes catedralicios, hoy convertido en Ayuntamiento y la **Casa del Mirador**, decorada con balcones de forja y desde donde se disfrutaban las diferentes actividades que se celebran en la plaza, entre ellas, las corridas de toros.

En uno de los bajos de la Casa del Mirador encontramos **Gustavo Delgado Joyas**, un estudio taller de joyería contemporánea centrado en la creatividad, quien cuida el oficio artesano con un especial énfasis en los detalles y acabados, utilizando materiales nobles como el oro y la plata, gemas naturales, esmaltes al fuego, porcelana, maderas nobles como el ébano o plásticos y resinas para ofrecer una pieza de joyería única y de calidad.

Continuamos por la **Calle Mayor** que nos acercará al castillo. De camino a la fortaleza, paramos a admirar la **portada de la iglesia de Santiago**, cuyos orígenes se remontan a mediados del siglo XII.

“DESDE 1978 EL  
CASTILLO DE SIGÜENZA  
ES UNO DE  
LOS PARADORES  
QUE FORMAN LA  
RED DE PARADORES  
NACIONALES”



*Joya de Gustavo Delgado Joyas / A Jewel by Gustavo Delgado Jewellery*

En ruinas desde el final de la Guerra Civil, se está llevando a cabo una rehabilitación integral con el objetivo de que pronto pueda acoger el Centro de Interpretación del Románico de la Provincia de Guadalajara.

Llegamos al **castillo**, asentado sobre una primitiva fortificación celtibérica, que luego pasó a ser romana, para más tarde convertirse en torre vigía visigoda y alcazaba islámica. La fortaleza fue el lugar de confinamiento de doña Blanca de Borbón, esposa del rey de Castilla Pedro I el Cruel; residencia de los obispos seguntinos hasta el siglo XVIII; triste perjudicado en las Guerras de Independencia y en las Guerras Carlistas, que provocaron graves desperfectos; más tarde, asilo y cuartel, y desde los años setenta del siglo pasado, y después de estar décadas en ruinas tras la Guerra Civil, Parador de Turismo.

*Patio de armas del castillo / Castle parade ground*





Recorriendo el casco histórico, encontramos vestigios de los dos **recintos amurallados** con los que contó la ciudad. Del primero, de los siglos XII y XIII, se conserva la **Puerta del Hierro**, la **Puerta del Arquillo de San Juan** y la **Puerta del Sol**. De la muralla gótica son el **Portal Mayor**, el **Cubo del Peso**, las murallas que rodearon la catedral y la **Puerta de la Cañadilla** o **del Toril**. Calles estrechas y sinuosas, conocidas aquí con el nombre de **travesañas**, nos acercan a la **iglesia de San Vicente** dedicada al patrón de la ciudad; a la **plazuela del Doncel**, donde se encuentra la **Casa del Doncel**, residencia de la familia Arce o la **Plazuela de la Cárcel**, presidida por el antiguo Ayuntamiento de Sigüenza.

Arco del Portal Mayor | Arch of the Main Gate



Plazuela de la Cárcel | Prison Square



Fino Seguntino 3.0, con espuma de naranja y maracuyá | Fino Seguntino 3.0, with orange and passion fruit foam

**Sigüenza Renacentista, Barroca e Ilustrada y Neoclásica**  
Cuando el cardenal Bernardino López de Carvajal sustituye como obispo a Pedro González de Mendoza, recibe la orden del Cabildo de crear un nuevo barrio. Nace así el **primer ensanche renacentista de España**. De aquella época se conservan la portada del **palacio de Fadrique de Portugal** y el **palacio renacentista** que en la actualidad acoge el **Museo Diocesano de Arte Antiguo**. En el siglo XVII un nuevo barrio ve la luz en la ciudad seguntina, el **barrio gótico**. Se levantaron nuevas construcciones: el **edificio de la Universidad**, el **Palacio Episcopal**, el **monasterio de los Jerónimos** y su **iglesia**, el **hospicio** y el **Seminario Conciliar**. El **barrio ilustrado de San Roque** se caracteriza por sus calles rectas y anchas y sus casas iguales, fiel reflejo del equilibrio de la época. Singular es la **Plaza de las Ocho Esquinas** y edificios destacados son el **Palacio de los Infantes**, el **convento e iglesia de San Francisco**, la **ermita de la Venerable Orden Tercera** y la **ermita de San Roque**. Junto al barrio de San Roque encontramos la **Alameda neo-clásica**, uno de los pulmones verdes de la ciudad. Romántico

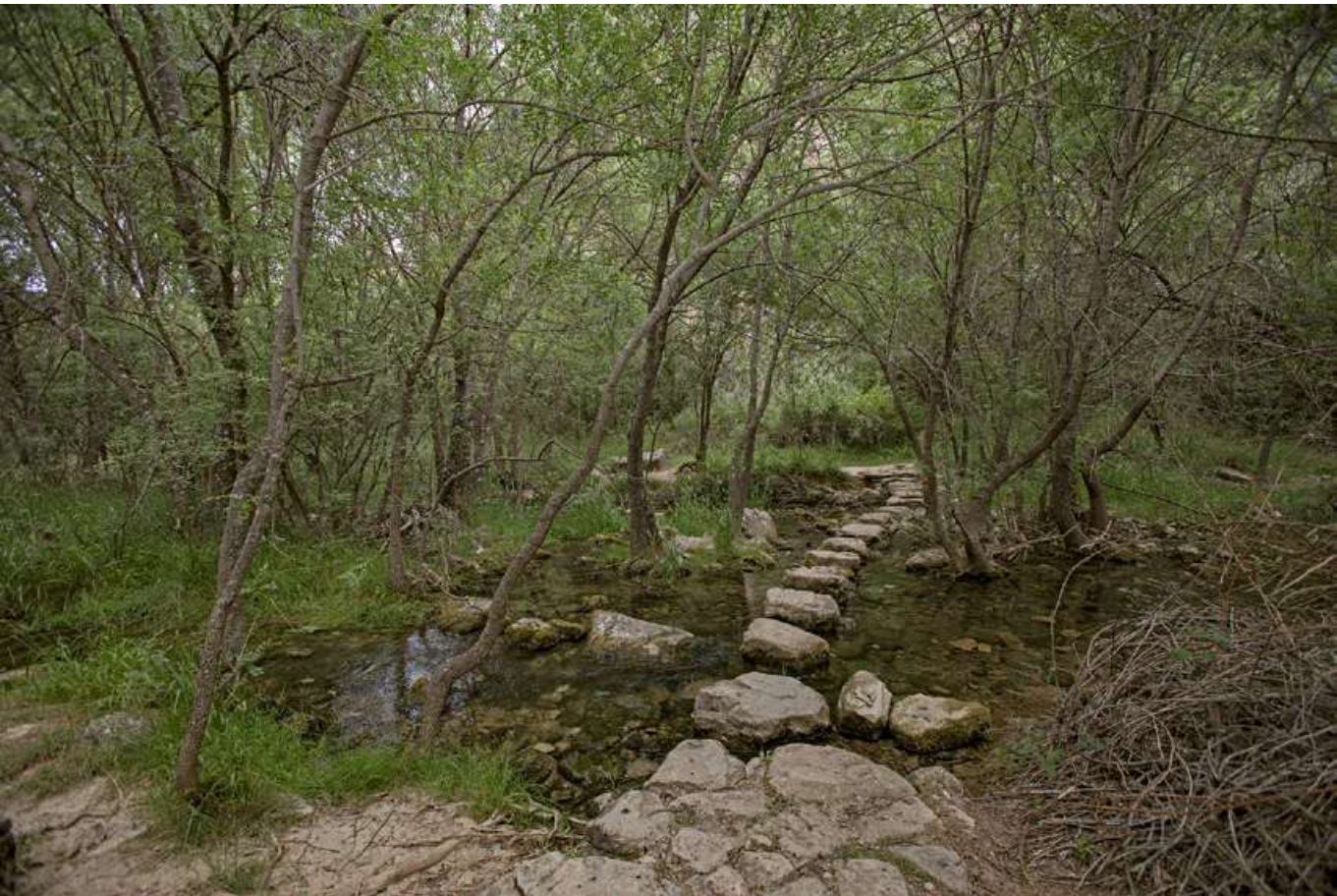
y melancólico, por este plácido rincón han pasado a lo largo de su historia personajes ilustres como Benito Pérez Galdós, Miguel de Unamuno, o Federico García Lorca, entre otros muchos. A comienzos del siglo XX aparecieron los primeros quioscos de refrescos y bebidas. La **ermita de Nuestra Señora de la Huerta**, construida en 1512 y la **ermita renacentista del Humilladero** del siglo XVI, le dan a la Alameda un porte monumental y artístico. **La cocina de Sigüenza y el Fino Seguntino**  
Calidad, tradición y las buenas manos de los que la elaboran son las señas de identidad de la **cocina seguntina**. Famosos son los succulentos asados de cordero y cabrito en horno de leña; la sopa castellana y las migas; y los sabrosos platos de caza que en temporada se ven enriquecidos con las excepcionales setas de la zona. Y los deliciosos postres elaborados con miel, las yemas, los bizcochos borrachos y los dulces conventuales, como las trufas de las Hermanas Clarisas. También las tapas son parte importante de la gastronomía de Sigüenza. Los perdigachos y los torreznos quizá sean los más demandados, pero son los pichos y tapas medievales los que cada mes de abril adquieren todo el protagonismo.



Iglesia de San Francisco | Church of St Francis

Sigüenza cuenta además con dos restaurantes reconocidos con la estrella Michelin, El Doncel y Molino de Alcuneza, así como dos Soles Repsol de los que presume El Doncel y un Sol más obtenido por el chef del restaurante Nöla. El **Fino Seguntino** nació de la casualidad. Nos tenemos que remontar a una calurosa tarde del mes de agosto de 1947 en la que el novillero Paco Berlanga, apodado “El Fino”, entró en Casa Anguita y pidió un refresco para aplacar la sed. Boni, el propietario, preparó al azar, en un vaso con hielo, una combinación de ocho partes de gaseosa, utilizando la elaborada en la ciudad y conocida como “Segontia”, y una parte de vermut rojo que finalizó con golpe de espuma de cerveza. Esta elaboración ha evolucionado y es posible disfrutar en su versión 3.0, en la que la espuma de cerveza se ha sustituido por espuma de naranja y maracuyá, dándole unos toques ácidos y exóticos. Antes de abandonar Sigüenza, merece la pena acercarse hasta el **Mirador del Cid** para disfrutar de una vista diferente y general del conjunto histórico y patrimonial de la ciudad.





“EL PARQUE NATURAL DEL BARRANCO DEL RÍO DULCE FUE ESCENARIO DE UNO DE LOS PROGRAMAS MÁS EXITOSOS DE LA HISTORIA DE LA TELEVISIÓN ESPAÑOLA”

*Ruta circular por el P. N. del Barranco del Río Dulce | Circular walk through the Barranco del Río Dulce Nature Park*

#### Parque Natural del Barranco del Río Dulce

Uno de los accesos al parque natural lo encontramos en Pelegrina. Una gran hoz labrada en una paramera kárstica perteneciente al periodo jurásico es la mejor definición del Parque Natural del Barranco del Río Dulce. Bosques de encina, quejigo, sabina, enebro, chopos, álamos, sauces y fresnos; colonias de buitres leonados, águilas reales, halcones peregrinos y chovas piquirrojas y garzas, ánades reales, el martín pescador y la lavandera cascadeña en las riberas dan forma a la rica y variada flora y fauna de este espacio natural.

Varias son las rutas que parten de Pelegrina, pero la más recomendable es la circular que discurre por la parte baja del barranco, al lado del río, que en ocasiones es necesario vadear.

El Parque Natural del Barranco del Río Dulce se hizo famoso en las décadas de los setenta y ochenta del siglo pasado cuando el naturalista y divulgador Félix Rodríguez de la Fuente lo eligió como escenario para el rodaje de capítulos del documental “El Hombre y la Tierra”. Aquí se grabaron algunas de las imágenes más recordadas de esta serie documental: un águila portando una cabra o algunas de las mejores secuencias con lobos ibéricos. Félix Rodríguez de la Fuente murió en un accidente aéreo en Alaska en 1980 y en su homenaje se levantó sobre la Hoz del Río Dulce el mirador que lleva su nombre.



*Buitre leonado en el Barranco del Río Dulce | Griffon vulture in the Barranco del Río Dulce*

*Castillo de Ribas de Santiuste | Ribas de Santiuste Castle*



#### Pueblos del municipio y Atienza

Paisajes inolvidables, un patrimonio singular, salinas, castillos, murallas... es lo que nos aguarda cuando visitamos las pedanías de Sigüenza.

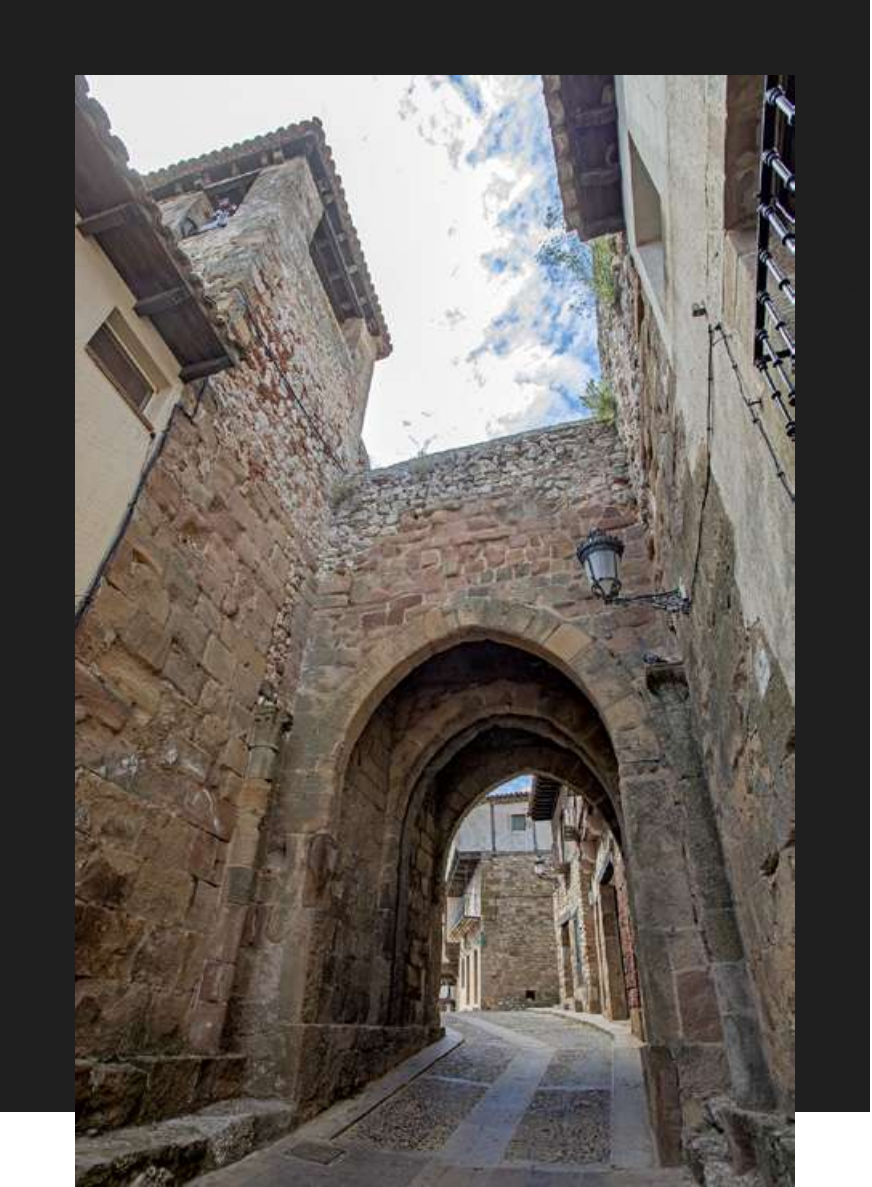
En **Carabias** destaca la iglesia del Salvador del siglo XIII, joya del románico rural en estas tierras. En **Imón** sobresalen las salinas que, aunque la extracción de la sal se remonta a la época romana, estas se construyeron en el siglo X y la iglesia renacentista con un retablo del siglo XVI. El conjunto amurallado con sus cuatro puertas, el castillo, la iglesia de San Juan Bautista, la picota y el Museo del Herraaje captan toda nuestra atención en **Palazuelos**. **Pelegrina** está presidida por su castillo roquero hoy en ruinas y en ella sobresale la iglesia románica dedicada a la Santísima Trinidad con el artesanado mudéjar policromado y el retablo de su capilla mayor. En el skyline de **Ribas de Santiuste**, el protagonismo se lo lleva la imponente fortaleza del siglo XII y, dentro del pueblo, la iglesia parroquial de la Asunción.

**Atienza** no pertenece al término municipal de Sigüenza, pero por su importancia patrimonial e histórica bien merece hacer una parada. Esta villa vivió su máximo esplendor en la Edad Media y de esa etapa histórica son los monumentos que se conservan: el castillo, las iglesias románicas, los restos de la muralla y puertas, sin dejar de lado la hermosa plaza del Trigo y los museos de la Santísima Trinidad y de San Gil.

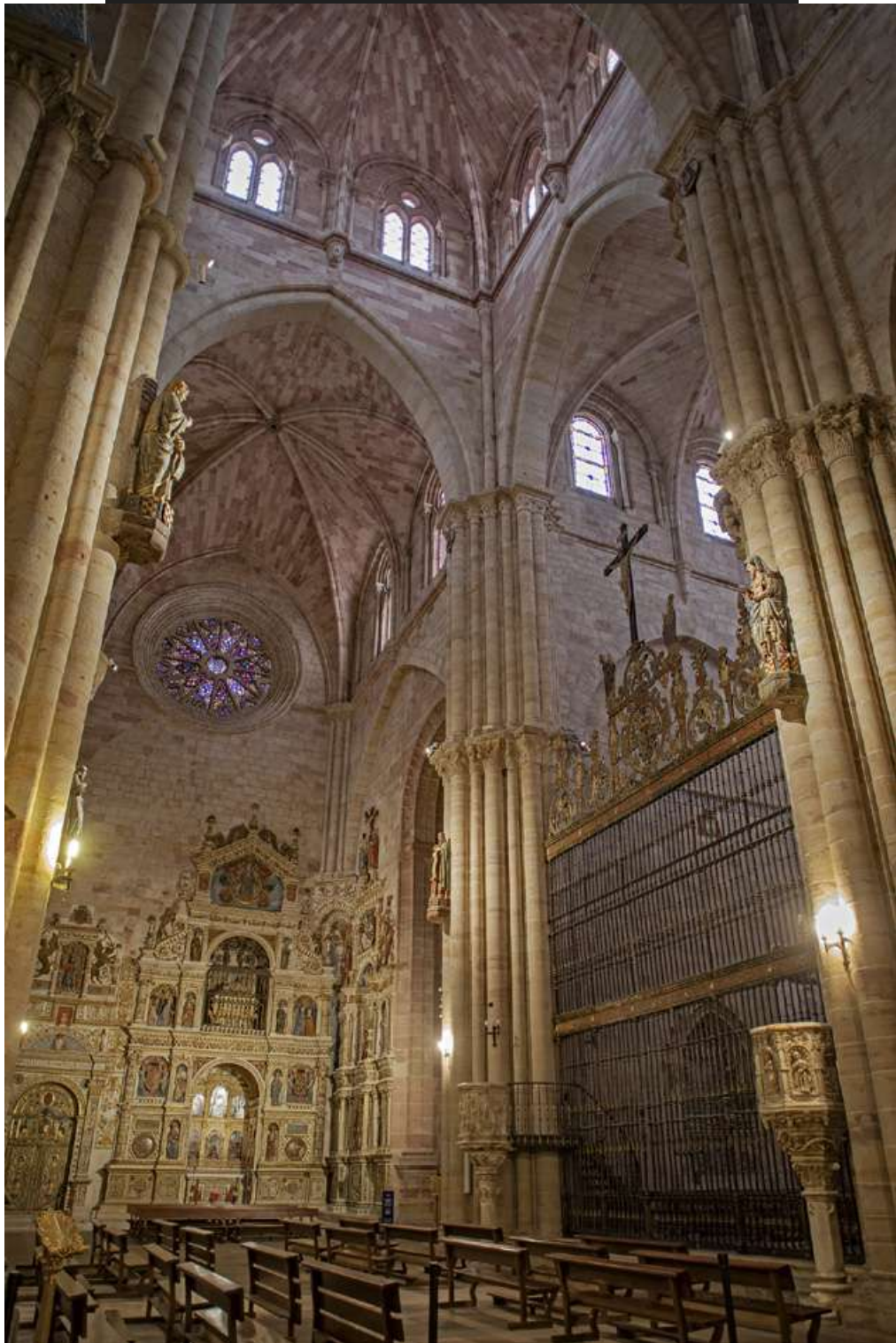
<https://www.visitasiguenza.es/>

*Arco de San Juan o de Arrebatacapas | Arch of Saint John or ‘Arrebatacapas’*

*Castillo y murallas de Palazuelos | Palazuelos Castle and ramparts*







The interior of the cathedral, with the altarpiece of Santa Librada in the background |  
*Interior de la catedral con el retablo de Santa Librada al fondo*

Situated in the upper valley of the River Henares, Sigüenza was described by Pliny the Elder as an important Celtiberian city. Inhabited by the Arawaks, Segontia — as it was known to them — was captured by the Romans following the fall of Numancia (Soria). Episcopal see of the Catholic Church in Visigothic Hispania, on 22 January 1124 Sigüenza was recaptured from the Muslims by Bernard of Agen, a bishop of Aquitanian origin who had been in charge of his diocese since 1109. It was following this historic event that Bernardo de Agén began construction of the cathedral, which was to continue until its completion in the 16th century.

It was in the second half of the 15th century that Sigüenza reached the height of its splendour. Whilst Cardinal Mendoza was bishop, the colonnaded square adjacent to the cathedral — the first Renaissance-style main square in Castile — was built, as was the city's first aqueduct.

Today, Sigüenza is a beautiful town, designated a Historic-Artistic Site in 2022, which has retained all its medieval charm.

#### Cathedral of Santa María in Sigüenza

Flanked by two large towers that give it the appearance of a fortress, construction of the cathedral began in the 12th century in the Romanesque-Cistercian style; it eventually took on a Gothic style, whilst its interior retains numerous Renaissance features. The cloister, the main sacristy and the ambulatory, as well as artistic works of great value and in various styles, enriched the church between the 15th and 19th centuries.

The **chancel**, with its **high altar**, features the funerary monuments of several bishops of Seguntina, a large polychrome carved altarpiece, a splendid grille enclosing the chancel, and alabaster pulpits — one Gothic and the other Renaissance. Directly opposite is the **walnut choir**, notable for the geometric and heraldic decoration on the seats, the ornate 16th-century Renaissance balustrade and the monumental 17th-century grille. The **Chapel of the Arce family**, also known as the 'Chapel of St John and St Catherine', houses the Gothic funerary sculpture of the famous young nobleman from Sigüenza, Martín Vázquez de Arce, a knight of the Order of Santiago who died heroically at the age of twenty-five in the War of Granada. In the **Main Sacristy** or '**Sacristy of the Heads**', the vault is decorated with coffered panels featuring more than three hundred large heads



Flemish tapestries at the Tapestry Museum |  
*Tapices flamencos en el Museo de los Tapices*

and thousands of smaller ones; together with the walnut panelling, these form the highlight of this exceptional space, built in the mid-16th century. The magnificent **Plateresque altarpiece of Santa Librada**, an exceptional work carved from polychrome stone, has housed the relics of Santa Librada — who was beheaded in Sainte-Livrade-sur-Lot — since the 16th century. Bernardo de Agén was responsible for bringing them to Sigüenza, and it was on this basis that the cathedral was built. Finally, in the **Chapel of the Annunciation**, Gothic, early Renaissance and Mudéjar styles come together to create a space of great artistic value.

The **cloister** skilfully combines Gothic vaults and windows with Renaissance façades, and some of its rooms house the **Cathedral Museum**. Two of these rooms house the **Flemish Tapestry Museum**, a collection of sixteen tapestries designed by the French classical painter Charles Poerson and woven in the Brussels workshops of Jean Le Clerc and Daniel II Eggermans. In another of the rooms, the **Chapel of Our Lady of the Conception**, one of the cathedral's artistic treasures is housed: El Greco's painting of the **Annunciation**, a 17th-century canvas.

Finally, the **medieval necropolis** where those responsible for the early stages of the church's construction in the 12th and 13th centuries were buried. Visits are only permitted when accompanied by guides from the Diocesan Museum of Ancient Art.



The Arce Family Chapel, featuring the funerary sculpture of the Young Knight of Sigüenza |  
*Capilla de Familia Arce con la escultura funeraria del Doncel de Sigüenza*

“THE ALTARPIECE  
 OF SANTA LIBRADA  
 HOUSES THE RELICS  
 OF THE SAINT, WHO  
 WAS BEHEADED IN  
 SAINTE-LIVRA-  
 DE-SUR-LOT”

“THE “DONCEL” FROM  
 SIGÜENZA WAS A  
 KNIGHT OF THE  
 ORDER OF SANTIAGO  
 AND DIED  
 HEROICALLY IN THE  
 WAR OF GRANADA”





Main Square in Sigüenza |  
Plaza Mayor de Sigüenza

### Medieval Sigüenza

We begin our tour of the historic centre at the **Plaza Mayor**, which, although built in the late 15th century, is the perfect place to start this tour thanks to its location. This building, which is the most representative example of the Renaissance in Sigüenza, originally featured wooden arcades which were replaced by stone arcades in the 16th century. Later on, the **Renaissance palace** for the cathedral deans — now the Town Hall — and the **Casa del Mirador** were built; the latter is adorned with wrought-iron balconies and offers a vantage point from which to enjoy the various events held in the square, including bullfights. On one of the ground floors of the Casa del Mirador, we find **Gustavo Delgado Joyas**, a contemporary jewellery studio and workshop focused on creativity, which honours the craft with a particular emphasis on detail and finish, using fine materials such as gold and silver, natural gemstones, fired enamels, porcelain, fine woods such as ebony, and plastics and resins to create unique, high-quality pieces of jewellery.

We continue along **Mayor Street**, which will take us to the castle. On the way to the fortress, we stopped to admire the **façade of the Church of Santiago**, which dates back to the mid-12th century. Having lain in ruins since the end of the Civil War, a comprehensive restoration is currently underway with the aim of soon housing the Romanesque Interpretation Centre for the Province of Guadalajara.

We arrived at the **castle**, built on the site of an ancient Celtiberian fortification, which later became a Roman fort, and subsequently a Visigothic watchtower and an Islamic citadel. The fortress served as the place of confinement for Doña Blanca de Borbón, wife of Pedro I the Cruel, King of Castile; it was the residence of the bishops of Segovia until the 18th century; it suffered greatly during the Wars of Independence and the Carlist Wars, which caused serious damage; later, it served as a refuge and barracks, and since the 1970s — after lying in ruins for decades following the Civil War — it has been a Parador hotel.

The façade of the  
Church of Santiago  
on Mayor Street |  
Portada de la  
iglesia de Santiago  
en la Calle Mayor



Excellent  
jewellery  
craftsmanship  
by Gustavo  
Delgado  
Joyas |  
Excelente  
artesanía  
en joyería  
de Gustavo  
Delgado  
Joyas



The exterior and interior of Sigüenza Castle | Exterior e interior del castillo de Sigüenza





Casa del Doncel, the Arce family's residence |  
Casa del Doncel, residencia de la familia Arce

As we wander through the historic centre, we come across remains of the city's two **walled enclosures**. Of the first, dating from the 12th and 13th centuries, the **Puerta del Hierro**, the **Puerta del Arquillo de San Juan** and the **Puerta del Sol** have been preserved. The Gothic city walls include the **Portal Mayor**, the **Cubo del Peso**, the **city walls** that surrounded the cathedral, and the **Puerta de la Cañadilla** or **Puerta del Toril**.

Narrow, winding streets, known locally as *'travesa- ñas'*, lead us to the **Church of San Vicente**, dedi- cated to the city's patron saint; to the **Plazuela**



Renaissance palace housing the Diocesan Museum of Ancient Art |  
Palacio renacentista sede del Museo Diocesano de Arte Antiguo



del Doncel, where the **Casa del Doncel**—the residence of the Arce family—is situated; and to the **Plazuela de la Cárcel**, dominated by Sigüenza's former Town Hall.

#### Sigüenza Renaissance, Baroque, Enlightenment and Neoclassical

When Cardinal Bernardino López de Carvajal succeeded Pedro Gon- zález de Mendoza as bishop, he was instructed by the Chapter to esta- blish a new neighbourhood. And so the **first Renaissance expansion of a city in Spain** came into being. The entrance to the **palace of Fadrique de Portugal** and the **Renaissance palace**, which now houses the Dio- cesan Museum of Ancient Art, have been preserved from that period. In the 17th century, a new neighbourhood emerged in the town of Si- güenza: the **Gothic Quarter**. New buildings were erected: the **Univer- sity building**, the **Bishop's Palace**, the **Jerónimos Monastery** and its **church**, the hospice and the **Conciliar Seminary**.

The **enlightened neighbourhood of San Roque** is characterised by its straight, wide streets and uniform houses, a true reflection of the bal- ance of that era. The **Eight Corners Square** is a unique square, and notable buildings include the **Palacio de los Infantes**, the **convent** and **church of San Francisco**, the chapel of the Venerable Third Order and the chapel of San Roque.

Next to the San Roque neighbourhood lies the **Neoclassical Alameda**, one of the city's green spaces. Romantic and melancholic, this peaceful spot has been visited throughout its history by illustrious figures such as Benito Pérez Galdós, Miguel de Unamuno and Federico García Lorca, amongst many others. The first kiosks selling soft drinks and other be- verages appeared at the beginning of the 20th century. The **chapel of Nuestra Señora de la Huerta**, built in 1512, and the **Renaissance chapel** of El Humilladero, dating from the 16th century, lend the Alameda a monumental and artistic air.

#### The cuisine of Sigüenza and Fino Seguntino

Quality, tradition and the skilled hands of those who prepare it are the hallmarks of **Seguntina cuisine**. The succulent wood-fired roasts of lamb and kid are famous; the Castilian soup and "migas"; and the tasty game dishes, which, when in season, are en- hanced with delicious local mushrooms, and the delicious game dishes, which, when in season, are enhanced by the region's exceptional mushrooms. And the delicious desserts made with honey, the yolks, soaked sponge cakes and convent sweets, such as the truffles made by the Poor Clares.

The "**tapas**" are also an important part of Sigüen- za's culinary scene. "Perdigachos" and "torreznos" may be the most popular, but it is the pichos and medieval "**tapas**" that take centre stage every April. Sigüenza is also home to two Michelin-starred res- taurants, El Doncel and Molino de Alcuneza, as well as two Repsol Suns awarded to El Doncel and a further Repsol Sun awarded to the chef at the Nöla restaurant.

The **Fino Seguntino** came about by chance. We have to go back to a hot afternoon in August 1947, when the novice bullfighter Paco Berlanga, nickna- med 'El Fino', walked into Casa Anguita and asked for a soft drink to quench his thirst. Boni, the owner, mixed together at random, in a glass filled with ice, a combination of eight parts soft drink — using the local brand known as 'Segontia' — and one part red vermouth, finishing it off with a splash of beer foam. This recipe has evolved and can now be enjoyed in its 3.0 version, in which the beer foam has been re- placed by orange and passion fruit foam, giving it a hint of tartness and an exotic flavour.

Before leaving Sigüenza, it's well worth popping over to the **Mirador del Cid** to enjoy a different, panoramic view of the town's historic and heritage sites.

“THE ALAMEDA HAS BEEN GRACED BY SUCH ILLUSTRIOUS FIGURES AS BENITO PÉREZ GALDÓS, MIGUEL DE UNAMUNO OR FEDERICO GARCÍA LORCA”



Palace of the Infantes | Palacio de los Infantes

The Neoclassical Alameda | La Alameda neoclásica







#### Barranco del Río Dulce Nature Park

One of the entrances to the nature reserve is in Pelegrina. A vast gorge carved into a karst plateau dating from the Jurassic period is the best way to describe the Barranco del Río Dulce Natural Park. Forests of holm oak, gall oak, juniper, poplar, aspen, willow and ash; colonies of griffon vultures, golden eagles, peregrine falcons, red-billed choughs and herons, mallards, kingfishers and grey wagtails along the riverbanks all contribute to the rich and varied flora and fauna of this natural area. There are several routes starting from Pelegrina, but the most highly recommended is the circular route that runs along the lower part of the ravine, beside the river, which you sometimes have to wade across.

The Barranco del Río Dulce Natural Park became famous in the 1970s and 1980s when the naturalist and broadcaster Félix Rodríguez de la Fuente chose it as the location for filming episodes of the documentary



Structure used to store filming equipment during the shooting of "Man and the Earth". Barranco del Río Dulce Natural Park |  
Construcción utilizada para guardar el material de grabación durante el rodaje de "El Hombre y la Tierra". Parque Natural del Barranco del Río Dulce



Barranco del Río Dulce Nature Park |  
Parque Natural del Barranco del Río Dulce

General view of Pelegrina |  
Vista general de Pelegrina



in this region. Imón is notable for its salt flats, although salt extraction dates back to Roman times, these were built in the 10th century, and for its Renaissance church with a 16th-century altarpiece. The walled enclosure with its four gates, the castle, the Church of St John the Baptist, the pillory and the Blacksmithing Museum capture our full attention in **Palazuelos**. **Pelegrina** is dominated by its castle, built on a large rock and now in ruins, and, in the village itself, the Romanesque church dedicated to the Holy Trinity, with its polychrome Mudejar carvings and the altarpiece in its chancel. In the skyline of **Ribas de Santiuste**, the imposing 12th-century fortress takes centre stage, whilst within the village itself, the parish church of La Asunción is the main attraction.

**Atienza** is not part of the municipality of Sigüenza, but given its cultural and historical significance, it is well worth a visit. This town enjoyed its heyday in the Middle Ages, and the monuments that have survived from that historical period include the castle, the Romanesque churches, the remains of the city walls and gates, not to mention the beautiful Plaza del Trigo and the museums of the Holy Trinity and San Gil.

<https://www.visitasiguenza.es/>

Imón Salt Flats | *Salinas de Imón*

"The Man and the Earth". Some of the most memorable scenes from this documentary series were filmed here: an eagle carrying a goat, and some of the best footage of Iberian wolves. Félix Rodríguez de la Fuente died in a plane crash in Alaska in 1980, and the viewpoint bearing his name was built on the Hoz del Río Dulce in his honour.

#### Villages in the municipality and Atienza

Unforgettable landscapes, a unique heritage, salt flats, castles, city walls... this is what awaits us when we visit the districts of Sigüenza.

In **Carabias**, the 13th-century Church of El Salvador stands out as a jewel of rural Romanesque architecture

Church of San Juan, Atienza |  
Iglesia de San Juan, Atienza







En este contexto, Royal Air Maroc ha inaugurado su primera escala directa entre Casablanca y Los Ángeles, una ruta que supone un paso decisivo al reforzar los vínculos entre África y la costa oeste de Estados Unidos.

El trayecto inaugural ha tenido lugar el 7 de junio, estableciendo una conexión directa de aproximadamente doce horas entre ambas ciudades, convirtiendo así a Los Ángeles en el sexto destino norteamericano de la compañía, junto a Nueva York, Washington, Miami, Montreal y Toronto.

**Una puerta de entrada a África desde California**

La incorporación de Los Ángeles a la red de Royal Air Maroc supone un importante valor estratégico. La ciudad californiana es uno de los principales motores económicos de Estados Unidos y uno de los mercados emisores de turistas más relevantes del mundo.

Gracias a este nuevo vínculo, las personas procedentes de la costa oeste estadounidense podrán acceder a través de Casablanca a decenas de puntos en Marruecos, África Occidental, Oriente Medio y Europa, mientras que los clientes africanos dispondrán de una alternativa más directa para acceder al mercado norteamericano.

La operación contará inicialmente con tres frecuencias semanales. Los vuelos partirán de Casablanca los martes, viernes y domingos, mientras que los trayectos de regreso despegarán desde Los Ángeles esos mismos días.

**Una aerolínea en plena expansión**

La nueva ruta hacia California se suma a una extensa hoja de crecimiento que contempla la inclusión de más de un centenar de nuevas escalas internacionales antes de 2037 y un desarrollo sin precedentes de la flota.

**ROYAL AIR MAROC: LA AEROLÍNEA MARROQUÍ QUE ESTÁ REDISEÑANDO EL MAPA DE LA AVIACIÓN GLOBAL**

La aerolínea marroquí ha inaugurado su primera escala directa entre Casablanca y Los Ángeles.

En un momento en el que África se consolida como uno de los mercados con mayor potencial de crecimiento para la industria turística y aérea mundial, las compañías del continente están redefiniendo sus planes para ganar protagonismo en los grandes flujos internacionales de viajeros.

Entre ellas destaca Royal Air Maroc, la aerolínea marroquí, que ha emprendido en los últimos años un ambicioso proceso de expansión destinado a convertir a Marruecos en uno de los principales nexos entre África, Europa, América y Oriente Medio.



Royal Air Maroc prevé alcanzar los 200 aviones en los próximos años, frente a los poco más de sesenta que opera actualmente. Para ello ya ha iniciado la incorporación progresiva de nuevos aviones de última generación destinados a reforzar tanto las operaciones de largo radio como los itinerarios regionales.

Los Ángeles se suma a otros enlaces estratégicos como Pekín, São Paulo, Toronto, San Petersburgo, Alicante o Bilbao, dentro de un planteamiento orientado a ampliar la presencia de Marruecos en el tráfico aéreo.

**Casablanca, el gran hub africano del futuro**

Más allá del lanzamiento de nuevos rumbos, el verdadero objetivo de Royal Air Maroc es consolidar Casablanca como uno de los gran-

des centros de conexión aérea del continente africano. Su pertenencia a la alianza oneworld, de la que forma parte desde 2020 como primer operador aéreo africano integrado en la red, le permite ofrecer acceso a más de 900 destinos en 170 países fortaleciendo así su competitividad internacional.

La integración de Los Ángeles representa un nuevo capítulo en esa transformación. Un paso que acerca a la compañía a su objetivo de superar los 30 millones de pasajeros anuales y posicionar a Marruecos como una de las grandes puertas de entrada a África para los viajeros del mundo.

<https://www.royalairmaroc.com/es-es>

**ROYAL AIR MAROC: THE MOROCCAN AIRLINE THAT IS REDRAWING THE MAP OF GLOBAL AVIATION**

The Moroccan airline has launched its first direct service between Casablanca and Los Angeles.

At a time when Africa is establishing itself as one of the markets with the greatest growth potential for the global tourism and aviation industries, companies across the continent are redefining their strategies to play a more prominent role in the major international flows of travellers.

Among them is Royal Air Maroc, the Moroccan airline, which has embarked on an ambitious expansion programme in recent years aimed at making Morocco one of the main hubs linking Africa, Europe, the Americas and the Middle East.

Against this backdrop, Royal Air Maroc has launched its first direct service between Casablanca and Los Angeles, a route that represents a decisive step towards strengthening ties between Africa and the west coast of the United States.

The inaugural flight took place on 7 June, establishing a direct connection of approximately twelve hours between the two cities, thereby making Los Angeles the airline's sixth North American destination, alongside New York, Washington, Miami, Montreal and Toronto.

**A gateway to Africa from California**

The addition of Los Angeles to Royal Air Maroc's network is of significant strategic value. The Californian city is one of the main economic drivers of the United States and one of the world's most significant source markets for tourists.

Thanks to this new route, travellers from the US west coast will be able to reach dozens of destinations in Morocco, West Africa, the Middle East and Europe via Casablanca, whilst African customers will have a more direct route to the North American market.

The service will initially operate three times a week. Flights will depart from Casablanca on Tuesdays, Fridays and Sundays, whilst return flights will depart from Los Angeles on those same days.

**A rapidly expanding airline**

The new route to California is the latest addition to an extensive growth plan that includes the addition of more than a hundred new international stopovers by 2037 and an unprecedented expansion of the fleet.

Royal Air Maroc expects to have a fleet of 200 aircraft in the coming years, compared with the just over sixty it currently operates. To this end, it has already begun the gradual introduction of new, state-of-the-art aircraft designed to strengthen both its long-haul operations and its regional routes.

Los Angeles joins other strategic destinations such as Beijing, São Paulo, Toronto, St Petersburg, Alicante and Bilbao, as part of a strategy aimed at expanding Morocco's presence in the aviation sector.

**Casablanca, Africa's major hub of the future**

Beyond the launch of new routes, Royal Air Maroc's real aim is to establish Casablanca as one of the major air transport hubs on the African continent. Its membership of the oneworld alliance — which it joined in 2020 as the first African airline to be integrated into the network — enables it to offer access to more than 900 destinations in 170 countries and to strengthen its international competitiveness. The integration of Los Angeles marks a new chapter in this transformation. It is a step that brings the company closer to its goal of exceeding 30 million passengers a year and positioning Morocco as one of the major gateways to Africa for travellers from around the world.

<https://www.royalairmaroc.com/uk-en>





# TURÍN

## EL REGALO DE LOS SABOYA

## THE GIFT FROM THE SAVOY FAMILY

Al norte de Italia y bañada por las aguas del río Po, la capital de la región de Piemonte está rodeada por los majestuosos Alpes, formando con estos una bella imagen que parece surgida de la imaginación del pintor Bernardo Bellotto. Turín conserva en sus calles y en sus edificios toda la elegancia de su glorioso pasado.

Situated in northern Italy and bathed by the waters of the River Po, the capital of the Piedmont region is surrounded by the majestic Alps, creating a beautiful scene that seems to have sprung from the imagination of the painter Bernardo Bellotto. Turin's streets and buildings retain all the elegance of its glorious past.

Texto | Text: Javier Gutiérrez  
Fotografía | Photography: Javier Gutiérrez /  
Cardinalia Comunicación



La que fue primera capital de Italia debe todo su esplendor a la Casa de Saboya, una de las dinastías más antiguas de Europa, que se encargó de llevar a cabo la unificación de Italia en el siglo XIX. La capital piemontesa es una de las ciudades más industrializadas de Europa, formando junto con Génova y Milán el "triángulo industrial" del país y situándola en los puestos más destacados de Europa. Si histórica es la marca de automóviles FIAT, no lo es menos el hecho de que aquí se han fabricado, varios módulos de la Estación Espacial Internacional. Así mismo, es un importante centro educativo, pues cuenta con la Universidad de Turín, con seis siglos de antigüedad, y con el Politécnico de Turín, lo que atrae la atención de estudiantes de todo el mundo, atraídos por una ciudad elegante y viva. En Turín se dan cita, complementándose a la perfección, un rico patrimonio histórico con una vibrante vida moderna.

Centro histórico de Turín

Los casi dieciocho kilómetros de soportales porticados lo convierten en uno de los conjuntos más extensos de Europa, decorando avenidas como **Via Roma**, **Via Po** o **Via Palazzo di Città**. Estos soportales no se construyeron como meros elementos decorativos, sino que tenían la función de proteger a sus habitantes de las

inclemencias meteorológicas. Los que discurren por Via Po parten del Palacio Real, teniendo como caminante más famoso al monarca, pues la tradición contaba que el agua de la lluvia o la nieve no podía mojar su cabeza. Elegantes avenidas que nos invitan a descubrir plazas como **San Carlo**, conocida como "el salón de Turín" y un alarde estético del mejor barroco italiano: **Carlo Alberto**, que acoge el Museo Nacional del Risorgimiento italiano, **Carignano**, con la majestuosa fachada barroca del Palacio Carignano, donde es obligado visitar la Cámara de Diputados del Parlamento Subalpino y la Cámara de los Diputados del Parlamento del Reino de Italia; o **Castelo**, con algunos de los edificios más destacados de Turín. Algunos de los rincones más hermosos de la ciudad los encontramos en la **Galería San Federico**, construida en la década de 1930, y la **Galería Subalpina** es una de las tres galerías comerciales históricas de la capital. También el Imperio Romano dejó una importante huella en Turín que en muchas ocasiones pasa desapercibida. La **Puerta Palatina** del siglo I y donde convergían las antiguas calzadas; las **calles romanas** que se pueden admirar descendiendo al Museo Diocesano en la catedral de San Juan Bautista; las **ruinas del Teatro Romano** o la **cripta de la Puerta Decumana**, con sistemas de alcantarillado, son quizá los restos más destacados que se conservan en la ciudad.



Via Roma con la Piazza San Carlo al fondo |  
Via Roma, with Piazza San Carlo in the background

Por supuesto, en esta experiencia por el caso histórico de Turín no podemos olvidarnos del magnífico patrimonio religioso representado por iglesias como la de **San Felipe Neri**, la más grande de la ciudad; la **iglesia de San Lorenzo**, punto de inflexión en el barroco turinés; o la **Basilica del Corpus Domini**, donde destaca el mármol negro y rojo que decora el interior. Otro de los edificios emblemáticos de Turín es la **Mole Antonelliana**, encargada a Alessandro Antonelli por la comunidad judía como nueva sinagoga. Edificio neoclásico con una gigantesca cúpula neogótica que, desde el año 2000, es sede del Museo Nacional de Cine de Turín. No podemos dar por finalizado este paso por el centro histórico sin mencionar el **Museo Egipcio de Turín**, uno de los más antiguos y el segundo en importancia por su colección de antigüedades después del Museo Egipcio de El Cairo.

El Palacio Real: esplendor y opulencia turinesa

Centro geográfico, estratégico y político de la capital saboyana, los orígenes del Palacio Real se remontan al año 1584. Fue en ese momento cuando Carlos Manuel I de Saboya mandó levantar una residencia para la corte, que acababa de trasladarse de la capital de Chambéry, recayendo el encargo en Ascanio Vitozzi.



Bonitas fachadas decoran las calles de Turín |  
Beautiful façades adorn the streets of Turin

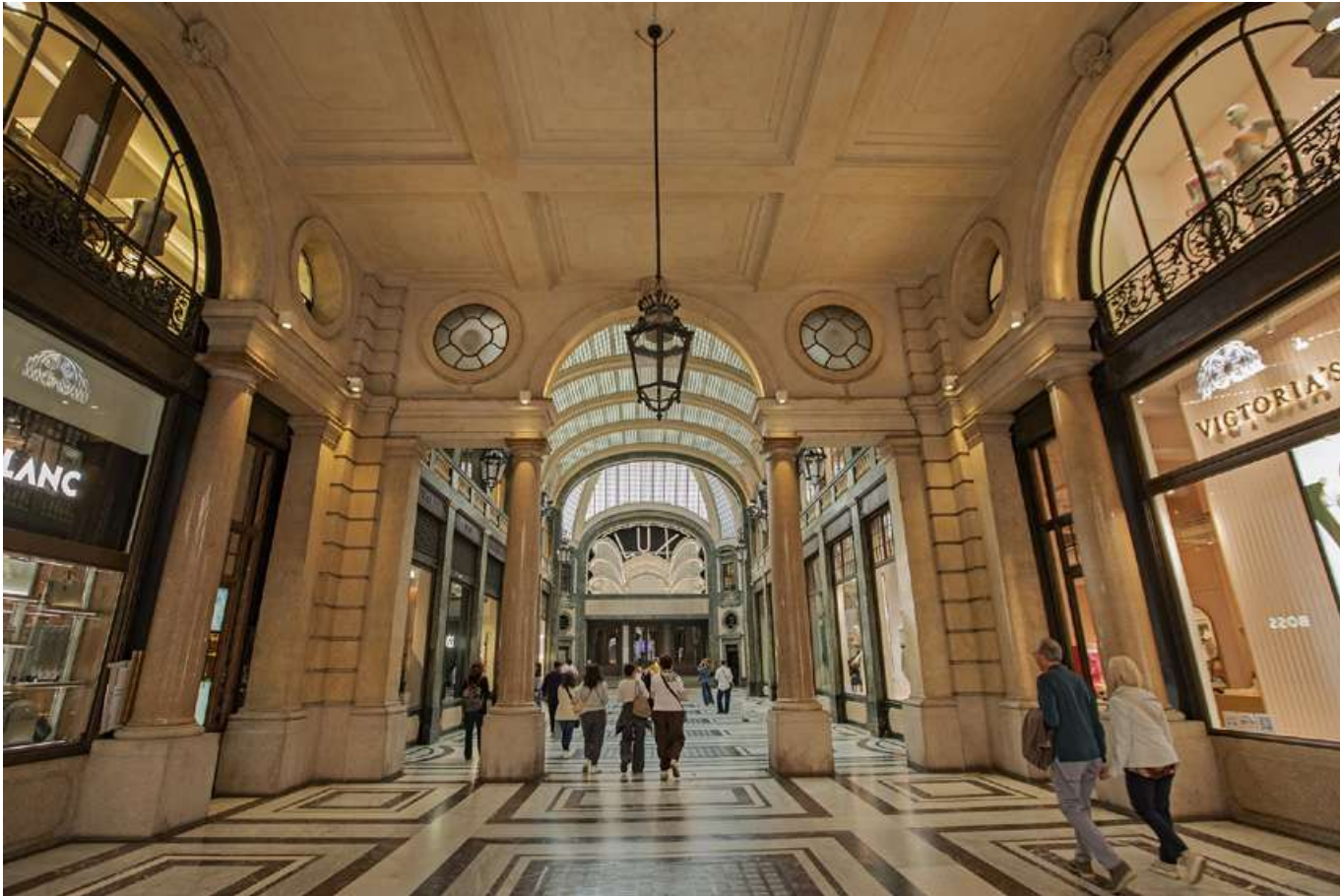
“EL CASCO HISTÓRICO TURINÉS CONSERVA BELLOS EJEMPLOS DE ARQUITECTURA BARROCA, ROCOCÓ, NEOCLÁSICA O ART NOUVEAU”



Piazza San Carlo, “el salón de Turín” | Piazza San Carlo, “Turin’s living room”



“LA PUERTA PALATINA DEL SIGLO I ERA EL LUGAR DONDE SE UNÍAN LAS ANTIGUAS CALZADAS ROMANAS”



Galería San Federico con el histórico Cine Lux | San Federico Gallery, with the historic Cine Lux

Puerta Palatina | Palatina Gate



Iglesia de San Lorenzo, bello ejemplo de barroco turinés | San Lorenzo Church, a fine example of Turin Baroque

verde de extraordinario valor monumental y medioambiental; la **Biblioteca Real**, que cuenta con trece hojas autografiadas por Leonardo da Vinci y con el “Código sobre el vuelo de las aves” y las **Salas Chiablese**, cuya decoración fue obra de los mejores artistas, tanto locales como llegados de Roma y Nápoles.

**Palacio Madama, residencia de las madamas reales**

La espectacular fachada barroca ideada por Filippo Juvarra recibe al visitante a la que fue residencia de las Madamas Reales Cristina de Francia y María Giovanna Batista de Saboya-Nemours. Antiguo castillo medieval de la ciudad; en 1638 Cristina de Francia encargó al arquitecto Amedeo di Castellamonte cubrir el antiguo patio medieval para realizar en la planta noble un espacio de representación y una gran sala para fiestas y recepciones. Posteriormente, María Giovanna Batista de Saboya-Nemours la adoptó como su vivienda

Detalle de la decoración del Palacio Real | A close-up of the décor in the Royal Palace



Sus diferentes estancias fueron decoradas con ricos techos de madera dorada y pinturas conmemorativas con escenas alegóricas; tapices encargados a los talleres de Beauvais y de la Manufacture Royale des Gobelins de Francia; bóvedas pintadas, talladas y doradas; salas bellamente enriquecidas con estucos, espejos y lacas chinas...

Posterioros transformaciones llevan la firma de Filippo Juvarra, que se encargó de la renovación del acceso a la segunda planta con la escalera conocida como “de las tijeras”, y de Guarino Guarini, encargado de la construcción en el ábside de la catedral de la capilla de la Sábana Santa, a la que los Saboya podían acceder directamente.

El Palacio Real, uno de los palacios históricos más opulentos y suntuosos, alberga los **Museos Reales**, que están formados por la **Armería** o **Arsenal**, bellamente decorada por el pintor de la corte Claudio Francesco Beaumont; la **Capilla de la Sábana Santa**, donde se custodia el paño de lino en el que está impresa la imagen que los cristianos identifican con Cristo; la **Galería Sabauda**, con obras de Sandro Botticelli, Beato Angelico, Mantegna o Veronese, así como las famosas vistas de Turín de Bernardo Bellotto; los **Jardines Reales**, un espacio





Salón del Trono del Palacio Real | Throne Room of the Royal Palace

tras la muerte de su marido, el duque Carlo Emanuele II, en 1675, y la primera medida que tomó fue decorar lujosamente las salas con valiosos estucos dorados modelados por Pietro Somasso y espectaculares frescos realizados por Doménico Guidobono. En la actualidad alberga el Museo Cívico de Arte Antiguo, proponiendo un didáctico y a la vez lúdico viaje por el tiempo y la historia a través del Lapidario Medieval, las salas dedicadas al Gótico y al Renacimiento, las Artes Barrocas y la excepcional colección de Artes Decorativas.

#### Catedral de San Juan Bautista

Esta magnífica obra del Renacimiento, obra del arquitecto toscano Meo del Caprino, fue terminada en 1498. Como sucede con otros tantos edificios turineses, el austero exterior da paso a un interior marmóreo y luminoso en el que el gótico es el estilo predominante. Corazón espiritual de Turín y declarada Patrimonio de la Humanidad, alberga siglos de historia de la dinastía de los Saboya, como se ve en el escudo de armas de familia representado en el suelo de mármol negro y blanco o en los candelabros del altar principal en los que está grabada su cruz heráldica. Impulsada por Guarino Guarini, padre teatino, matemático y uno de los principales protagonistas del barroco europeo, la construcción de la **Capilla de la Sábana Santa** se inició en 1607. Propiedad de la familia de Saboya desde 1453, la reliquia se conserva actualmente en un relicario especial situado al final de la nave lateral izquierda de la catedral. El arquitecto nacido en Módena creó una estructura que en su momento desafió todos los cánones arquitectónicos conocidos. Además de la Capilla de la Sábana Santa, la catedral turinesa guarda numerosas joyas que es obligado admirar con calma. Hermosas capillas que albergan pinturas de los siglos XVI al XIX; un valioso retablo del



Armería del  
Palacio Real |  
Throne Room of  
the Royal Palace

XVI en la capilla de los santos Orso, Crispino y Crispiano; la Sacristía, en la que se conserva un retablo del XV obra de Martino Spanzotti y en el que los delicados dorados y azules revelan la influencia de los maestros milaneses. También sublimes imágenes como la Madonna Grande o Beata Vergine della Neve (Virgen de las Nieves) o la Vergine che allatta (Virgen de la Leche). Magníficas obras como el crucifijo del siglo XV de Baschenis, en el que la expresión de dolor del rostro muestra la transición del gótico al renacimiento en Piamonte; la tumba de Jeanne d'Orlier de la Balme, dama de la corte fallecida en 1478, o las estatuas de mármol de Santa Cristina y Santa Teresa, obra francesa de principios del siglo XVIII que llaman la atención por su plasticidad. Sin olvidarnos del monumental presbiterio del siglo XVIII en madera tallada y dorada; la Tribuna Real situada sobre la capilla de la Sábana Santa

o el coro con escenas bíblicas que destacan por su perspectiva, algo inusual en las obras realizadas en el año 1470.

#### Basilica de Superga, el deseo de un rey

Abandonamos el centro histórico de Turín y nos embarcamos en un histórico viaje que comenzó hace casi ciento cincuenta años. Cariñosamente conocido como “Dentiera” o “Dentera” en piamontés, el tranvía Sassi-Superga vio la luz el 27 de abril de 1884 con la finalidad de conectar el barrio de Sassi con la Basilica de Superga, situada a seiscientos setenta y dos metros de altitud. Inicialmente accionado con un sistema de cable ideado por el ingeniero Tommaso Agudio, en 1934 se llevó a cabo una profunda renovación, siendo reabierto un año después con un nuevo sistema de cremallera.

Este tranvía, una de las pocas líneas de cremallera que aún funcionan

Estucos dorados y bellas pinturas decoran el Palazzo Madama |  
Gilded stucco and beautiful paintings adorn the Palazzo Madama



“EL ANTIGUO  
CASTILLO MEDIEVAL  
FUE RESIDENCIA DE LAS  
MADAMAS REALES  
CRISTINA DE FRANCIA  
Y MARÍA GIOVANNA  
BATISTA DE  
SABOYA-NEMOURS”



en talia, conserva los vagones que se utilizaban en la década de los treinta del siglo pasado y, además de atravesar dos galerías y varios viaductos, ofrece maravillosas e inolvidables vistas de Turín y de los Alpes.

La Basílica de Superga es una grandiosa obra maestra arquitectónica, que encierra una profunda historia de fe, compromiso y determinación, además de ser uno de los monumentos más icónicos de la capital piemontesa. La voluntad de Víctor Amadeo II de Saboya hizo posible la construcción de la Basílica de Superga, como muestra de agradecimiento por la victoria contra los franceses en 1706, y una vez más, el proyecto recayó en Filippo Juvarra, máximo exponente del barroco piemontés.

El arquitecto diseñó una basílica en la que se fusionan elementos del barroco romano con influencias neoclásicas. Solemne y regia es como se presenta Superga a los ojos del visitante gracias a su majestuosa fachada con un pórtico sostenido por ocho columnas corintias, mientras que la grandiosa cúpula está inspirada en el Panteón de Roma. Grandeza y espiritualidad en perfecto equilibrio es lo que nos encontramos al acceder al interior, y las sobrias decoraciones barrocas realzan la luminosidad de los espacios, despertando en todos nosotros la admiración.

En el subsuelo de la basílica se encuentra el mausoleo de la Casa de los Saboya, donde descansan numerosos miembros de esta dinastía, lo que confiere



Mausoleo Real, Basílica de Superga | Royal Mausoleum, Basilica of Superga

al lugar un importante valor histórico, además de representar el fuerte vínculo entre la familia real y la ciudad de Turín.

Un hecho trágico tuvo lugar en el muro trasero de la basílica. El Gran Torino como era conocido uno de los equipos de fútbol de la ciudad en los años 40 del siglo pasado, además de dominador del campeonato italiano y base sobre la que se sustentaba la selección en esa época, sufrió un terrible accidente de avión debido a la espesa niebla y a un error de navegación. El resultado fue que todos los pasajeros del avión fallecieron. Una lápida conmemorativa con los nombres de todos los fallecidos recuerda a este equipo de leyenda.

#### Villa della Regina, residencia en la colina de un cardenal

Residencia predilecta de duquesas, princesas y reinas de la Casa Saboya hasta el siglo XIX, con jardines a la italiana, juegos de agua y áreas agrícolas, Villa della Regina fue construida en 1615 por el cardenal Mauricio de Saboya y la princesa Ludivica Cristina, su sobrina, con la

que se había casado en 1642 tras dejar la púrpura cardenalicia, inspirándose en la elegancia paisajística de las villas romanas.

En 1657, tras la muerte de Mauricio de Saboya, su esposa amplió el complejo, transformó los jardines y edificios y renovó la decoración y el mobiliario acorde con los gustos de la época. Años más tarde, Ana de Orleans, esposa de Víctor Amadeo II; acometió importantes reformas. Encargadas a Filippo Juvarra primero y posteriormente a Giovanni Pietro Baroni di Tavigliano, se rediseñaron los espacios para que armonizaran con los jardines. Se llevó a cabo el gran vestíbulo que da acceso a la villa y los salones y apartamentos fueron embellecidos por algunos de los artistas más célebres que trabajaban en la capital saboyana. Los cuatro gabinetes o salitas situados en los torreones angulares fueron decorados y amueblados con objetos de estilo chino, siguiendo la moda y los gustos de las cortes europeas durante el siglo XVIII. Elegantes bóvedas de estuco blanco enriquecidas con lienzos del pintor Claudio Francesco Beaumont

decoraban las salas de la planta noble, distribuidas en aposentos para la reina y el rey.

Después de recorrer las diferentes estancias de Villa della Regina con toda su grandeza y lujo, merece la pena disfrutar de un placentero paseo por los jardines, ser partícipes del espectacular diálogo entre la arquitectura, la naturaleza y el paisaje, y acabar la visita con las inolvidables vistas que regala la ciudad al viajero, con el río Po y los Alpes al fondo.

#### Buen comer y mejor beber

Italia es sinónimo de buena gastronomía y visitar Turín, garantía de que vas a disfrutar de una cocina que rivaliza con la de otras regiones del país. En esta línea, desde la Cámara de Comercio, en colaboración con Turismo Torino e Provincia, han puesto en marcha el **circuito Mangèbin**, en el que participan una serie de restaurantes que garantizan que el sesenta por ciento de las propuestas que ofrecen en sus cartas son de la región. En la ciudad hay muchas más propuestas que harán que nuestro paladar alcance la mayor de las satisfacciones. Turín es la cuna del vermut y **Mulassano**, un vermut elaborado por la casa Bordiga empleando recetas tradicionales que se presenta en tres variedades: Rojo, Blanco y Dry.

En **La Drogheria**, un bar de cócteles, arte y entretenimiento, organizan cada mes diferentes catas con las que podrás descubrir el fascinante mundo del vermut, y también de los vinos y las bebidas y licores de todo tipo. En **Spegis Cioccolato** confirmamos que el chocolate de Turín está a la altura del suizo o el belga. Aquí, la artesanía chocolatera se expresa a través de la creatividad y su trabajo se caracteriza por el uso de las materias primas más selectas que, combinadas con su conocimiento, dan lugar a una experiencia gustativa única.

Turín es ciudad de cafés históricos, algunos de ellos, los más bonitos de Europa. Podemos decantarnos por **Mulassano**, **San Carlo**, **Fiorio** o **Al Bicerin**, donde vio la luz el famoso café con el mismo nombre y elaborado con café, chocolate y nata. ¡Simplemente delicioso! La ciudad tiene la equivocada fama de ser una ciudad gris, quizá por estar siempre asociada a la industria que desde décadas allí está asentada. Nada más lejos de la realidad. La capital piemontesa es verde por los jardines y parques que la adornan; dorada por la decoración de sus palacios; blanca por la nieve de los Alpes; negra y roja por el mármol de sus templos religiosos y azul, amarilla, ocre... por los retablos de sus iglesias y pinturas de los techos de sus palacios. Turín no es gris, es multicolor.

<https://turismotorino.org/en>

<https://www.italia.it/es> | <https://www.enit.it/en>



Villa della Regina, residencia de duquesas, princesas y reinas | Villa della Regina, the residence of duchesses, princesses and queens

Alessandro, artesano chocolatero de Turín | Alessandro, an artisan chocolatier from Turin



Regio exterior de la Basílica de Superga | Regal exterior of the Basilica of Superga





Piazza Castelo and the Royal Palace |  
Piazza Castelo y Palacio Real



Small businesses occupy the spaces between the columns on Via Palazzo di Città |  
Pequeños negocios ocupan los espacios entre columnas en Via Palazzo di Città

Those who stroll along Via Po set off from the Royal Palace; the most famous of these walkers was the monarch himself, as tradition had it that rain or snow could not wet his head.

Elegant avenues that invite us to discover squares such as **San Carlo**, known as ‘Turin’s drawing room’ and a visual showcase of the finest Italian Baroque; **Carlo Alberto**, which houses the National Museum of the Italian Risorgimento, **Carignano**, with the majestic Baroque façade of the Palazzo Carignano, where a visit to the Chamber of Deputies of the Subalpine Parliament and the Chamber of Deputies of the Parliament of the Kingdom of Italy is a must; or **Castelo**, home to some of Turin’s most notable buildings.

Some of the city’s most beautiful spots can be found in the **Galeria San Federico**, built in the 1930s, and the **Galeria Subalpina**, one of the capital’s three historic shopping centres.

The Roman Empire also left a significant mark on Turin, one that often goes unnoticed by tourists. The **Palatine Gate**, dating from the 1st century, where the ancient roads converged; the **Roman streets** that can be admired on the way down to

the Diocesan Museum at the Cathedral of St John the Baptist; the **ruins of the Roman Theatre** or the **crypt at the Decuman Gate**, with its drainage systems, are perhaps the most notable remains still preserved in the city.

Of course, whilst exploring Turin’s rich history, we must not overlook the magnificent religious heritage represented by churches such as **San Filippo Neri**, the largest in the city; the **Church of San Lorenzo**, a turning point in Turin’s Baroque architecture; or the **Basilica of Corpus Domini**, notable for the black and red marble that adorns its interior.

Another of Turin’s iconic buildings is the **Mole Antonelliana**, commissioned from Alessandro Antonelli by the Jewish community to serve as a new synagogue. This neoclassical building, with its gigantic neo-Gothic dome, has been home to the National Cinema Museum of Turin since 2000.

We cannot bring this tour of the historic centre to a close without mentioning the **Turin Egyptian Museum**, one of the oldest and the second most important in terms of its collection of antiquities, after the Egyptian Museum in Cairo.

“ELEGANT  
AVENUES  
THAT LEAD  
US TO  
MONUMENTAL  
SQUARES  
SUCH AS  
SAN CARLO,  
CARLO  
ALBERTO,  
CARIGNANO  
AND  
CASTELO”

What was once Italy’s first capital owes all its splendour to the House of Savoy, one of Europe’s oldest dynasties, which was responsible for bringing about the unification of Italy in the 19th century.

The capital of Piedmont is one of the most industrialised cities in Europe; together with Genoa and Milan, it forms the country’s ‘industrial triangle’, placing it amongst the leading cities in Europe. Whilst the FIAT car brand is historic, no less so is the fact that several modules for the International Space Station have been manufactured here. It is also a major centre of learning, home to the University of Turin — which dates back six centuries — and the Polytechnic University of Turin, attracting students from all over the world, drawn to this elegant and vibrant city. Turin is a city where a rich historical heritage and a vibrant modern lifestyle come together in perfect harmony.

#### Turin’s historic centre

The nearly eighteen kilometres of arcades make it one of the longest such complexes in Europe, lining avenues such as **Via Roma**, **Via Po** and **Via Palazzo di Città**. These arcades were not built merely as decorative features; rather, they served to protect the inhabitants from inclement weather.

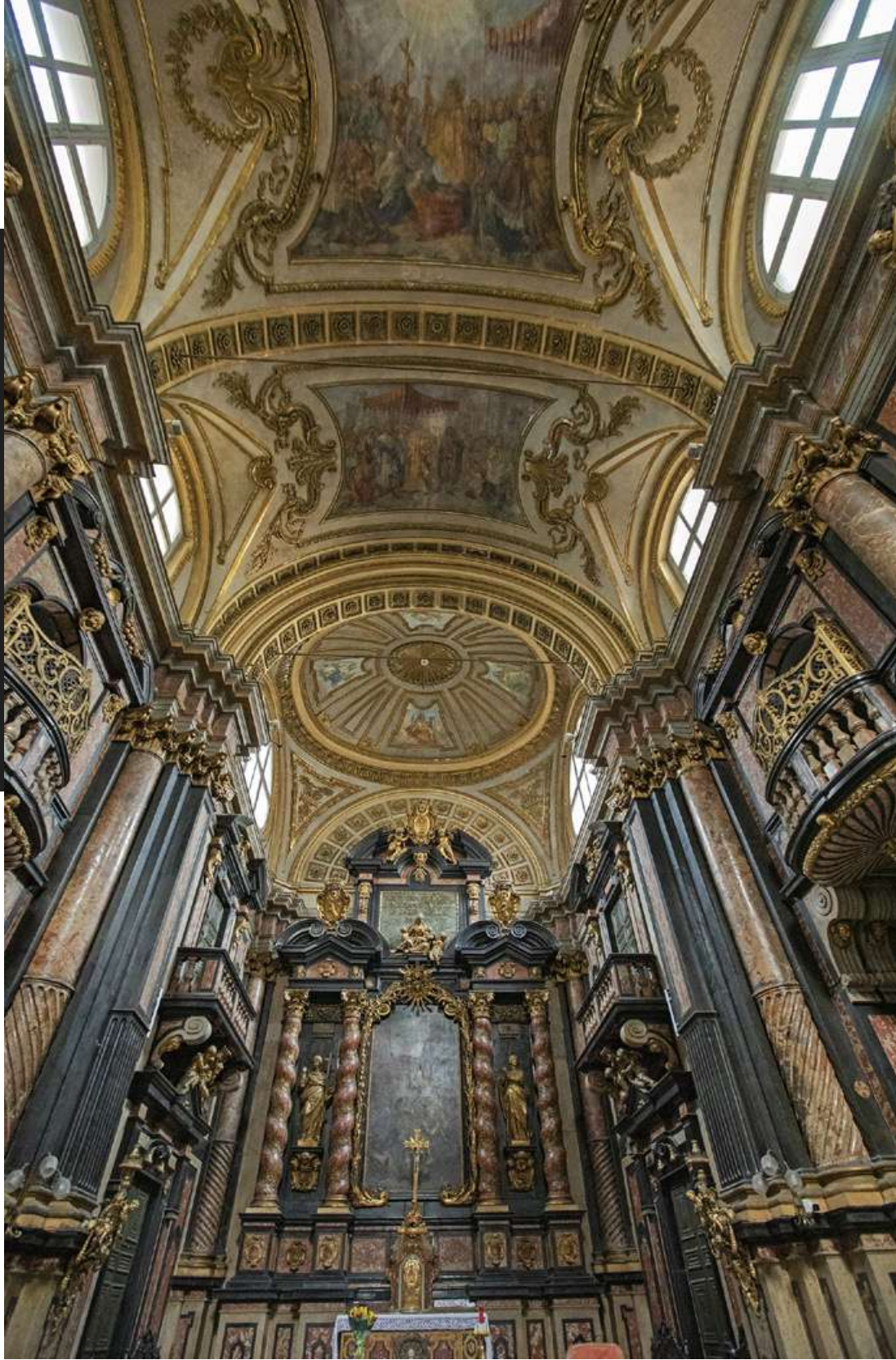
Street musician in Piazza Carlo Alberto |  
Música callejero en la Piazza Carlo Alberto



Subalpine Gallery | *Galeria Subalpina*







Basilica of Corpus Domini |  
Basilica del Corpus Domini

“THE EGYPTIAN MUSEUM  
IN TURIN IS ONE OF THE  
OLDEST AND, IN TERMS OF  
ITS COLLECTION OF  
ANTIQUITIES, THE  
SECOND MOST IMPORTANT  
AFTER THE EGYPTIAN  
MUSEUM IN CAIRO”

Egyptian Museum of Turin | Museo Egipcio de Turin



#### The Royal Palace: Turin's splendour and opulence

The geographical, strategic and political heart of the Savoyard capital, the Royal Palace dates back to 1584. It was at that time that Charles Emmanuel I of Savoy commissioned Ascanio Vitozzi to build a residence for the court, which had just moved from of Chambéry capital.

Its various rooms were decorated with sumptuous gilded wooden ceilings and commemorative paintings depicting allegorical scenes; tapestries commissioned from the workshops at Beauvais and the Manufacture Royale des Gobelins in France; painted, carved and gilded vaults; and rooms beautifully embellished with stucco, mirrors and Chinese lacquerware...

Subsequent alterations bear the mark of Filippo Juvarra, who was responsible for renovating the access to the second floor with the staircase known as the 'scissor staircase', and of Guarino Guarini, who was responsible for the construction of the Chapel of the Holy Shroud in the cathedral's apse, to which the House of Savoy had direct access.

The Royal Palace, one of the most opulent and sumptuous historic palaces, houses the **Royal Museums**, which comprise the **Armoury** or **Arsenal**, beautifully decorated by the court painter Claudio Francesco Beaumont; the **Chapel of the Holy Shroud**, where the linen cloth bearing the image that Christians identify as that of Christ is kept; the **Sabauda Gallery**, featuring works by Sandro Botticelli, Beato Angelico, Mantegna or Veronese, as well as Bernardo Bellotto's famous views of Turin; the **Royal Gardens**, a green space of extraordinary architectural and environmental value; the **Royal Library**, which houses thirteen pages autographed by Leonardo da Vinci and the "Codex on the Flight of Birds" and the **Chiablese Rooms**, whose decoration was the work of the finest artists, both local and those who had come from Rome and Naples.

#### Madama Palace, residence of the royal madamas

The spectacular Baroque façade designed by Filippo Juvarra welcomes visitors to what was once the residence of the royal ladies Christina of France and Maria Giovanna Batista of Savoy-Nemours. The town's ancient medieval castle; in 1638, Christina of France commissioned the architect Amedeo di Castellamonte to enclose the old medieval courtyard in order to create, on the main floor, a reception area and a large hall for parties and receptions.

Subsequently, Maria Giovanna Batista of Savoy-Nemours made it her home following the death of her husband, Duke Carlo Emanuele II, in 1675, and the first step she took was to lavishly decorate the rooms with exquisite gilded stucco work modelled by Pietro Somasso and spectacular frescoes painted by Doménico Guidobono. It currently houses the Civic Museum of Ancient Art, offering an educational yet entertaining journey through time and history via the Medieval Lapidary, the galleries dedicated to the Gothic and Renaissance periods, the Baroque arts and the exceptional collection of decorative arts.

Luxury and ostentation in the halls of the Royal Palace | Lujo y ostentación en los salones del Palacio Real







Beautiful ceilings adorn the Royal Palace |  
Bellos techos adornan el Palacio Real

“GUARINO GUARINI CREATED A  
STRUCTURE THAT DEFIED ALL  
KNOWN ARCHITECTURAL  
CONVENTIONS: THE CHAPEL OF  
THE HOLY SHROUD”



Chapel of the Holy Shroud |  
Capilla de la Sábana Santa

Palazzo Madama, residence of the royal “madamas” |  
Palazzo Madama, residencia de madamas reales

#### Cathedral of St John the Baptist

This magnificent Renaissance building, designed by the Tuscan architect Meo del Caprino, was completed in 1498. As with so many other buildings in Turin, the austere exterior gives way to a light-filled, marble-clad interior in which the Gothic style predominates. The spiritual heart of Turin and a UNESCO World Heritage Site, it is steeped in centuries of history relating to the House of Savoy, as can be seen in the family coat of arms depicted on the black and white marble floor, or in the candelabra of the high altar, on which their heraldic cross is engraved.

Spurred on by Guarino Guarini, a Theatine priest, mathematician and one of the leading figures of the European Baroque, construction of the **Chapel of the Holy Shroud** began in 1607. Owned by the House of Savoy since 1453, the relic is currently kept in a special reliquary at the end of the cathedral's left-hand aisle. The Modena-born architect created a structure which, at the time, defied all known architectural conventions.

Cathedral of St John the Baptist | Catedral de San Juan Bautista



Civic Museum of Ancient Art at Palazzo Madama | Museo Civico de Arte Antigo en el Palazzo Madama

As well as the Chapel of the Holy Shroud, Turin Cathedral houses numerous treasures that are well worth taking the time to admire. Beautiful chapels housing paintings from the 16th to the 19th centuries; a valuable 16th-century altarpiece in the chapel of Saints Orso, Crispino and Crispiano; the Sacristy, which houses a 15th-century altarpiece by Martino Spanzotti, in which the delicate gilding and blues reveal the influence of the Milanese masters. También hay imágenes sublimes como la Madonna Grande o la Beata Vergine della Neve (Virgen de las Nieves) o la Vergine che allatta (Virgen de la Leche). Magnificent works such as the 15th-century crucifix by Baschenis, in which the expression of pain on the face illustrates the transition from the Gothic to the Renaissance in Piedmont; the tomb of Jeanne d'Orlier de la Balme, a lady-in-waiting who died in 1478, or the marble statues of Saint Christina and Saint Teresa, early 18th-century French works that stand out for their sculptural quality. We must not overlook the monumental 18th-century chancel, crafted from carved and gilded wood; the Royal Gallery, situated above the Chapel of the Holy Shroud; and the choir, with

its biblical scenes that stand out for their use of perspective — something quite unusual in works dating from 1470.

#### The Basilica of Superga: a king's wish

We left Turin's historic centre behind and set off on a journey through history that began almost one hundred and fifty years ago. Affectionately known as “Dentiera” or “Dentera” in Piedmontese, the Sassi-Superga tram came into service on 27 April 1884 with the aim of connecting the Sassi neighbourhood with the Basilica of Superga, situated at an altitude of six hundred and seventy-two metres. Originally operated by a cable system devised by the engineer Tommaso Agudio, it underwent a major refurbishment in 1934 and reopened a year later with a new rack-and-pinion system.

This tram, one of the few rack-and-pinion lines still in operation in Italy, still uses the carriages that were in service in the 1930s and, as well as passing through two tunnels and over several viaducts, offers wonderful and unforgettable views of Turin and the Alps. The Basilica of Superga is a magnificent architectural masterpiece, steeped in a





Beautiful Baroque décor in the Basilica of Superga |  
Hermosa decoración barroca en la Basílica de Superga

rich history of faith, commitment and determination, as well as being one of the most iconic monuments in the Piedmontese capital. It was the will of Victor Amadeus II of Savoy that made the construction of the Basilica of Superga possible, as a token of gratitude for the victory over the French in 1706; once again, the project was entrusted to Filippo Juvarra, the leading figure of the Piedmontese Baroque.

The architect designed a basilica that blends elements of the Roman Baroque with Neoclassical influences. Superga appears solemn and regal to visitors thanks to its majestic façade, featuring a portico supported by eight Corinthian columns, whilst its grand dome is inspired by the Pantheon in Rome. A perfect balance of grandeur and spirituality is what we find upon entering the interior, and the understated Baroque décor enhances the brightness of the spaces, inspiring admiration in all of us.

In the basement of the basilica lies the mausoleum of the House of Savoy, where numerous members of this dynasty are laid to rest, giving the site significant historical value, as well as symbolising the strong bond between the royal family and the city of Turin. A tragic incident took place at the rear wall of the basilica. The Gran Torino — as one of the city's football teams was known in the 1940s — was not only a dominant force in the Italian league



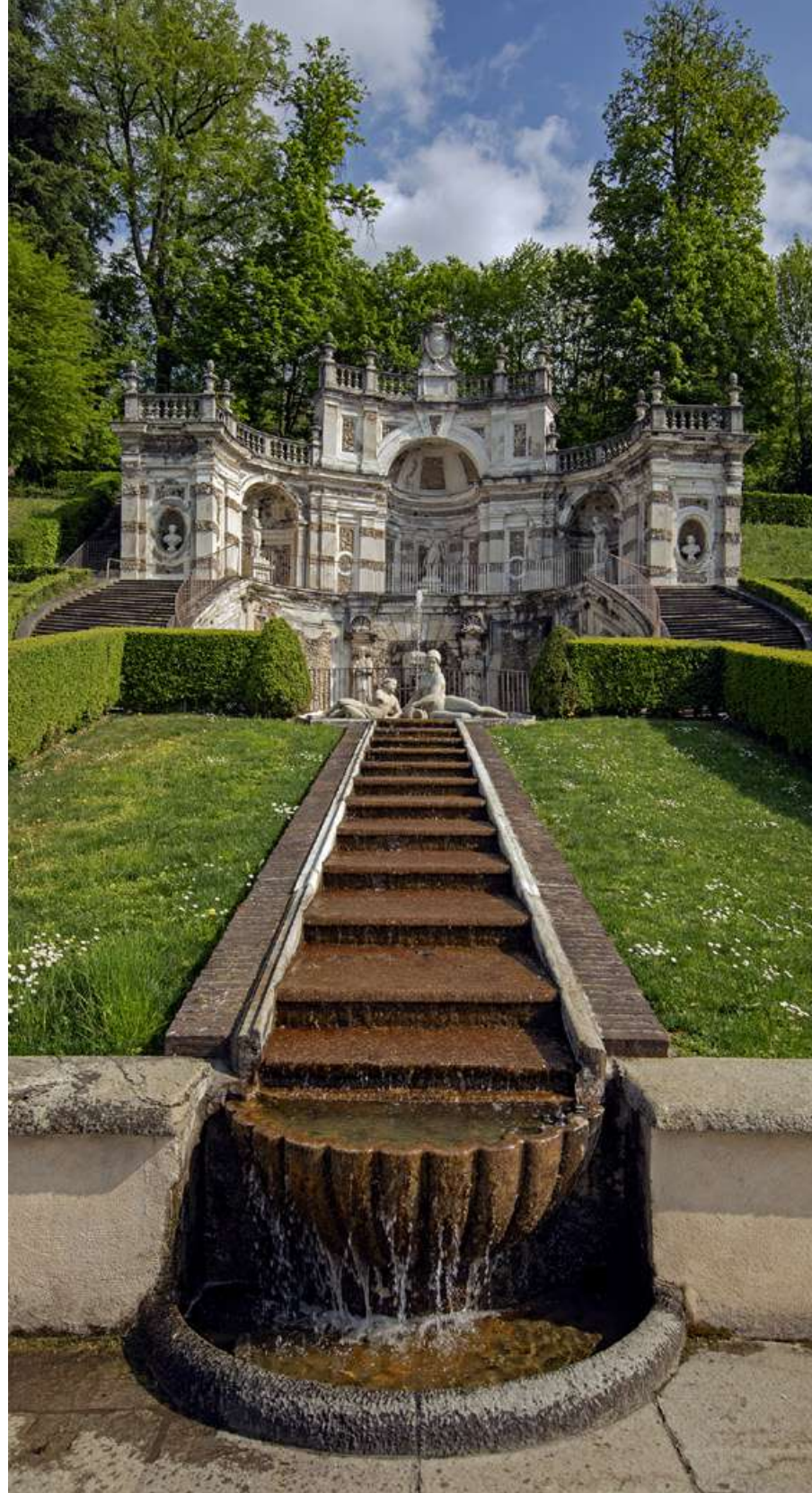
Beautiful paintings adorning the ceilings of Villa della Regina |  
Bellas pinturas que adornan los techos de Villa della Regina

but also the backbone of the national team at that time; it suffered a terrible plane crash due to thick fog and a navigation error. The result was that all the passengers on the plane lost their lives. A memorial plaque bearing the names of all those who died commemorates this legendary team.

#### Villa della Regina, a cardinal's hilltop residence

A favourite residence of duchesses, princesses and queens of the House of Savoy until the 19th century, with Italian-style gardens, water features and agricultural areas, Villa della Regina was built in 1615 by Cardinal Maurice of Savoy and Princess Ludovica Cristina, his niece, whom he had married in 1642 after resigning from the cardinalate, drawing inspiration from the elegant landscapes of the Roman villas.

In 1657, following the death of Maurice of Savoy, his wife extended the complex, redesigned the gardens and buildings, and refurbished the décor and furnishings in keeping with the tastes of the time. Years later, Anne of Orleans, wife of Victor Amadeus II, undertook major reforms. The work was first commissioned to Filippo Juvarra and subsequently to Giovanni Pietro Baroni di Tavigliano, and the spaces were redesigned to blend in with the gardens. The grand entrance hall leading into the villa was



constructed, and the reception rooms and apartments were embellished by some of the most celebrated artists working in the Savoyard capital. The four rooms or small chambers situated in the corner towers were decorated and furnished with Chinese-style objects, in keeping with the fashions and tastes of European courts during the 18th century. Elegant white stucco vaults, embellished with paintings by the artist Claudio Francesco Beaumont, adorned the rooms on the main floor, which were divided into chambers for the queen and the king,

Villa della Regina Gardens | Jardines de Villa della Regina

After touring the various rooms of Villa della Regina, with all their grandeur and luxury, we enjoyed a pleasant stroll through the gardens and marvelled at the spectacular interplay between the architecture, nature and the landscape, rounding off the visit with the unforgettable views of the city that the villa offers, with the River Po and the Alps in the background.

#### Good food and even better drink

Italy is synonymous with fine dining, and a visit to Turin guarantees that you'll enjoy cuisine that rivals that of other regions in the country. In line with this, the Chamber of Commerce, in collaboration with Turismo Torino e Provincia, has launched the Mangè-bin scheme, involving a number of restaurants that guarantee that sixty per cent of the dishes on their menus are from the region.

The city has plenty more to offer that will delight our taste buds. Turin is the birthplace of vermouth, and Mulassano, a vermouth produced by Bordiga using traditional recipes, is available in three varieties: Red, White and Dry. At La Drogheria, a bar dedicated to cocktails, art and entertainment, they organise a range of tastings every month, giving you the chance to discover the fascinating world of vermouth, as well as wines, drinks and spirits of all kinds.

At Spegis Cioccolato, we can confirm that Turin's chocolate is every bit as good as Swiss or Belgian chocolate. Here, the art of chocolate-making is expressed through creativity, and their work is characterised by the use of the finest ingredients which, combined with their expertise, result in a unique taste experience.

Turin is a city of historic cafés, some of which are among the most beautiful in Europe. You could choose between Mulassano, San Carlo, Fiorio or Al Bicerin, where the famous drink of the same name — made with coffee, chocolate and cream — was first created. Simply delicious!

The city has an undeserved reputation for being a grey place, perhaps because it is always associated with the industry that has been based there for decades. Nothing could be further from the truth. The capital of Piedmont is green thanks to the gardens and parks that adorn it; embellished by the decoration of its palaces; white with the snow of the Alps; black and red, due to the marble of its religious temples and blue, yellow, ochre... in the altarpieces of its churches and the ceiling paintings in its palaces. Turin isn't grey; it's multicoloured.

<https://turismotorino.org/en>  
<https://www.italia.it/en>  
<https://www.enit.it/en>

Bicerin coffee at Caffè Fiorio | Café Bicerin en Caffè Fiorio







# VALONIA

## EL PATRIMONIO INDUSTRIAL, ORGULLO DE LOS VALONES

### INDUSTRIAL HERITAGE: THE PRIDE OF THE WALLOONS

Aunque es menos conocida que otros territorios europeos, se podría decir que esta región es el secreto mejor guardado de Europa. Y razones no le faltan. En su territorio encontramos con joyas sorprendentes, como castillos, palacios medievales y barrocos y patrimonio industrial.

Although it is less well known than other European regions, one could say that this region is Europe's best-kept secret. And there are plenty of reasons for this. Within its borders, we come across some amazing gems, such as castles, medieval and Baroque palaces, and industrial heritage sites.

Texto | Text: Carlos Rodríguez Zapata  
Fotografía | Photography: Carlos Rodríguez Zapata



“MONS FORMÓ PARTE DE LOS PAÍSES BAJOS BAJO DOMINIO DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA, ETAPA QUE DEJÓ HUELAS CULTURALES, MILITARES Y ARQUITECTÓNICAS”



La Grand Place, una de las plazas más bonitas de Europa | The Grand Place, one of the most beautiful squares in Europe

Ciudades como Mons y Lieja, donde se mezcla la belleza monumental con una arraigada cultura cervecera y gastronómica, y pueblos con encanto donde las tradiciones siguen muy vivas. Sin olvidar el río Mosa y los canales adyacentes, que atraviesan todo el país, ofreciendo unos paisajes y naturaleza ideales para practicar senderismo o cicloturismo. Pero si hay algo de lo que los valones están orgullosos es de su patrimonio industrial, perfectamente conservado, referido sobre todo a la extracción de la hulla. Valonia fue uno de los primeros territorios industrializados de Europa desde finales del siglo XVIII. Fue una industrialización muy precoz, punta de lanza de la economía valona, que tuvo su mayor auge desde la primera mitad del siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX. Valonia en general y ciudades como Lieja, Charleroi o Mons se transformaron profundamente gracias a este desarrollo económico, viendo surgir en sus tierras un nuevo paisaje arquitectónico, el de las fábricas, minas, canales y de la producción de vidrio, con asentamientos obreros y mucha emigración de trabajadores desde distintos puntos de Europa, que contribuyeron a construir una identidad social compleja, diversa y profundamente vinculada al mundo industrial.

Museo del “Doudou” | The “Doudou” Museum



#### Mons: escenario del combate entre San Jorge y el dragón

La mejor manera de visitar Valonia es llegar primero a la ciudad de Mons. Una ciudad de tamaño medio con muchas calles peatonales y edificios majestuosos que hacen de ella un lugar muy agradable. No es de extrañar que fuera Capital Europea de la Cultura en 2015. Durante los siglos XVI y XVII, Mons mantuvo una intensa relación con España, al formar parte de los Países Bajos bajo dominio de la monarquía hispánica, etapa que dejó huellas culturales, militares y arquitectónicas. Como prueba de ello, en la Grand Place, a la izquierda del Ayuntamiento, se ve en una casa con los gabletes en escalera el busto del rey Felipe IV de España. Es, desde luego, la Grand Place una de las plazas más bonitas de Europa. La preside el Ayuntamiento del siglo XV, un edificio gótico-civil de lo más interesante, sin olvidar a los demás que le rodean, con fachadas que presentan los diversos periodos arquitectónicos de la ciudad a lo largo de los siglos.

Con el buen tiempo, la plaza se llena de gente en sus bares y restaurantes,

donde se puede disfrutar de la gastronomía valona con unas vistas insuperables. Detrás del Ayuntamiento se halla el antiguo Monte de Piedad, que alberga varios museos, siendo el más entrañable para los monteses el museo del “Doudou”. Todo un símbolo de la ciudad ancestral, que se escenifica a principios de junio durante las fiestas de la Ducasse, para celebrar la procesión del Carro de Oro (Car d’Or), un carro barroco que lleva las reliquias de Santa Waudru, patrona de la ciudad, y el combate llamado Lumeçon, un enfrentamiento ritual entre San Jorge y el Dragón (Doudou) que reúne a miles de visitantes justamente en la Grand Place.

#### La torre-campanario de Beffroi: Patrimonio de la UNESCO

Muy cerca se encuentran los escasos restos del castillo. Aunque lo más destacable que hay en el recinto es el emblema de la ciudad, la torre-campanario de Beffroi, también conocida popularmente como el Catiau, que, con sus ochenta y siete metros de altura, es la única atalaya barroca de Bélgica.



Colegiata de estilo gótico brabantino de Sainte-Waudru | The Brabant Gothic-style Collegiate Church of Sainte-Waudru



Torre-campanario de Beffroi | Beffroi Bell Tower





## “ADOQUINES PINTADOS DE DIFERENTES COLORES Y RESTAURANTES Y TIENDAS RECREAN UN AMBIENTE LÚDICO Y LE DAN UN AIRE MUY COOL A LA RUE DES FRIPIERS DE MONS”

Bajando por la rue de Clercs, se encuentra la colegiata de estilo gótico-brabantino de Sainte-Waudru y sus reliquias. Una imponente iglesia donde se encuentra precisamente el Carro de Oro, que el domingo de la Trinidad se saca en procesión acompañado de músicos, estandartes, etc., que enfilan hacia la Gran Plaza en la fiesta de Ducasse. Una fiesta que ha sido declarada Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

Justo enfrente de la colegiata, un recoleto parque está presidido por una estatua plateada llamada “Lucia y las mariposas”, que es una de las esculturas más instagrameables de la zona. Para saborear mejor la ciudad, hay que pasear tranquilamente por sus calles recoletas, donde encontraremos desde viviendas de estructura gótica construidas de piedra hasta numerosas casas con pinturas en sus paredes, gracias a una iniciativa del Ayuntamiento

que promociona acciones de arte urbano a través de una ruta que llaman “L’art habite la Ville”. También en la peatonal calle de la Rue des Fripiers, con restaurantes y numerosas tiendas, pisaremos adoquines pintados de diferentes colores que le dan un aire muy cool a la calle. Muy cerca de aquí está el Restaurante “Boule de Bleu”, especializado en ensaladas originales, productos ecológicos y postres caseros, con la suerte de que hablan español.

*El Grand-Hornu, una de las cuatro joyas del patrimonio industrial de Valonia | The Grand-Hornu, one of the four jewels of Wallonia's industrial heritage*



*Grand Hornu | Grand Hornu*

### Grand-Hornu: la ciudad obrera

Grand-Hornu, enclavada en la región del Borinage, es una de las cuatro joyas que integran este lugar cultural, que pasan por ser de las más importantes del patrimonio industrial europeo. Fueron reconocidas por la Unesco como Patrimonio Cultural de la Humanidad. Como si de un maná se tratara, pero no venido del cielo, sino de la tierra, las minas se extienden desde el este hasta el oeste de Valonia, a lo largo de una franja de terreno de casi doscientos kilómetros de largo y entre tres y quince de ancho. Su descubrimiento hizo posible que las enormes necesidades energéticas de la industria pesada naciente, junto con la evolución técnica de la Revolución Industrial, acabaran convirtiendo la explotación hullera en una gran actividad industrial de primera índole. El Grand-Hornu se convirtió entonces en un referente de cómo conciliar las necesidades de los miles de mineros con el trabajo duro que iban a prestar. Así, se construyó una miniciudad de cuatrocientas casas, para atraer y conservar la



*Dubuisson, cervecería más antigua de Valonia | Dubuisson, Wallonia's oldest brewery*



mano de obra mediante comodidades excepcionales. En medio de esta ciudad industrial, que se edificó en forma semicircular, con los talleres y oficinas alrededor de un gran patio de ciento cincuenta metros de largo y ochenta de ancho, una copia en pequeño del Circo Máximo Romano, que constituía así el centro neurálgico de una sociedad minera que explotó más de diez pozos para extraer un carbón graso muy apreciado en la época. Aunque el recinto se abandonó en 1953, los edificios ahora restaurados se han transformado en un importante polo cultural, albergando el MACS (Museo de Arte Contemporáneo) y el CID (Centro de Innovación y Diseño).

### La cervecería más antigua de Valonia

Posiblemente no hay ningún lugar mejor para beber cerveza que Bélgica, y de eso Valonia sabe mucho. Hay de todos los tipos: trapenses, de abadías, la gueuze, las kriel, de fermentaciones altas y bajas, las lambic, las doradas, espumosas, negras, burbujeante s, ligeras, fuertes, amargas, de más o menos graduación, en fin, un rosario de posibilidades. Es por ello que la cultura cervecera belga ha sido reconocida por la Unesco como Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, reflejo de un saber hacer único, que se puede descubrir en más de ochenta cervecerías en Valonia.

Entre ellas destacamos la cervecería Dubuisson, considerada la más antigua de Valonia, activa desde 1769 y testigo de más de doscientos cincuenta años de tradición cervecera. Su visita permite descubrir sus salas históricas, sus métodos de elaboración tradicionales y sus cervezas emblemáticas, como la Bush, creada en 1933 y convertida en un símbolo del patrimonio cervecero valón. La experiencia se completa con el Dubuisson Beerstorium, un museo interactivo que sumerge al visitante en la historia y el saber hacer de esta casa legendaria, con degustación de cerveza incluida.





Las minas de carbón más antiguas de Europa se encontraban en Bois-du-Luc |  
The oldest coal mines in Europe were located in Bois-du-Luc

#### Bois-du-Luc. La epopeya minera

El Bois -du-Luc es otro de los conjuntos obreros e industriales mejor preservados de Europa. Este yacimiento, con las minas de carbón más antiguas de todo el continente europeo, es también Patrimonio de la Humanidad.

Junto a los edificios industriales, las casas obreras edificadas en apretadas filas y todas pintadas de amarillo, a lo largo de calles anchas, lineales y pavimentadas, forman un bello conjunto. El visitante además tendrá la suerte de poder ver el interior de una de ellas, con su propio jardín, lo suficientemente grande como para que instalaran un huerto, además de agua caliente, horno de pan, etc. Las escuelas, el hospital, el hospicio y la iglesia nos hacen ver cómo funcionaba una comunidad minera completa. Los edificios restaurados y un museo minero permiten comprender de manera clara la evolución de la industria, del trabajo y de la sociedad minera valona.

#### El Gran Canal du Centre. Una maravilla arquitectónica

Valonia es una región de ríos y de canales. Varios son los ríos que atraviesan sus llanuras y varios los canales que lo recorren. El más importante de ellos es el Canal du Centre, una maravilla de la ingeniería industrial que ha sido reconocida como Patrimonio

Mundial de la Unesco. Este histórico Canal du Centre, con sus cuatro ascensores hidráulicos, fue construido entre 1882 y 1917 para llevar el carbón de las minas del Bois-Du-Luc. El canal de unos veinte kilómetros conecta dos ciudades y dos ríos: Mons con el río Escalda y La Louvière con el río Mosa. Con el paso del tiempo se quedó pequeño porque se necesitaban barcos más grandes que no podían pasar por las antiguas esclusas, por lo que se construyó otro canal para estos barcos en 2002, dejando el histórico para barcos de recreo y de turismo. Se construyó un gigantesco edificio-esclusa, con ciento diez metros de alto y ciento treinta y cinco de largo, siendo el ascensor de barcos más grande de Europa. Ver cómo un ascensor baja o sube el barco, con el desnivel de setenta y tres metros que tiene, es toda una experiencia que no se puede olvidar. Como colofón, se pueden hacer por todo el canal rutas senderistas y cicloturistas, todas magníficas y adaptables para todos los públicos.

#### Entre cerámicas y castillos

Muy cerca del canal está el Centro de Kéramis, uno de los grandes grupos cerámicos europeos del siglo XIX. La instalación de la fábrica en La Louvière no fue casual, ya que el lugar ofrecía acceso directo al canal de Charleroi y los yacimientos de carbón del



Gran Canal du Centre |  
Main Canal in the Centre

“EL CANAL DU CENTRE, UNA MARAVILLA DE LA INGENIERÍA INDUSTRIAL HA SIDO RECONOCIDA COMO PATRIMONIO MUNDIAL DE LA UNESCO”

Bois-du-Luc. La fábrica destacó por su innovación técnica, como la instalación del primer horno túnel de gas en Europa en 1904. En su museo dedicado a la cerámica y a la industria de la loza, se podrá ver, además de los tres antiguos y gigantes hornos-botella, las colecciones históricas de la antigua manufactura Royal Boch y una colección inédita de cerámicas de los siglos XX y XXI. Nuestro siguiente destino es el Castillo-Palacio de Seneffe. Construido a finales del siglo XVIII, es otro ejemplo más de la corriente neoclásica de la arquitectura de la Ilustración. Al llegar, nos recibe un majestuoso parque declarado patrimonio excepcional. Tras pasar la verja, dos anchas galerías con columnas prolongan la fachada del cuerpo central del edificio. Su interior invita a descubrir cómo era la vida en este castillo-palacio en el siglo XVIII. El Palacio también tiene un Museo de la Orfebrería que alberga una de las colecciones de platería más importantes de Bélgica.

Centro Kéramis |  
Kéramis Centre







*Bois du Cazier, de gran importancia histórica, técnica y humana |  
Bois du Cazier, of great historical, technical and human significance*

### Bois du Cazier: la gran catástrofe de 1956

Bois du Cazier, cerca de Charleroi, es uno de los lugares más emblemáticos del patrimonio industrial de Valonia. Antiguo complejo minero es también parte del Patrimonio Mundial de la Unesco por su importancia histórica, técnica y humana. Nuestro guía, hijo de minero italiano, pero que habla un perfecto español, nos cuenta cómo fue el escenario de la catástrofe minera más mortífera de Bélgica, una explosión que en 1956 ocasionó la muerte de más de doscientos sesenta mineros, de ellos ciento cuarenta italianos. Durante la visita nos alegraba ver cómo cientos de niños de varios colegios correteaban de aquí allá en una gincana. Una prueba más de que estos complejos mineros son parte de la enseñanza para que las generaciones futuras comprendan y aprendan una historia que no deben olvidar.

Dos museos se encuentran en sus instalaciones restauradas. Uno es el de la Industria, que enseña las formas de extracción de la hulla y todo lo que acontece a la vida minera. El otro, el Museo de Cristal, que muestra cómo se hace el vidrio valón. Para comer nos dirigimos a La Cantine des Italiens, un restaurante junto al Canal du Centre histórico, y que fue construido para alojar a los obreros italianos que trabajaban en las industrias siderúrgicas y carboníferas de la Louvière en pleno auge industrial de la posguerra. Después de visitar el complejo, realizamos una pequeña marcha ascendiendo a un "terril", un elemento típico del paisaje minero valón. El "terril" es una colina artificial formada por los residuos minerales extraídos

durante la explotación del carbón. Curiosamente, estos montículos se han convertido en espacios naturales, viéndose desde su cima panorámicas únicas sobre el antiguo recinto minero, la ciudad de Charleroi y los alrededores.

Dejamos el recinto minero, pero no nos alejamos mucho para visitar el Museo de la Fotografía de Charleroi, ubicado en un antiguo convento carmelita neogótico en Mont-sur-Marchienne, que es posiblemente uno de los museos fotográficos más importantes de Europa. En su colección se reúnen obras históricas y contemporáneas que recorren la evolución de la fotografía desde sus inicios hasta el presente.

### La Fabrica de Vidrio de Val Saint-Lambert

Nuestro siguiente destino es la ciudad de Lieja, pero antes hacemos una parada imprescindible en el Val Saint-Lambert, la fábrica de vidrio y cristal más famosa de Europa que este año celebra su doscientos aniversario. Fundada en 1826 en Seraing, todavía está en plena actividad. Las prestigiosas cristalerías de VSL se distinguieron a lo largo de los años por la calidad de su talla y la investigación de los colores sobre cristal doble y triple. Los vidrieros de VSL han dominado a la perfección el arte de doblar el cristal en capas de diferentes colores, permitiendo a los artistas la creación de formas por la talla, el grabado o el ácido. Y nada mejor que visitar la exposición que recorre estos dos siglos de creación y excelencia. Un ejemplo de ello es el Jarrón de las Nueve Provincias, con un peso de doscientos kilos, meticulosamente tallado y

*Jarrón de las Nueve Provincias,  
Fábrica de Vidrio de Val Saint-Lambert |*

*| Nine Provinces Vase,  
Val Saint-Lambert Glassworks*



grabado; es una imponente obra maestra de finales del siglo XIX para la Exposición Universal de Amberes. Posteriormente, disfrutamos de una demostración en vivo de soplado de vidrio. El vidriero recoge con una caña-tubo largo y hueco la masilla del horno y sopla la pieza, colocando el tallo de la copa y luego el pie, última etapa del trabajo en caliente. La decoración, grabado, talla, etc, se realiza en frío. Y lo más curioso es que los tres vidrieros que lo hacen, dos varones y una mujer, son muy jóvenes, señal de que este trabajo tendrá su recompensa para que dure por lo menos otros doscientos años.

### Lieja, una ciudad hermosa y dulce

Llegamos al final de este periplo visitando la bonita ciudad de Lieja y, para comenzar, nos acercamos a la plaza de Saint-Lambert, donde se encuentra el Palacio de los Príncipes Obispos. El actual Palacio de Justicia, es un imponente edificio de estilo renacentista con influencias góticas, pero muy remodelado. Desde aquí podemos ver la fuente de las Tres Gracias y encima la Picota, convertida en el emblema de la región de Lieja.

Paseando por la Rue Hors-Château, flanqueada por hermosos edificios de los siglos XVII y XVIII, que seguía las murallas de la ciudad, nos encontramos con uno de los sitios más fotografiados de la ciudad, la escalinata que sube a la Montagne de Bueren, una empinada escalera con trescientos setenta y cuatro escalones, que recompensan el esfuerzo con unas vistas de toda la ciudad.

*Palacio de los Príncipes Obispo de Lieja |  
Palace of the Prince-Bishops of Liège*



Varias son las colegiatas-iglesias que existen en la ciudad, que indican la riqueza y la herencia de una ciudad gobernada por obispos y príncipes a través de los siglos. Pero hay un personaje nacido en Lieja que es el más conocido en el mundo, el gran escritor Simenon, uno de los autores más prolíficos del siglo XX. Creador del famoso comisario Maigret, sus libros han sido traducidos a numerosas lenguas y ampliamente difundidos por el cine. Justo enfrente del Ayuntamiento se encuentra una estatua en su honor, en la que los turistas no dejan de hacerse fotos. Muy cerca de la estación de tren, que al igual que la de Mons está construida por Santiago Calatrava (espectacular, por cierto) está el museo de La Boverie, enclavado en una isla del río Mosa, y escenario en 1905 de la Exposición Universal. No hay que despedirse de Lieja sin conocer el barrio de Carré, con numerosos cafés, bares y vida nocturna. Y sobre todo disfrutar de la gastronomía de la ciudad, con platos como la ensalada liejesa, ideal para un día de mucho frío, los boulets à la liégeoise, que son enormes albóndigas de carne, elaboradas con una salsa a base del típico y tradicional sirope de Lieja, cebolla, azúcar moreno y pasas. Todo bien regado con unas buenas cervezas, o con el Pékèt, un aguardiente a base de ginebra, muy presente en las fiestas locales. Y de postre los pralinés, esos bombones rellenos fantásticos y, sobre todo, los inigualables e imprescindibles gófres de Lieja, conocidos en el mundo entero.

<https://visitwallonia.es/>



# “THE BEFFROI BELL TOWER, ALSO POPULARLY KNOWN AS THE CATIAU, WHICH, AT EIGHTY-SEVEN METRES HIGH, IS BELGIUM’S ONLY BAROQUE WATCHTOWER”

The Beffroi bell tower in the town of Mos /  
La torre campanario de Beffroi en la ciudad de Mos

Cities such as Mons and Liège, where architectural beauty blends with a deep-rooted beer and food culture, and charming villages where traditions are still very much alive. Not to mention the River Meuse and the adjacent canals, which run the length of the country and offer landscapes and natural surroundings that are ideal for walking or cycle touring.

But if there is one thing the Walloons are proud of, it is their perfectly preserved industrial heritage, which is mainly linked to coal mining. Wallonia was one of the first industrialised regions in Europe from the late 18th century onwards. It was a very early form of industrialisation, the driving force behind the Walloon economy, which experienced its greatest boom from the first half of the 19th century to the second half of the 20th century. Wallonia as a whole, and cities such as Liège, Charleroi and Mons, underwent a profound transformation as a result of this economic development, witnessing the emergence of a new

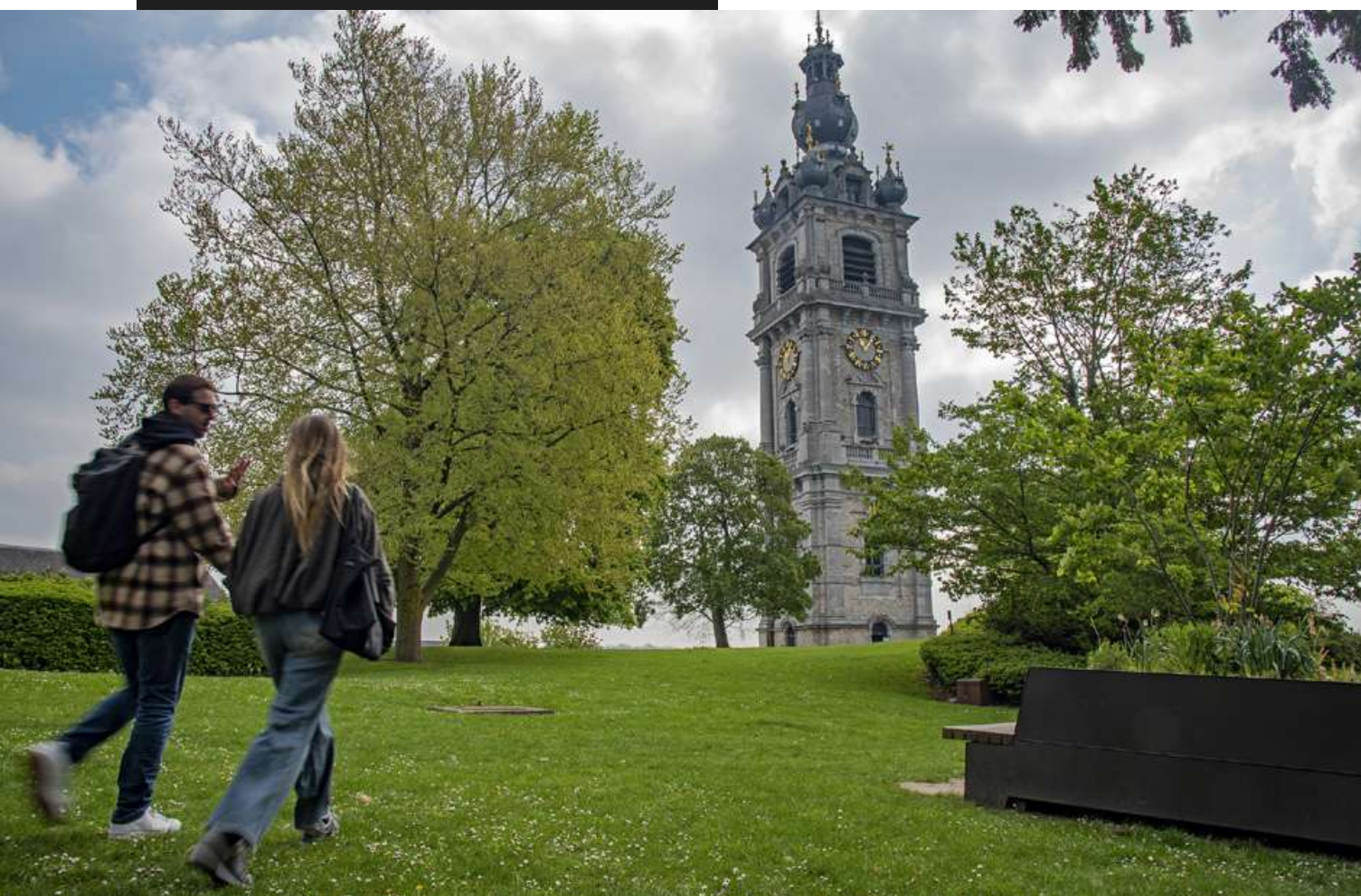
architectural landscape characterised by factories, mines, canals and glass production, alongside workers’ settlements and a significant influx of labourers from various parts of Europe, all of which contributed to the formation of a complex, diverse social identity deeply rooted in the industrial world.

## Mons: the setting for the battle between St George and the dragon

The best way to visit Wallonia is to head first to the city of Mons. A medium-sized city with plenty of pedestrianised streets and majestic buildings, making it a very pleasant place. It’s no wonder it was European Capital of Culture in 2015.

During the 16th and 17th centuries, Mons maintained close ties with Spain, as it formed part of the Netherlands under the rule of the Spanish monarchy, a period which left its mark in cultural, military and architectural terms. As proof of this, on the Grand Place, to the left of the Town Hall, you

Street art on the streets of Mons.  
Duek Glez’s El Dorado /  
Arte urbano en las calles de Mons.  
El Dorado de Duek Glez



Statue “Lucía and the Butterflies” /  
Estatua “Lucía y las mariposas”



can see a bust of King Philip IV of Spain on a house with stepped gables. The Grand Place is, without a doubt, one of the most beautiful squares in Europe. It is dominated by the 15th-century Town Hall, a most interesting example of Gothic-civil architecture, not to mention the other buildings surrounding it, whose façades reflect the city’s various architectural periods over the centuries.

When the weather is fine, the square fills with people in its bars and restaurants, where you can enjoy Walloon cuisine whilst taking in unbeatable views. Behind the Town Hall stands the former Monte de Piedad, which houses several museums, the most cherished of which by the locals is the “Doudou” museum. A true symbol of this ancient city, it is brought to life in early June during the Ducasse festivities, to mark the procession of the Golden Chariot (Car d’Or), a Baroque chariot carrying the relics of Saint Waudru, the city’s patron saint, and the contest known as the Lumeçon, a ritual battle between Saint George and the Dragon (Doudou) that draws thousands of visitors to the Grand Place.

## The Beffroi bell tower: a UNESCO World Heritage Site

The sparse remains of the castle lie very close by. Although the most notable feature of the site is the city’s emblem, the Beffroi bell tower — also popularly

known as the Catiau — which, at eighty-seven metres high, is Belgium’s only Baroque watchtower. As you walk down Rue de Clercs, you will come across the Brabant Gothic-style collegiate church of Sainte-Waudru and its relics. An imposing church which houses the Golden Chariot, which is paraded on Trinity Sunday, accompanied by musicians, banners and so on, as they make their way to the Gran Plaza during the Ducasse festival. A festival that has been designated as part of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Right opposite the collegiate church, a secluded park is dominated by a silver statue called ‘Lucía and the Butterflies’, which is one of the most Instagrammable sculptures in the area.

To really get a feel for the city, take a leisurely stroll through its secluded streets, where you’ll find everything from stone-built Gothic houses to numerous buildings with murals on their walls — thanks to a City Council initiative that promotes urban art through a trail called “L’art habite la Ville”. Also on the pedestrianised Rue des Fripiers, with its restaurants and numerous shops, we’ll walk on cobblestones painted in different colours, which give the street a very cool feel. Very close by is the “Boule de Bleu” restaurant, which specialises in original salads, organic produce and homemade desserts — and luckily, they speak Spanish.





The buildings in Gran Hornu have been transformed into a major cultural venue |  
 Los edificios de Gran Hornu se han transformado en un importante centro cultural

“THE GRAND  
 HORNU MINES  
 STRETCH FROM THE  
 EAST TO THE WEST  
 OF WALLONIA,  
 ALONG A STRIP OF  
 LAND NEARLY TWO  
 HUNDRED  
 KILOMETRES LONG”

#### Le Grand-Hornu: the working-class town

Le Grand-Hornu, nestled in the Borinage region, is one of the four jewels that make up this cultural site, which is regarded as one of the most important examples of European industrial heritage. They were recognised by UNESCO as a World Heritage Site. As if it were manna, but coming not from the heavens but from the earth, the mines stretch from the east to the west of Wallonia, along a strip of land nearly two hundred kilometres long and between three and fifteen kilometres wide. His discovery meant that the enormous energy requirements of the nascent heavy industry, combined with the technical advances of the Industrial Revolution, ultimately transformed coal mining into a major industrial activity of the first order.

The Grand-Hornu thus became a model of how to reconcile the needs of thousands of miners with the hard work they were to undertake. A mini-town comprising four hundred houses was thus built, with the aim of attracting and retaining the workforce by offering exceptional amenities. In the heart of this industrial town, which was built in a semi-circular layout, with workshops and

offices surrounding a large courtyard 150 metres long and 80 metres wide — a miniature replica of the Roman Circus Maximus — it thus formed the nerve centre of a mining company that operated more than ten pits to extract bituminous coal, which was highly prized at the time. Although the site was abandoned in 1953, the now-restored buildings have been transformed into a major cultural hub, housing the MACS (Museum of Contemporary Art) and the CID (Centre for Innovation and Design).

#### The oldest brewery in Wallonia

There's probably no better place to drink beer than Belgium, and Wallonia knows a thing or two about that. There are all sorts: Trappist beers, abbey beers, gueuze, krik, top-fermented and bottom-fermented beers, lambic, golden beers, sparkling beers, dark beers, effervescent beers, light beers, strong beers, bitter beers, with varying alcohol contents — in short, a whole host of possibilities. That is why Belgian beer culture has been recognised by UNESCO as Intangible Cultural Heritage of Humanity. That is why Belgian beer culture has been recognised by UNESCO as

One of the beers brewed at Dubuisson |  
 Una de las cervezas que elaboran en Dubuisson

Intangible Cultural Heritage of Humanity, reflecting a unique expertise that can be discovered in more than eighty breweries in Wallonia.

Among these, we would highlight the Dubuisson brewery, considered to be the oldest in Wallonia, which has been in operation since 1769 and has been part of more than 250 years of brewing tradition. A visit here allows you to discover its historic rooms, its traditional brewing methods and its iconic beers, such as Bush, created in 1933 and now a symbol of Wallonia's brewing heritage. The experience is rounded off by the Dubuisson Beerstorium, an interactive museum that immerses visitors in the history and expertise of this legendary brewery, with a beer tasting included.

#### Bois-du-Luc. The mining epic

Le Bois-du-Luc is another of Europe's best-preserved workers' and industrial estates. This site, home to the oldest coal mines on the entire European continent, is also a World Heritage Site.

Dubuisson Brewery, brewing the finest beer since 1789 |  
 Cervecería Dubuisson, desde 1789 elaborando la mejor cerveza



Alongside the industrial buildings, the workers' houses —built in tight rows and all painted yellow— line the wide, straight, paved streets, forming a beautiful ensemble. Visitors will also be lucky enough to see the inside of one of them, with its own garden — large enough to accommodate a vegetable patch — as well as hot water, a bread oven, etc. The schools, the hospital, the hospice and the church give us an insight into how an entire mining community used to function. The restored buildings and a mining museum provide a clear insight into the development of the industry, working life and mining society in Wallonia.

#### The Grand Canal du Centre. An architectural marvel

Wallonia is a region of rivers and canals. There are several rivers that flow across its plains and several canals that run through it. The most important of these is the Canal du Centre, a marvel of industrial engineering that has been designated a UNESCO World Heritage Site.







Bois-du-Luc is another of Europe's best-preserved industrial complexes | *Bois-du-Luc es otro de los conjuntos industriales mejor preservados de Europa*



This historic Canal du Centre, with its four hydraulic lifts, was built between 1882 and 1917 to transport coal from the mines at Bois-Du-Luc. The canal, which is about twenty kilometres long, connects two towns and two rivers: Mons with the Scheldt and La Louvière with the Meuse. Over time, it became too small because larger ships were needed which could not pass through the old locks; consequently, another canal was built for these ships in 2002, leaving the historic one for recreational and tourist vessels. A gigantic lock building was constructed, 110 metres high and 135 metres long, making it the largest ship lift in Europe. Watching the lift lower or raise the ship, given the seventy-three-metre height difference, is a truly unforgettable experience. To round things off, there are walking and cycling routes all along the canal, all of which are magnificent and suitable for everyone.

Bois-du-Luc mining complex | *Complejo minero Bois-du-Luc*

#### From pottery to castles

Very close to the canal is the Kéramis Centre, one of the major European ceramics manufacturers of the 19th century. The choice of La Louvière as the site for the factory was no coincidence, as the location offered direct access to the Charleroi Canal and the coalfields of Bois-du-Luc. The factory was renowned for its technical innovation, such as the installation of Europe's first gas-fired tunnel kiln in 1904. In its museum dedicated to ceramics and the earthenware industry, visitors will be able to see, in addition to the three ancient, gigantic bottle-shaped kilns, the historical collections from the former Royal Boch factory and a previously unseen collection of ceramics from the 20th and 21st centuries. Our next destination is Seneffe Castle and Palace. Built in the late 18th century,



New Grand Canal du Centre | *Nuevo Gran Canal du Centre*

“IN 2002, A GIGANTIC LOCK BUILDING WAS CONSTRUCTED ON THE GRAND CANAL DU CENTRE, MAKING IT THE LARGEST SHIP LIFT IN EUROPE”



Seneffe Castle-Palace | *Castillo-Palacio de Seneffe*

it is yet another example of the Neoclassical style of Enlightenment architecture. On arrival, we are greeted by a majestic park that has been designated an exceptional heritage site. Once through the gate, two wide colonnaded galleries extend the façade of the building's central section. Its interior invites visitors to discover what life was like in this castle-palace in the 18th century. The palace also houses a Museum of Gold and Silverwork, which boasts one of Belgium's most important collections of silverware.

#### The Bois du Cazier: the great disaster of 1956

The Bois du Cazier, near Charleroi, is one of the most iconic sites of Wallonia's industrial heritage. The former mining complex is also a UNESCO World Heritage Site due to its historical, technical and human significance. Our guide, the son of an Italian miner who speaks perfect Spanish, tells us about the scene of Belgium's deadliest mining disaster — an explosion in 1956 that claimed the lives of more than two hundred and sixty miners, one hundred and forty of whom were Italian. During our visit, we were delighted to see hundreds of children from various schools running about here and

there as part of a treasure hunt. Further proof that these mining complexes form part of the educational process, enabling future generations to understand and learn a history they must not forget. Two museums are housed in their restored premises. One is the 'Industry' exhibition, which illustrates the methods used to extract coal and everything involved in mining life. The other, the Glass Museum, which shows how Walloon glass is made. For lunch, we headed to La Cantine des Italiens, a restaurant next to the historic Canal du Centre, which was built to accommodate the Italian workers employed in the steel and coal industries in La Louvière during the post-war industrial boom. After visiting the site, we went on a short walk up a "terril", a feature typical of the Walloon mining landscape. A "terril" is an artificial mound formed from the mineral waste extracted during coal mining. Interestingly, these mounds have become natural spaces, offering unique panoramic views from their summits over the former mining site, the city of Charleroi and the surrounding area.

We left the mining site, but didn't go far before visiting the Charleroi Museum of Photography, housed in a former





Bois-du-Cazier mining complex | Complejo minero Bois-du-Cazier



Val Saint Lambert Glassworks | Fábrica de Vidrio de Val Saint Lambert

neo-Gothic Carmelite convent in Mont-sur-Marchienne, which is arguably one of the most important photography museums in Europe. Its collection brings together historical and contemporary works that trace the evolution of photography from its beginnings to the present day.

#### The Val Saint-Lambert Glassworks

Our next destination is the city of Liège, but first we're making a must-see stop at Val Saint-Lambert, Europe's most famous glass and crystal factory, which is celebrating its 200th anniversary this year. Founded in 1826 in Seraing, it is still in full operation today. VSL's prestigious glassware has stood out over the years for the quality of its cutting and its research into colours in double and triple-layered glass. VSL's glassmakers have mastered the art of layering glass in different colours to perfection, enabling artists to create shapes through cutting, engraving or etching. And there's nothing better than visiting the exhibition that traces these two centuries of creativity and excellence. One example of this is the Vase of the Nine Provinces, weighing two hundred kilos and meticulously carved and engraved; it is an impressive masterpiece from the late 19th century, created for the Antwerp World's Fair. Afterwards, we enjoyed a live glass-blowing demonstration. The glassmaker uses a long, hollow tube to scoop the molten glass from the furnace and blows the piece, shaping the stem of the glass and then the base — the final stage of the hot-working process. The decoration, engraving, carving, etc., is carried out using cold working techniques.

Charleroi Museum of Photography | Museo de la Fotografía de Charleroi



Boulets à la liégeoise, a traditional dish from Liège | Boulets à la liégeoise, plato típico de Lieja

And the most interesting thing is that the three glassmakers who produce it — two men and one woman — are very young, which suggests that this craft will continue to thrive for at least another two hundred years.

#### Liège, a beautiful and charming city

We bring this journey to a close with a visit to the lovely city of Liège and, to start with, we head to Saint-Lambert Square, where the Palace of the Prince-Bishops is situated. The current Palace of Justice is an imposing Renaissance-style building with Gothic influences, although it has been extensively remodelled. From here we can see the Fountain of the Three Graces and, above it, the Picota, which has become the emblem of the Liège region.

Strolling along Rue Hors-Château, flanked by beautiful 17th- and 18th-century buildings and running alongside the city walls, we come across one of the city's most photographed spots: the steps leading up to the Montagne de Bueren, a steep flight of 374 steps that rewards the effort with views across the whole city.

There are several collegiate churches in the city, which bear witness to the wealth and heritage of a city governed by bishops and princes over the centuries. But there is one figure born in Liège

who is the best known in the world: the great writer Simenon, one of the most prolific authors of the 20th century. The creator of the famous Inspector Maigret, his books have been translated into numerous languages and widely adapted for the cinema. Right opposite the Town Hall stands a statue in his honour, where tourists are constantly taking photos. Very close to the railway station — which, like the one in Mons, was designed by Santiago Calatrava (and is spectacular, by the way) — is the La Boverie Museum, situated on an island in the River Meuse, which hosted the 1905 World's Fair. You shouldn't leave Liège without visiting the Carré neighbourhood, with its many cafés, bars and nightlife. And above all, enjoy the city's cuisine, with dishes such as the Liège salad, perfect for a very cold day, and boulets à la liégeoise, which are huge meatballs served with a sauce made from the typical, traditional Liège syrup, onion, brown sugar and raisins. All washed down with a few good beers, or with Pékèt, a gin-based spirit that's a staple at local festivals. And for dessert, pralines — those fantastic filled chocolates — and, above all, the unrivalled and unmissable Liège waffles, known throughout the world.

<https://visitwallonia.com/>

La Boverie Museum, venue for the 1905 World Exhibition | Museo de La Boverie, sede de la Exposición Universal de 1905





# Emociónáte con la magia de Las Médulas y sus secretos ancestrales



# JOANA VASCONCELOS

## TRANSFIGURACIÓN TRANSFIGURATION

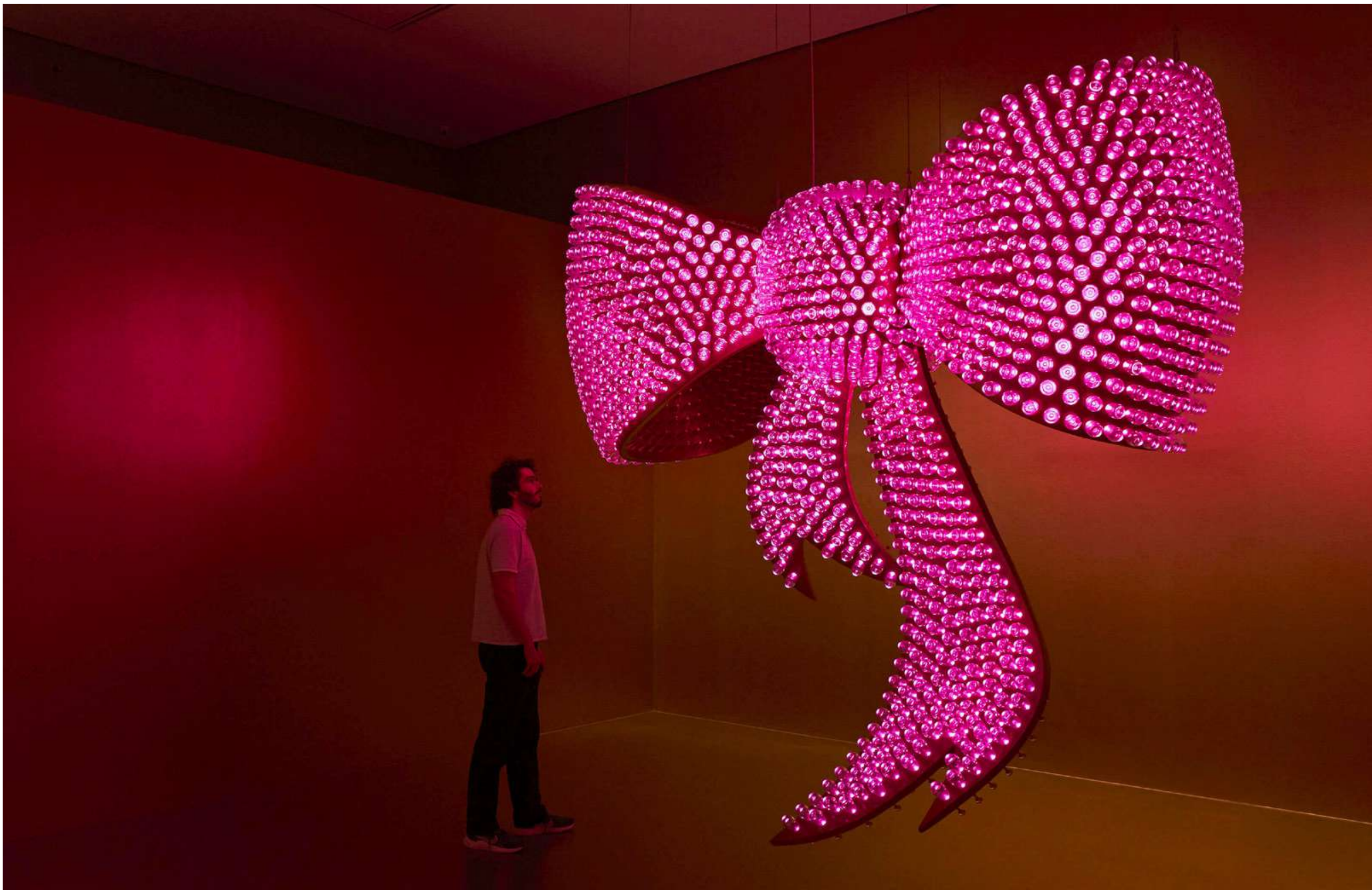
La exposición “Joana Vasconcelos. Transfiguración”, que se puede ver en el Museo Picasso Málaga, ofrece una aproximación amplia a la obra de una de las artistas europeas más singulares del panorama contemporáneo. La muestra reúne esculturas e instalaciones realizadas desde finales de los años noventa hasta la actualidad.

The exhibition “Joana Vasconcelos. Transfiguration”, on display at the Museo Picasso Málaga, offers a comprehensive overview of the work of one of the most distinctive European artists on the contemporary scene. The exhibition brings together sculptures and installations created from the late 1990s to the present day.

Texto | Text: Museo Picasso Málaga  
Fotografía | Photography: ©Museo Picasso Málaga | ©Joana Vasconcelos

Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga.  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez © Museo Picasso Málaga  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026





Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026



Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026

Comisariada por Miguel López-Remiro, director artístico del Museo Picasso Málaga, la exposición refuerza el interés del museo en la colaboración internacional y en la presentación de proyectos singulares en el ámbito del arte contemporáneo.

Joana Vasconcelos. Transfiguración ofrece en el MPM una amplia visión de su trayectoria mediante la reunión de trece esculturas e instalaciones que permiten al espectador experimentar cómo desplazar el significado de los objetos sin anular su memoria. El título de la muestra define con precisión ese proceso: lo textil que deviene arquitectura, lo ornamental que asume un papel estructural, el objeto cotidiano que funciona como dispositivo crítico, la casa que se abre como escenario público y el museo que se convierte en un espacio de experiencia, más allá de la conservación. Este concepto recorre las salas expositivas en donde lo cotidiano alcanza dimensión monumental; lo utilitario adquiere un carácter ceremonial; y lo doméstico se expande hasta lo arquitectónico.

La acción de “transfigurar” no implica sustituir ni borrar el origen: aquello sigue siendo lo que es, pero empieza a mostrarse de otra manera. Los objetos mantienen su identidad material y su carga cultural, aunque su sentido se transforma al situarse en un nuevo marco perceptivo. Ejemplifica Joana Vasconcelos en esta cita “Si miramos *Las señoritas de Aviñón* de Picasso, están ahí, pero, al mismo tiempo, no están ahí. A través de formas geométricas, que no son naturales, han sido transfiguradas; su identidad ha mutado”.





Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026

“LA ACCIÓN DE  
“TRANSFIGURAR” NO  
IMPLICA SUSTITUIR NI  
BORRAR EL ORIGEN:  
AQUELLO SIGUE SIENDO LO  
QUE ES, PERO EMPIEZA A  
MOSTRARSE DE OTRA  
MANERA”

#### Una obra singular

Joana Vasconcelos (París, 1971) es una artista portuguesa cuya obra se nutre de la cultura material de su país. A partir de objetos cotidianos, símbolos populares, materiales industriales y técnicas artesanales transmitidas de generación en generación, su trabajo explora la capacidad del arte para transformar lo familiar en experiencias visuales y espaciales que alteran nuestra percepción del mundo. En las últimas décadas, se ha consolidado como una de las voces más singulares del arte contemporáneo europeo, gracias a una práctica escultórica y de instalaciones artísticas que revisan la cultura material, las tradiciones populares y los objetos cotidianos desde una mirada crítica y de riqueza sensorial.

El trabajo de Vasconcelos propone una experiencia estética que combina seducción visual y reflexión, invitando al espectador a replantearse aquello que creía conocer, evidenciando cómo el arte puede modificar nuestra forma de mirar. El comisario de la muestra, Miguel López-Remiro, considera “la obra de la artista como un conjunto de operaciones que reorganizan nuestras jerarquías culturales: entre lo doméstico y lo público, lo artesanal y lo industrial, lo popular y lo monumental”. Por su parte, la propia Joana Vasconcelos formula que para ella el arte contemporáneo genera espacios de interpretación que pueden ser «físicos, mentales, conceptuales o espirituales».

La artista parte de elementos reconocibles —utensilios domésticos, materiales industriales, símbolos culturales o fragmentos de tradición popular— y los somete a procesos de transformación que modifican su escala, su función y su relación con el espacio. A través de estas



Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso, Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso, Málaga, © Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026

“EN LAS ÚLTIMAS  
DÉCADAS  
SE HA  
CONSOLIDADO  
COMO UNA DE  
LAS VOCES MÁS  
SINGULARES  
DEL ARTE  
CONTEMPORÁNEO  
EUROPEO”

operaciones, lo cotidiano puede adquirir una dimensión monumental; lo utilitario, convertirse en ceremonial; y lo ornamental, ocupar un lugar central en la experiencia artística. Sin embargo, estos desplazamientos no borran la memoria de los objetos: el espectador reconoce su origen, aunque ya no puede vincularse a ellos de la misma manera. Es en esa tensión donde se activa la experiencia de la transfiguración. Para llegar a ese punto, la escala funciona como consecuencia, no como resultado. Vasconcelos no pretende ofrecer respuestas cerradas: «Quiero hacer preguntas», afirma de forma reiterada. Para ella, “el arte, cuando no es conceptual, no necesita de una traducción, necesita de interpretación y sentimiento, necesita emoción. Cuando trabajas con las emociones de la gente, es más interesante: con mi obra, no busco dar respuestas, quiero hacer preguntas”.

#### Tradición y saberes domésticos

Uno de los aspectos más distintivos del trabajo de Vasconcelos es el uso de técnicas artesanales ligadas históricamente al ámbito doméstico, como el crochet, el bordado o el trabajo textil. Estas prácticas, transmitidas

de generación en generación y a menudo relegadas dentro del relato oficial de la historia del arte, se convierten en el punto de partida de esculturas e instalaciones de gran formato. Su obra se despliega así en un territorio donde tradición, artesanía, cultura popular y tecnología se entrelazan de manera continua.

Para Joana Vasconcelos, en la artesanía se concentran técnicas, materiales y conocimientos heredados a lo largo del tiempo. En este marco cobra especial relevancia su reflexión sobre lo femenino, entendido como una forma de pensar y de estructurar la práctica artística. Esta dimensión se hace visible en su estudio de Lisboa, un espacio con «carácter de casa» en el que más de cincuenta personas trabajan bajo un modelo de gobernanza horizontal, colaborativo y consciente. La artista afirma estar muy agradecida por el momento histórico en el que vive: “Por fin, las mujeres de hoy pueden ocupar su lugar en la historia del mundo, pueden tener una voz y hablar desde su diferencia. Las mujeres, muchas mujeres, mujeres incluso de mi familia no pudieron tener voz, no pudieron estudiar artes, ser las artistas que querían ser”.



Picasso y la experiencia de la transfiguración

Vasconcelos recuerda el impacto que le produjo, siendo adolescente, su primera visita al Guernica. Ante el lienzo, con apenas diecisiete años, comprendió que la guerra podía experimentarse no como relato o representación histórica, sino como una vivencia física y emocional. «Mirando el cuadro podía sentir la guerra», evoca. Aquella experiencia le reveló que la transfiguración no elimina la emoción, sino que la intensifica: la imagen se altera, pero el sentimiento permanece y, en cierto modo, se amplifica. Esta lógica adquiere una resonancia particular en el contexto de la exposición en el Museo Picasso Málaga. Más que plantear un diálogo explícito con la obra de Picasso, la muestra se sitúa dentro de una tradición en la que lo cotidiano, lo popular y lo vernáculo se convierten en materia activa para la experimentación artística. En este marco, la noción de transfiguración encuentra un eco inevitable en la obra de Pablo Picasso. Para Picasso, lo vernáculo funcionaba como un espacio de libertad donde pasado y presente conviven sin jerarquías. Para Vasconcelos, la tradición se presenta como una materia viva en la que lo popular y lo cotidiano no remiten a una nostalgia, sino a un campo de transformación, susceptible de ser desplazado, fragmentado y reconfigurado. En ambos casos, la transfiguración no implica una ruptura radical con el contexto original, ni una

“PARA JOANA VASCONCELOS  
EL ARTE CONTEMPORÁNEO  
GENERA ESPACIOS DE  
INTERPRETACIÓN QUE PUEDEN  
SER « FÍSICOS, MENTALES,  
CONCEPTUALES O ESPIRITUALES » ”

Vistas de sala de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga.  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from the Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga.  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026



operación de extrañamiento extrema; se trata, más bien, de un proceso más sutil, que absorbe lenguajes diversos y los hace mutar sin borrar su memoria. Lo popular y lo doméstico no aparecen como un punto de partida al que se regresa, sino como un espacio de acción. Los objetos dejan de leerse únicamente desde su función y pasan a entenderse desde su capacidad para ser reorganizados y significar de otro modo. Su origen permanece reconocible, pero su estatuto cambia: la forma se mantiene, mientras el sentido se expande. En este contexto, presentar su trabajo en el Museo Picasso Málaga adquiere para la artista un significado singular, casi íntimo. Exponer

aquí se aproxima a la experiencia de entrar en la casa de Picasso: «Cuando entras en un espacio como el vuestro, un lugar que es de Picasso, quieras o no, estás entrando en relación con la energía de Picasso, con su tierra natal, con su identidad, con su Málaga natal». De este modo, la exposición no solo traza un recorrido por la obra de Joana Vasconcelos, sino que activa un campo de resonancias donde distintas formas de entender la transformación artística se encuentran. La transfiguración deja de ser únicamente un concepto para convertirse en una experiencia compartida: un modo de mirar que desplaza lo conocido y abre nuevas posibilidades de sentido.

Vistas de sala  
de la exposición  
Joana Vasconcelos.  
Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez,  
© Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos,  
VEGAP, Málaga, 2026 |  
Exhibition views from  
the Joana Vasconcelos.  
Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez,  
© Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos,  
VEGAP, Málaga, 2026



Publicación y actividades paralelas

Con motivo de la exposición Joana Vasconcelos. Transfiguración, se ha editado un catálogo bilingüe español—inglés, coeditado con La Fábrica. La publicación, de tapa dura, acolchada y gran formato, cuenta con un texto comisarial del director artístico del Museo Picasso Málaga y comisario de la muestra, Miguel López-Remiro, y con una entrevista inédita con la artista. La muestra cuenta también con una audioguía disponible en español e inglés, que propone un recorrido detallado en la exposición y a través de la obra de Vasconcelos, además de un pódcast en los perfiles de Spotify, Ivoox y Apple Podcast del Museo Picasso Málaga. El programa se enriquece con actividades culturales y educativas dirigidas a distintos públicos.

<https://www.museopicassomalaga.org/>





Exhibition views from the  
Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
*Vistas de sala de la exposición*  
Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026

Exhibition views from the  
Joana Vasconcelos. Transfiguration.  
Photo: Jesús Domínguez,  
© Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos,  
VEGAP, Málaga, 2026 |  
*Vistas de sala de la exposición*  
Joana Vasconcelos. Transfiguración.  
Foto: Jesús Domínguez,  
© Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos,  
VEGAP, Málaga, 2026



Curated by Miguel López-Remiro, artistic director of the Museo Picasso Málaga, the exhibition underscores the museum's commitment to international collaboration and to presenting unique projects in the field of contemporary art. 'Joana Vasconcelos. Transfiguration' at the MPM offers a comprehensive overview of her career through a collection of thirteen sculptures and installations that allow the viewer to explore how to shift the meaning of objects without erasing their memory. The exhibition's title accurately captures this process: textiles that become architecture, ornamentation that takes on a structural role, everyday objects that function as critical devices, the home that opens up as a public stage, and the museum that becomes a space for experience, going beyond mere conservation.

This concept runs through the exhibition galleries, where the everyday takes on a monumental scale; the utilitarian takes on a ceremonial character; and the domestic expands into the architectural. The act of 'transfiguring' does not involve replacing or erasing the original: it remains what it is, but begins to reveal itself in a different way. Objects retain their material identity and cultural significance, although their meaning is transformed when placed within a new perceptual framework. Joana Vasconcelos illustrates this point in the following quote: "If we look at Picasso's *Les Femmes d'Alger*, they are there, but at the same time, they are not there. Through geometric forms, which are not natural, they have been transformed; their identity has changed."

“VASCONCELOS'S WORK  
OFFERS AN AESTHETIC  
EXPERIENCE THAT  
COMBINES VISUAL  
ALLURE AND  
REFLECTION”





Exhibition views from the  
Joana Vasconcelos. *Transfiguration*.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
*Vistas de sala de la exposición*  
Joana Vasconcelos. *Transfiguración*.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026

“VASCONCELOS INVITES  
THE VIEWER TO  
RETHINK WHAT THEY  
THOUGHT THEY KNEW,  
DEMONSTRATING HOW  
ART CAN CHANGE THE  
WAY WE SEE THINGS”

#### A unique work

Joana Vasconcelos (Paris, 1971) is a Portuguese artist whose work draws inspiration from her country's material culture. Drawing on everyday objects, popular symbols, industrial materials and craft techniques passed down from generation to generation, his work explores art's capacity to transform the familiar into visual and spatial experiences that alter our perception of the world. Over recent decades, he has established himself as one of the most distinctive voices in European contemporary art, thanks to his work in sculpture and art installations, which re-examine material culture, folk traditions and everyday objects from a critical perspective rich in sensory experience.

Vasconcelos's work offers an aesthetic experience that combines visual allure and reflection, inviting the viewer to rethink what they thought they knew, and demonstrating how art can change the way we see things. The exhibition's curator, Miguel López-Remiro, regards “the artist's work as a series of operations that reorganise our cultural hierarchies: between the domestic and the public, the artisanal and the industrial, the popular and the monumental”. For her part, Joana Vasconcelos herself states that, for her, contemporary art creates spaces for interpretation that can be ‘physical, mental, conceptual or spiritual’.

The artist takes recognisable elements — household items, industrial materials, cultural symbols or fragments of folk tradition — and subjects them to processes of transformation that alter their scale, their function and their relationship with space. Through these practices, the everyday can take on a monumental dimension; the utilitarian can become ceremonial; and the ornamental can take centre stage in the artistic experience. However, these displacements do not erase the memory of the objects: the viewer recognises their origin, even though they can no longer relate to them in the same way. It is within this tension that the experience of transfiguration is triggered. To reach that point, the scale acts as a consequence, not as a result. Vasconcelos does not set out to provide definitive answers: “I want to ask questions,” he repeatedly states. For her, “Art, when it is not conceptual, does not need to be translated; it needs interpretation and feeling; it needs emotion. When you work with people's emotions, it is more interesting: with my work, I do not seek to provide answers; I want to ask questions.”

#### Tradition and domestic knowledge

One of the most distinctive aspects of Vasconcelos's work is her use of craft techniques historically associated with the domestic sphere, such as crochet, embroidery and textile work. These practices, passed down from generation to generation and often sidelined in the official narrative of art history, form the starting point for large-scale sculptures and installations. His work thus unfolds in a realm where tradition, craftsmanship, popular culture and technology are constantly intertwined. For Joana Vasconcelos, craftsmanship brings together techniques, materials and knowledge passed down through the ages. In this context, her reflections on the feminine — understood as a way of thinking and of structuring artistic practice — take on particular significance. This aspect is evident in their studio in Lisbon, a space with ‘a homely feel’ where more than fifty people work under a model of horizontal, collaborative and mindful governance. The artist says she is very grateful for the historic moment in which she is living: “At last, women today can take their place in world history; they can have a voice and speak from their own unique perspective. Women — many women, including women in my own family — were unable to have a voice; they were unable to study art or become the artists they wanted to be.”



Exhibition views from the  
Joana Vasconcelos. *Transfiguration*.  
Photo: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |  
*Vistas de sala de la exposición*  
Joana Vasconcelos. *Transfiguración*.  
Foto: Jesús Domínguez, © Museo Picasso Málaga,  
© Joana Vasconcelos, VEGAP, Málaga, 2026 |





### Picasso and the experience of transfiguration

Vasconcelos recalls the impact his first visit to Guernica had on him as a teenager. Standing before the canvas, at the age of just seventeen, he realised that war could be experienced not as a narrative or historical representation, but as a physical and emotional experience. “Looking at the painting, I could feel the war,” he recalls. That experience revealed to him that transfiguration does not eliminate emotion, but rather intensifies it: the image is altered, but the feeling remains and, in a sense, is amplified. This line of reasoning takes on a particular significance in the context of the exhibition at the Museo Picasso Málaga. Rather than seeking to establish an explicit dialogue with Picasso’s work, the exhibition is part of a tradition in which the everyday, the popular and the vernacular become active materials for artistic experimentation.

Within this context, the notion of transfiguration is inevitably reflected in the work of Pablo Picasso.

For Picasso, the vernacular served as a space of freedom where past and present coexist without hierarchy. For Vasconcelos, tradition is presented as a living entity in which the popular and the everyday do not evoke nostalgia, but rather represent a field of transformation, capable of being displaced, fragmented and reconfigured. In both cases, the transformation does not involve a radical break with the original context, nor an extreme act of estrangement; rather, it is a more subtle process that absorbs diverse languages and causes them to mutate without erasing their memory. The popular and the domestic do not appear as a starting point to which one returns, but rather as a space for action. Objects are no longer interpreted solely in terms of their function, but are instead understood in terms of their

*Floresta Encantada (Enchanted Forest), 2024.  
Joana Vasconcelos (1971).  
Artist’s collection.*

*Work produced in collaboration with Dior, Paris  
Foto: ©GRAYSC. Courtesy of Galerie La Pationoire  
Royale Bach. ©Joana Vasconcelos, VEGAP,  
Málaga, 2026 |*

*Floresta Encantada (Bosque Encantado), 2024.  
Joana Vasconcelos (1971).  
Colección de la artista.*

*Obra producida en colaboración con Dior, París.  
Foto: ©GRAYSC. Cortesía Galerie La Pationoire  
Royale Bach. ©Joana Vasconcelos, VEGAP,  
Málaga, 2026*

*www.fatimashop, 2002.  
Joana Vasconcelos (1971).  
Fondation Louis Vuitton, Paris.  
Foto: ©Manchester Art Gallery.  
©Joana Vasconcelos  
VEGAP, Málaga, 2026 |  
www.fatimashop, 2002.  
Joana Vasconcelos (1971).  
Fondation Louis Vuitton, Paris.  
Foto: ©Manchester Art Gallery.  
©Joana Vasconcelos,  
VEGAP, Málaga, 2026*

capacity to be reorganised and to take on new meanings. Its origin remains recognisable, but its status changes: the form remains the same, whilst the meaning expands.

In this context, exhibiting her work at the Museo Picasso Málaga takes on a special, almost intimate significance for the artist. Exhibiting here is like stepping into Picasso’s home: ‘When you enter a space like this, a place that belongs to Picasso, whether you like it or not, you connect with Picasso’s energy, with his homeland, with his identity, with his native Málaga.’

In this way, the exhibition not only traces a journey through Joana Vasconcelos’s work, but also creates a field of resonances where different ways of understanding artistic transformation converge. Transfiguration ceases to be merely a concept and becomes a shared experience: a way of seeing that challenges the familiar and opens up new possibilities of meaning.

### Publication and accompanying events

To mark the exhibition ‘Joana Vasconcelos. Transfiguration’, a bilingual catalogue in Spanish and English has been published in collaboration with La Fábrica. This large-format, hardback, padded volume features a curatorial essay by Miguel López-Remiro, artistic director of the Museo Picasso Málaga and curator of the exhibition, as well as a previously unpublished interview with the artist.

The exhibition also features an audio guide available in Spanish and English, which offers a detailed tour of the exhibition and Vasconcelos’s work, as well as a podcast on the Museo Picasso Málaga’s Spotify, Ivoox and Apple Podcasts channels.

The programme is enriched by cultural and educational activities aimed at different audiences.

<https://www.museopicassomalaga.org/en>







**Cada curva es  
una invitación.  
Abrázala.**

## **Descubre el ContiRoadAttack 4** **Ahora en medidas trail**

Cada momento sobre tu moto es una escapada de la vida cotidiana, ya sea que quieras inclinarte con confianza en la próxima curva o recorrer el desierto. Los neumáticos adecuados ayudan a saborear esta emoción. Un pedazo de libertad. Te dan el agarre perfecto para cada superficie y la buena sensación de poder confiar en ellos. No importa cuál sea tu destino, el nuestro es mejorar tu experiencia de conducción.

**#AdvanceYourRide**  
[continental-tires.com/motorcycle](https://continental-tires.com/motorcycle)





# NOVOTEL MADRID CENTER

**CONFORT Y ESTILO EN EL  
CORAZÓN DE MADRID**  
**COMFORT AND STYLE IN THE  
HEART OF MADRID**

Situado en el centro de Madrid, en el vibrante barrio de Salamanca y a poca distancia de lugares tan emblemáticos de la capital como el Parque del Retiro o el Museo del Prado, Novotel Madrid Center combina diseño contemporáneo, confort y estilo.

Situated in the centre of Madrid, in the vibrant Salamanca district and within easy reach of such iconic landmarks as the Retiro Park and the Prado Museum, the Novotel Madrid Center combines contemporary design, comfort and style.

Texto | Text: Ernesto Cabrera  
Fotografía | Photography: Movotel Madrid Center |  
Abacapress / Jorge Cuero | Álvaro López-Rufián González







*Amplio, luminoso y con una decoración moderna, así es el lobby de Novotel Madrid Center | Spacious, bright and with modern décor, that's the lobby of the Novotel Madrid Center*

“EL HOTEL DA LA BIENVENIDA AL VISITANTE CON SU SOFISTICADO LOBBY GÉNEROSO EN LUZ NATURAL Y LE INVITA A DISFRUTAR DE SU PISCINA SITUADA EN LA TERRAZA MIENTRAS ADMIRA LAS INCREÍBLES VISTAS PANORÁMICAS DE LA CIUDAD”



*La piscina del hotel, donde pasar una refrescante jornada con la mejores vistas de Madrid | The hotel's swimming pool, where you can spend a refreshing day enjoying the best views of Madrid*

Novotel Madrid Center es ideal tanto para viajes de negocios como para familias que buscan descubrir la historia de Madrid y su atractiva y variada agenda cultural. El hotel da la bienvenida al visitante con su sofisticado lobby generoso en luz natural y le invita a disfrutar de su piscina situada en la terraza, mientras admira las increíbles vistas panorámicas de la ciudad. Sus estancias están pensadas y diseñadas para que los huéspedes se relajen y vivan

experiencias inolvidables en un entorno moderno y acogedor. Además, es el punto de partida ideal para explorar las diferentes propuestas que ofrece la ciudad de Madrid, así como descubrir las mejores tiendas y restaurantes. Por si esto fuera poco, su excelente ubicación con fácil acceso al aeropuerto Adolfo Suárez Madrid-Barajas y a las principales estaciones de tren ponen toda la magia de la capital de España al alcance de nuestras manos.



**Modernidad y elegancia en sus habitaciones**

Novotel Madrid Center cuenta con setecientas noventa habitaciones en las que no se permite fumar, incluyendo seis suites y dieciséis de ellas adaptadas, que combinan modernidad, elegancia, tecnología y equipación. Todas las habitaciones disponen de WiFi gratuito, climatización, minibar, TV plana de 37 pulgadas, caja fuerte, secador y ducha de lluvia.

Las habitaciones **Estándar** y habitaciones **Estándar con sofá** son ideales para aquellos que buscan una estancia práctica y confortable. Espacios bien pensados, llenos de luz natural y con una atmósfera tranquila, invitan a relajarse y a desconectar después de un intenso día por la ciudad.

Comodidad sin artificios gracias a una cama amplia, una ducha revitalizante y a todo lo necesario para hacerla nuestro hogar.

Viajar con niños deja de ser complicado gracias a la habitación **Estándar más dos niños gratis**. Espacio y comodidad para quienes desean compartir buenos momentos repletos de juegos, risas y aventuras. La estancia para los más pequeños, hasta dos niños menores de dieciséis años, es gratuita.

Si lo que se busca es un descanso más placentero, la **Superior** nos está esperando. Detalles que marcan la diferencia y que hacen destacable la experiencia; espacios cuidadosamente diseñados, luminosos y funcionales, en los que cada

*Habitación Estándar de Novotel Madrid Center | Standard Room at Novotel Madrid Center*



*Habitación Executive con salón | Executive Room with lounge*

elemento tiene como único objetivo garantizar la comodidad del huésped, ofreciendo el equilibrio perfecto entre elegancia, calidez y funcionalidad. Experiencia cómoda y memorable en la habitación **Executive con terraza privada**. Un ambiente más cuidado y una estancia más amplia en la que cada detalle ha sido elegido para ofrecer una sensación de confort sin artificios. Diseño contemporáneo y materiales agradables al tacto se ven regados por la luz natural que llena todo el espacio. Aquí, los pequeños gestos marcan la diferencia, mientras que la terraza añade un respiro adicional dentro de la ciudad. La habitación **Executive** con un acogedor salón independiente, aporta

funcionalidad y versatilidad y es la elegida por aquellos que buscan y valoran amplitud, privacidad y confort. El salón se integra en el ambiente sereno que caracteriza al hotel, siendo el rincón perfecto para relajarse o mantener una conversación pausada. Cada una con su propia distribución y carácter, las **Suites Superior** representan el máximo nivel de confort y privacidad. Amplias, elegantes y luminosas, cuentan con zonas diferenciadas para descansar, trabajar o para disfrutar del ritmo pausado de una estancia sin prisas. Detalles cuidados, equipamiento premium y un ambiente sereno completan una propuesta donde cada momento se vuelve más personal.

“LAS SETECIENTAS NOVENTA HABITACIONES, INCLUIDAS SEIS SUITES Y 16 ADAPTADAS COMBINAN MODERNIDAD, ELEGANCIA, TECNOLOGÍA Y EQUIPACIÓN”





Restaurante EotBar con una propuesta flexible y desenfadada | EotBar Restaurant, offering a flexible and relaxed dining experience

#### Oferta gastronómica de Novotel Madrid Center

Lo mejor de dos mundos: interiores confortables y terrazas con encanto se dan cita en Novotel Madrid Center para hacernos disfrutar de una interesante propuesta gastronómica. Desayunos energéticos, almuerzos y cenas al aire libre, así como un café por la mañana, un bocado entre reuniones o un cóctel al atardecer acompañado de las mejores vistas; aquí encontrarás el mejor espacio para cada ocasión. Su variada carta ofrece opciones para todos los gustos que se enriquecen con el atento servicio que el huésped recibe, haciendo de cada comida un momento para disfrutar, sin prisas y con mucho sabor. Espacios versátiles y una propuesta culinaria cuidada y equilibrada convierten la experiencia gastronómica en un momento que recordarás y, por supuesto, recomendarás.

#### Centro de encuentros en el corazón de Madrid

Novotel Madrid Center nació con la vocación clara de ser un centro de encuentros en la capital; un lugar donde los eventos forman parte de su esencia. El diseño de infraestructuras, en el que se tuvo en cuenta hasta el más mínimo detalle, les permite acoger desde pequeñas reuniones ejecutivas hasta grandes congresos y celebraciones multitudinarias. Características como la amplitud del edificio, el número de salas, las habitaciones, el parking, la oferta gastronómica o los accesos dan forma a unas instalaciones que garantizan el espacio, la comodidad y los recursos que cada evento requiere.

¿Por qué Novotel Madrid Center es el espacio ideal para organizar tu evento? Por todo lo que hemos contado hasta ahora y porque cuenta con veintiocho espacios para eventos repartidos en 4.000 metros cuadrados y trescientas treinta plazas de parking con estaciones de carga para vehículos eléctricos, línea WiFi de alta velocidad dedicada y exclusiva para tu evento con personalización de nombre de red, una oferta gastronómica disponible veinticuatro horas y dos restaurantes exclusivos para eventos, plena accesibilidad para personas con movilidad reducida, terraza y piscina con posibilidad de reservarla para uso exclusivo y entrada de grupos exclusiva con Group desk con prioridad.

#### Experiencias inolvidables

Alojándote en Novotel Madrid Center podrás vivir cada día una experiencia diferente. Un programa de actividades cuidadosamente diseñado para sorprender, inspirar y hacernos disfrutar, en el que el bienestar, la música, la cultura o la gastronomía son destacados protagonistas.

Algunas de las propuestas que harán que puedas disfrutar de la vibrante ciudad de Madrid son estas: “WAH Show Madrid”, una experiencia musical y gastronómica al más puro estilo Las Vegas o Broadway. “Las Rozas Village”, una de las mejores experiencias de compras en Madrid, con más de cien boutiques de firmas nacionales e internacionales y descuentos durante todo el año. “Hammam — Puerta de Hierro”, un espacio donde la esencia del hammam se

## “EN NOVOTEL MADRID CENTER LOS EVENTOS FORMAN PARTE DE SU ESENCIA”

une a la innovación para restaurar el equilibrio del cuerpo y de la mente. “Hammam — Plaza Mayor”, una experiencia en la que el pasado andalusí de la capital cobra vida en un espacio de calma y bienestar que recupera la tradición del baño árabe. “Hamma by Hammam Al Ándalus”, un espacio inmersivo en el que el masaje es elevado a un nivel superior y, por último, “Tour Saque de Honor”, con el que podrás visitar el Riyadh Air Metropolitano, recorrer espacios exclusivos del estadio, pisar el césped y hacer tu propio saque de honor. Para acabar, realiza el Atleti Tour & Museum, un recorrido interactivo por la historia del club.

Es importante tener en cuenta que todas estas propuestas se realizarán bajo demanda.

De lunes a domingo, desde Novotel Madrid Center nos proponen “Sweet Space”, un espacio interactivo que transforma la forma en que se vive el arte a través de once salas diseñadas por distintos artistas como Agatha Ruiz de la Prada y “Simulador de vuelo”, el primer entretenimiento de estas características instalado en el interior de un hotel en Europa y guiado por un piloto real.

Por otro lado, un viernes al mes se celebra “Dabuti Tardeo”, en el que la música nos hará pasar un divertido “tardeo” en el Wizink Center, a tan solo cinco minutos caminando desde el hotel.

Por si todo esto fuera poco, dos nuevas propuestas estarán disponibles próximamente: “Mágicas Navidades” y “Nöel (Circلاسica)”. La primera de las dos nos llevará a un inolvidable viaje repleto de emociones en el Parque de Navidad de España. La segunda tiene como protagonista a un niño con el pelo blanco y un don maravilloso para crear juguetes musicales y a un reno mágico de Noël que lo llevará a un pueblo encantado habitado solo por artistas de circo.

<https://www.novotelmadridcenter.com/>



Amplios salones para celebrar tu evento con éxito | Spacious function rooms to ensure your event is a success

Agradables zonas comunes donde disfrutar de un momento de relax | Cosy communal areas where you can enjoy a moment of relaxation







Novotel Madrid Center welcomes guests with a spacious and bright lobby | *Novotel Madrid Center recibe al huésped con un lobby amplio y luminoso*



Cutting-edge design in the courtyard leading to the lobby | *Diseño vanguardista en el patio que da acceso al lobby*

The terrace is the perfect spot to enjoy the sunset over Madrid | *La terraza se presta para disfrutar del atardecer sobre Madrid*



Novotel Madrid Center is ideal both for business travellers and for families looking to discover Madrid's history and its attractive and varied cultural programme. The hotel welcomes guests with its sophisticated lobby, bathed in natural light, and invites them to enjoy the swimming pool on the terrace whilst taking in the incredible panoramic views of the city. The accommodation is conceived and designed to allow guests to relax and enjoy unforgettable experiences in a modern and welcoming setting. What's more, it's the ideal starting point for exploring the various attractions Madrid has to offer, as well as discovering the best shops and restaurants. As if that weren't enough, its excellent location, with easy access to Adolfo Suárez Madrid-Barajas Airport and the main railway stations, puts all the magic of Spain's capital right at our fingertips.

“NOVOTEL MADRID CENTER INVITES YOU TO ENJOY ITS ROOFTOP SWIMMING POOL WHILST TAKING IN THE INCREDIBLE PANORAMIC VIEWS OF THE CITY”





Elegant spaces that encourage conversation |  
Elegantes espacios que invitan a la conversación



Roble Lima starts every day with a spectacular buffet |  
Roble Lima comienza cada día con un buffet espectacular

#### Modernity and elegance in the guest rooms

Novotel Madrid Center has 790 non-smoking rooms, including six suites and sixteen accessible rooms, which combine modernity, elegance, technology and facilities. All rooms feature free Wi-Fi, air conditioning, a minibar, a 37-inch flat-screen TV, a safe, a hairdryer and a rain shower. The **Standard** rooms and **Standard with sofa** rooms are ideal for those looking for a practical and comfortable stay. Well-designed spaces, bathed in natural light and with a peaceful atmosphere, invite you to relax and unwind after a busy day out and about in the city. Unpretentious comfort thanks to a spacious bed, a revitalising shower and everything you need to make it feel like home.

Travelling with children is no longer a hassle thanks to the **Standard room plus two children free**. Space and comfort for those who want to share wonderful moments filled with games, laughter and adventures. Accommodation for children — up to two children under the age of sixteen — is free of charge. If you're looking for a more enjoyable stay, the **Superior** room is waiting for you. Details that make all the difference and elevate the experience; carefully designed, light-filled and functional spaces, in which every element is dedicated solely to ensuring the guest's comfort, offering the perfect balance between elegance, warmth and functionality. A comfortable and memorable stay in the **Executive room**



Cosy lounge in the Executive room |  
Cálido salón de la habitación Executive

BREAKFASTS,  
LUNCHES AND DINNERS,  
OR AN EVENING  
COCKTAIL WITH  
STUNNING VIEWS; AT  
THE NOVOTEL  
MADRID CENTER YOU'LL  
FIND THE PERFECT  
SETTING FOR EVERY  
OCCASION”

with a **private terrace**. A more refined ambience and a more spacious room, where every detail has been carefully chosen to create a sense of comfort without any pretence. Contemporary design and materials that are pleasant to the touch are bathed in natural light that fills the entire space. Here, it's the little touches that make all the difference, whilst the terrace offers a welcome respite from the hustle and bustle of the city.

The **Executive** room, with its cosy separate lounge, offers practicality and versatility, and is the choice for those who seek and value space, privacy and comfort. The lounge blends in with the serene atmosphere that characterises the hotel, making it the perfect spot to relax or enjoy a leisurely chat.

Each with its own layout and character, the **Superior Suites** offer the highest level of comfort and privacy. Spacious, elegant and light-filled, they feature separate areas for relaxing, working or simply enjoying the leisurely pace of a stay without any rush. Meticulous attention to

detail, premium fittings and a serene atmosphere come together to create an experience where every moment feels more personal.

#### Dining options at Novotel Madrid Centre

The best of both worlds: cosy interiors and charming terraces come together at the Novotel Madrid Center, allowing us to enjoy an intriguing culinary experience. Energising breakfasts, al fresco lunches and dinners, as well as a morning coffee, a bite to eat between meetings or an evening cocktail accompanied by the best views; here you'll find the perfect setting for every occasion. Its varied menu offers something to suit every taste, complemented by the attentive service guests receive, making every meal a moment to savour, at a leisurely pace and full of flavour. Versatile spaces and a carefully crafted, balanced culinary offering make for a dining experience you'll remember and, of course, recommend.





#### Event centre in the heart of Madrid

Novotel Madrid Center was established with the clear aim of becoming a hub for gatherings in the capital; a place where events are part of its very essence. The infrastructure has been designed with even the smallest details in mind, enabling the venues to host everything from small executive meetings to large conferences and events attended by large numbers of people.

Features such as the size of the building, the number of rooms, the accommodation, the car park, the catering facilities and the access points all contribute to creating a venue that guarantees the space, comfort and resources required for every event.

Why is Novotel Madrid Center the ideal venue for hosting your event? Given everything we have mentioned so far, and because it has twenty-eight event spaces spread over 4,000 square metres and three hundred and thirty parking spaces with charging points for electric vehicles, a dedicated,

exclusive high-speed Wi-Fi connection for your event, with a customisable network name, a range of dining options available 24 hours a day and two exclusive restaurants for events, full accessibility for people with reduced mobility, terrace and swimming pool, which can be booked for exclusive use and exclusive group entry via the Group desk with priority access.

#### Unforgettable experiences

When you stay at the Novotel Madrid Centre, you'll enjoy a different experience every day. A carefully designed programme of activities designed to surprise, inspire and delight us, in which wellbeing, music, culture and gastronomy take centre stage.

Here are some of the suggestions that will help you enjoy the vibrant city of Madrid: "WAH Show Madrid", a musical and gastronomic experience in true Las Vegas or Broadway style. "Las Rozas Village", one of the best shopping experiences

*Comfortable offices  
that ensure privacy |  
Agradables despachos  
que garantizan privacidad*

“NOVOTEL  
MADRID  
CENTRE HAS  
28 EVENT  
SPACES  
SPREAD OVER  
4,000 SQUARE  
METRES”



*Ideal lounge for  
business lunches |  
Amplios salones ideales  
para almuerzos de empresa*

“THE HOTEL  
CAN HOST  
EVERYTHING  
FROM  
SMALL  
EXECUTIVE  
MEETINGS TO  
LARGE  
CONFERENCES”

in Madrid, with over a hundred boutiques from Spanish and international brands and discounts all year round. "Hammam — Puerta de Hierro", a space where the essence of the hammam meets innovation to restore balance to body and mind. "Hammam — Plaza Mayor", an experience in which the capital's Al-Andalus heritage comes to life in a space of tranquillity and wellbeing that revives the tradition of the Arab bath. "Halmma by Hammam Al Ándalus", an immersive space where massage is taken to a whole new level. Finally, the "Ceremonial Kick-Off Tour", which gives you the chance to visit the Riyadh Air Metropolitano, explore exclusive areas of the stadium, step onto the pitch and take your own ceremonial kick-off. To round off your visit, take the Atleti Tour & Museum, an interactive journey through the club's history. It is important to bear in mind that all these proposals will be carried out on request.

From Monday to Sunday, the Novotel Madrid Centre presents 'Sweet Space', an interactive

space that transforms the way art is experienced through eleven rooms designed by various artists, including Agatha Ruiz de la Prada, and the 'Flight Simulator' — the first attraction of its kind to be installed inside a hotel in Europe and operated by a real pilot.

What's more, one Friday a month sees the "Dabuti Tardeo" event, where the music will ensure we have a fun evening at the Wizink Centre, just a five-minute walk from the hotel.

As if all that weren't enough, two new programmes will be available soon: "Magical Christmas" and "Nöel (Circlassical)". The first of the two will take us on an unforgettable journey full of excitement at Spain's Christmas Park. The second story centres on a boy with white hair and a marvellous gift for creating musical toys, and a magical Christmas reindeer who will take him to an enchanted village inhabited solely by circus performers.

<https://www.novotelmadridcenter.com/en/>



# HOTEL PUNTAGRANDE

UN OASIS DE SERENIDAD SOBRE  
ROCA VOLCÁNICA

AN OASIS OF SERENITY SET  
AMIDST VOLCANIC ROCK

Hay lugares donde una forma de vivir más consciente, integrada en la naturaleza y respetuosa con el entorno y la comunidad local todavía es posible. Es el caso del Hotel Puntagrande, en la isla canaria de El Hierro.

There are places where a more mindful way of life, one that is at one with nature and respectful of the environment and the local community is still possible. This is the case with the Hotel Puntagrande, on the Canary Island of El Hierro.

Texto | Text: Ernesto Cabrera

Fotografía | Photography: Hotel Puntagrande | Ionut Burloiu







*Una lengua  
volcánica,  
escenario  
natural sobre el  
que se asienta el  
Hotel Puntagrande |  
A volcanic  
tongue of land,  
the natural  
setting upon  
which Hotel  
Puntagrande stands*

Conocido cariñosamente como el “Hotelito”, y considerado como el primer alojamiento más pequeño del mundo, es una estancia sostenible construida con roca volcánica, un libro escrito en piedra que narra historias del mar y de marineros audaces. Situado sobre una lengua volcánica que se adentra en el Atlántico, Puntagrande es un oasis de serenidad que tiene su propia banda sonora, el sonido del océano rompiendo contra las rocas. El diminuto edificio original, únicamente de cuarenta metros cuadrados, fue construido en 1830 como almacén para el comercio marítimo en el que se guardaba vino, frutas y agua medicinal del Pozo de la Salud, para la exportación a todas las partes del mundo. La integración con la naturaleza que mencionaba al comienzo se debe a la restauración llevada a cabo en 1975 por el arquitecto

José Luis Jiménez Saavedra, que apostó por reducir el impacto ambiental del edificio con la utilización de materiales autóctonos como la piedra volcánica y la madera local. Además de preservar su identidad tradicional, aprovecho las propiedades térmicas de estos materiales para mantener una temperatura agradable en cualquier época del año, lo que permite prescindir de la calefacción en invierno y del aire acondicionado en verano gracias a la ventilación natural de los muros. A este histórico edificio, que recibió en 1984 el Premio a la Excelencia Turística, el Gobierno de Canarias le otorgó en 1991 la Medalla de Plata a la Importancia Turística y en 2019 la declaración de Bien de Interés Cultural que certifica su relevancia patrimonial y consolida su estatus como emblema cultural e histórico de El Hierro.

#### Reivindicando una filosofía sostenible

El enfoque sostenible del “Hotelito” comienza con el aprovechamiento de la ventilación cruzada natural generada por los vientos marinos y la propia composición de los muros, dando lugar a una climatización eficiente y completamente respetuosa con el entorno que lo rodea.

También la experiencia de los huéspedes está diseñada para reducir la huella que dejan en el medioambiente y fomentar una conexión más auténtica con el entorno. El alojamiento solo para adultos no cuenta con televisión en las habitaciones y sus propietarios nos animan a desconectar el teléfono móvil; una invitación para que disfrutemos de la naturaleza y del sonido del océano, y de esta forma conseguir el descanso y el bienestar total que se supone que buscamos cuando disfrutamos de nuestras vacaciones. ¿Quién quiere perder el tiempo delante del televisor o del móvil pudiendo vivir una experiencia exclusiva, emocionante y rejuvenecedora solo con mirar a través de una ventana, por la que se proyectan inolvidables imágenes del entorno natural de El Hierro, el verdadero protagonista de este maravilloso viaje, con su Atlántico salvaje, sus paisajes o sus puestas de sol?

Del mismo modo, Puntagrande refuerza su compromiso con el medio ambiente llevando a cabo pequeñas acciones que, a fuerza de repetirlas, se traducen en grandes beneficios. Costumbres tan sencillas como cambiar las toallas cada dos días, la utilización de productos de limpieza con certificación ecológica o la eliminación de productos químicos agresivos como la lejía, que son sustituidos por sistemas basados en agua ionizada, son detalles que no se aprecian en el día a día, pero que sin duda alguna van a proporcionar resultados positivos para la naturaleza y para las siguientes generaciones.

Compromiso que se extiende a todas las áreas del establecimiento, contando con certificación ESG en su máximo nivel y apostando por la reducción total de residuos, eliminando el uso de plásticos y papel.

Del mismo modo, incorpora soluciones orientadas al bienestar y la innovación, como inodoros inteligentes japoneses, con los que la tecnología más avanzada se une a la experiencia de confort y sostenibilidad.

Todas estas acciones se traducen en la certificación DCA – Dream&Charme Assurance, que avala la excelencia en sostenibilidad y hospitalidad de lujo que ofrece Hotel Puntagrande.

*La temática náutica  
adorna las diferentes  
estancias del hotel |  
A nautical theme  
dorns the various  
rooms of the hotel*







*Los anfitriones, Davide y Paula con sus hijas delante de Puntagrande | The hosts, Davide and Paula, with their daughters in front of Puntagrande*

#### Los anfitriones de Puntagrande

Desde 2018, Davide y Paula Nahmias lideran este proyecto familiar en el que apuestan por una gestión cercana, sostenible y vinculada a la identidad de la isla. Este romance comenzó cuando ambos, acompañados de sus hijas Marta Sophie y Noa, decidieron dejar la que hasta entonces había sido su vida en Italia y se mudaron a Tenerife. Un tiempo después, durante una visita a El Hierro, descubrieron este encantador hotel frente al mar y quisieron hacerlo suyo. Ese mismo año, 2018, adquieren la propiedad, comenzando así una nueva etapa en sus vidas.

Con grandes dosis de pasión, valentía y energía renovaron el hotel, infundieron nueva vida a este icónico lugar y dieron forma a un establecimiento que refleja el amor que esta familia tiene por la hospitalidad y la naturaleza y, por supuesto, preservando todo su encanto, su historia y su legado cultural.

Desde ese momento, el “Hotelito” ofrece una manera de viajar más pausada, respetuosa y alineada con los valores medioambientales actuales.

“EL «HOTELITO», UNO DE LOS HOTELES MÁS PEQUEÑOS DEL MUNDO, ES UN REFUGIO SOSTENIBLE CONSTRUIDO CON ROCA VOLCÁNICA, UN LIBRO TALLADO EN PIEDRA QUE CUENTA HISTORIAS DEL MAR Y DE INTRÉPIDOS MARINEROS”



*Fabulosa terraza de la Suite | The suite's fabulous terrace*

*Suite del Hotel Puntagrande | Suite at the Hotel Puntagrande*

#### Lo que encontramos al atravesar sus puertas

Una cálida sonrisa da la bienvenida a los huéspedes cuando llegan a Puntagrande. Davide y Paula logran que cada elemento del hotel se integre de manera armoniosa con el entorno. La meticulosa atención al detalle y el respeto por la historia local del edificio se manifiestan en las elegantes habitaciones y en el cuidado y sostenible servicio al cliente.

Las cuatro particulares y únicas habitaciones con las que cuenta el hotel y los acogedores y estilizados apartamentos son un prodigio de autenticidad, confort y lujo, y por supuesto, de genuina hospitalidad. Las habitaciones, todas ellas únicas y mirando al mar, están amuebladas con sencillez y naturalidad. En ellas, los materiales locales —la piedra y la madera — maridan exquisitamente con los objetos marineros tradicionales, que en algunos casos pasan a formar parte del mobiliario, como es el caso del cristal de ojo de buey original que encontramos en las mesitas de noche. Descansar en las habitaciones de Puntagrande es hacer un viaje a nuestra infancia, a ese inolvidable momento en que plácidamente dormíamos arrullados entre los brazos de nuestra madre, solo que aquí la nana tiene los acordes del sonido del mar.







Restaurante Puntagrande | Puntagrande Restaurant

La gastronomía tiene también un papel destacado en Puntagrande. El restaurante, exclusivamente para mayores de dieciséis años y abierto tanto para huéspedes como para visitantes, ofrece una experiencia culinaria tranquila y sofisticada. Davide y Paula seleccionan los mejores productos locales para elaborar propuestas que desbordan autenticidad. Platos de inspiración local que harán que vivamos una experiencia gastronómica inolvidable.

En la medida de lo posible, se aseguran de que los productos que ofrecen a sus comensales sean kilómetro 0. Marcados por la estacionalidad, los platos se elaboran con ingredientes frescos y locales, genuinos y cuidadosamente seleccionados y preparados con pasión; respetando siempre la tradición, con un toque de modernidad y una cuidada presentación. Con los mejores ingredientes locales, el chef crea platos únicos, vibrantes y coloridos. Una cocina mediterránea y tradicional española que se complementa con propuestas internacionales, en las que las opciones veganas también tienen cabida. Y de postre, deliciosos pasteles y postres caseros a elegir.

La bodega ofrece una amplia selección de vinos y licores locales e internacionales que reflejan el ambiente y la personalidad del restaurante. Podremos elegir los mejores vinos de El Hierro, con una selección especial de nuestro exclusivo vino Puntagrande, que se completa con el Prosecco, champagne y cavas especiales con los que celebrar los momentos especiales que viviremos en el "Hotelito".

Cuenta con un comedor interior decorado con objetos tradicionales de los antiguos barcos de pesca, donde es posible sentir el auténtico ambiente marino. También aporta fresca una terraza con las mejores vistas del océano, desde la que disfrutaremos de su cocina y de la agradable brisa del Atlántico. Ver la puesta de sol desde aquí es una mágica experiencia que no tiene precio.

Decoración marinera en el restaurante Puntagrande |  
Nautical décor at the Puntagrande restaurant



## Una experiencia gastronómica inmersiva y un club de puros

Table Mapping Experience es una experiencia gastronómica cautivadora que combina la belleza del mapping de video en 3D con la cocina del restaurante gourmet. La cena comienza con una introducción por parte del personal. A partir de este momento, las luces se atenúan, la sala se transforma en un mundo de ilusión y sobre la mesa del comedor se proyectan imágenes sincronizadas con los platos presentados. Escenas submarinas y de volcanes e historias sobre la isla de El Hierro y el Hotel Puntagrande se unen para llevarnos por un viaje inolvidable a través de los sentidos, dejando en los comensales el recuerdo de una experiencia gastronómica única e inolvidable.

Situado dentro del hotel boutique, el Club del Puro del Hotel Puntagrande es un refugio exclusivo dedicado al arte de los puros, ofreciendo una experiencia inigualable. Aquí podrás disfrutar de los ricos aromas de los mejores puros del mundo; una selección con los puros premium de algunas de las regiones tabacaleras más reconocidas, que va desde la suave elegancia de los clásicos cubanos hasta la audaz complejidad de las mezclas nicaragüenses.

Los exclusivos sillones de madera, la brisa del mar y la iluminación tenue crean un ambiente sofisticado e íntimo ideal para relajarse y saborear nuestro puro favorito. Un equipo bien preparado y apasionado de los puros nos guiará a través del mundo de las mezclas y nos ayudará a seleccionar el que se adapte a nuestras preferencias. Si eres un principiante o un experimentado aficionado, siempre serás bienvenido en el Club del Puro.

Una cuidada selección de licores espirituosos perfectamente combinados hace que esta experiencia sea aún más completa. La carta ofrece una exquisita variedad de licores premium de primera calidad, en la que se incluyen rones añejos que complementan los sabores y matices del puro elegido.

Este emblemático edificio, inscrito en el Libro Guinness de los Récords en 1989 como el hotel más pequeño del mundo, recibió en 2025 la prestigiosa Llave Michelin que lo sitúa entre los establecimientos más excepcionales del mundo. Así mismo, forma parte de Historic Hotels of Europe, una de las colecciones patrimoniales más prestigiosas de Europa, además de haber sido incluido oficialmente en el Boutique Hotel Club, comunidad exclusiva que reúne a algunos de los hoteles boutique más singulares del mundo, seleccionados por su autenticidad, su capacidad de ofrecer experiencias únicas y por su fuerte identidad.

<https://hotelpuntagrande.com/es/>



Club del Puro del Hotel Puntagrande | Puntagrande Hotel Cigar Club

Licores premium como acompañamiento de los puros | Premium spirits to accompany cigars





Affectionately known as the 'Hotelito', the first accommodation to be recognised as the smallest in the world, it is a sustainable retreat built from volcanic rock — a book carved in stone that tells tales of the sea and daring sailors.

Situated on a volcanic headland jutting out into the Atlantic, Puntagrande is an oasis of tranquillity with its own soundtrack: the sound of the ocean crashing against the rocks.

The tiny original building, measuring just forty square metres, was built in 1830 as a warehouse for the maritime trade, where wine, fruit and medicinal water from the Pozo de la Salud were stored for export to all corners of the world. The building's harmony with nature is the result of the restoration carried out in 1975 by the architect José Luis Jiménez Saavedra, who

sought to minimise the building's environmental impact by using indigenous materials such as volcanic stone and local timber. As well as preserving their traditional character, I make use of the thermal properties of these materials to maintain a comfortable temperature all year round, which means there is no need for heating in winter or air conditioning in summer, thanks to the natural ventilation provided by the walls.

This historic building, which received the Award for Excellence in Tourism in 1984, was awarded the Silver Medal for Tourist Significance by the Government of the Canary Islands in 1991 and, in 2019, was designated a Site of Cultural Interest, certifying its heritage significance and consolidating its status as a cultural and historical landmark of El Hierro.

“PUNTAGRANDE IS AN OASIS OF TRANQUILITY WITH ITS OWN SOUNDTRACK: THE SOUND OF THE OCEAN CRASHING AGAINST THE ROCKS”

**Championing a sustainable philosophy**  
Hotelito's sustainable approach begins with the use of natural cross-ventilation generated by the sea breezes and the composition of the walls themselves, resulting in efficient climate control that is entirely respectful of the surrounding environment. The guest experience is also designed to minimise their environmental footprint and foster a more authentic connection with the surroundings. This adults-only accommodation does not have televisions in the rooms, and the owners encourage us to switch off our mobile phones; an invitation to enjoy nature and the sound of the ocean, and in this way achieve the rest and total sense of well-being we are supposed to be seeking when we're on holiday. Who wants to waste time in front of the telly or on their mobile when they could enjoy an exclusive, exciting and rejuvenating experience simply by looking out of a window, through which unforgettable images of El Hierro's natural surroundings are projected, the true star of this wonderful journey, with its wild Atlantic, its landscapes and its sunsets?



The décor blends in with the surroundings | La decoración armoniza con el entorno

Everything in the hotel reminds us of the sea | En el hotel todo nos recuerda el mar

Similarly, Puntagrande is reinforcing its commitment to the environment by carrying out small actions which, through repetition, lead to significant benefits. Simple habits such as changing towels every two days, using eco-certified cleaning products, or phasing out harsh chemicals such as bleach — replacing them with systems based on ionised water — are small details that may go unnoticed in day-to-day life, but which will undoubtedly yield positive results for the environment and for future generations.

This commitment extends to all areas of the establishment, which holds the highest level of ESG certification and is committed to achieving zero waste by eliminating the use of plastics and paper.

Similarly, it incorporates solutions focused on wellbeing and innovation, such as Japanese smart toilets, which combine cutting-edge technology with comfort and sustainability. All these measures have resulted in the DCA (Dream&Charme Assurance) certification, which endorses the excellence in sustainability and luxury hospitality offered by Hotel Puntagrande.

The building was constructed as a warehouse for the maritime trade | El edificio fue construido como almacén para el comercio marítimo







Family photo of the hosts | *Foto familiar de los anfitriones*

#### The hosts at Puntagrande

Since 2018, Davide and Paula Nahmias have been at the helm of this family-run project, which is committed to a hands-on, sustainable approach that is deeply rooted in the island's identity. This romance began when the couple, accompanied by their daughters Marta Sophie and Noa, decided to leave behind the life they had led in Italy up to that point and move to Tenerife. Some time later, during a visit to El Hierro, they discovered this charming hotel overlooking the sea and decided to make it their own. That same year, 2018, they bought the property, thus beginning a new chapter in their lives. With great passion, courage and energy, they renovated the hotel, breathing new life into this iconic venue and creating an establishment that reflects this family's love of hospitality and nature, whilst, of course, preserving all its charm, history and cultural heritage. Since then, the "Hotelito" has offered a way of travelling that is more leisurely, more considerate and in line with today's environmental values.



Standard Room with Balcony | *Habitación Estándar con balcón*

“THE ROOMS, EACH ONE UNIQUE AND WITH SEA VIEWS, ARE FURNISHED IN A SIMPLE, NATURAL STYLE”

Decorative detail in the Standard room with a balcony | *Detalle decorativo en la habitación Estándar con balcón*



#### What we found when we walked through the doors

A warm smile welcomes guests as they arrive at Puntagrande. Davide and Paula ensure that every aspect of the hotel blends harmoniously with its surroundings. The meticulous attention to detail and respect for the building's local history are evident in the elegant rooms and in the thoughtful, sustainable customer service. The hotel's four distinctive and unique rooms, together with its cosy and stylish apartments, are a marvel of authenticity, comfort and luxury and, of course, genuine hospitality. The rooms, each one unique and with sea views, are furnished in a simple, natural style. In these rooms, local materials — stone and wood — blend exquisitely with traditional nautical objects, some of which become part of the furnishings, such as the original porthole glass found on the bedside tables. Resting in the rooms at Puntagrande is like taking a journey back to our childhood, to that unforgettable moment when we slept peacefully, cradled in our mother's arms — only here, the lullaby is the sound of the sea.

Cuisine also plays a prominent role in Puntagrande. The restaurant, which is exclusively for guests aged 16 and over and is open to both hotel guests and visitors, offers a relaxed and sophisticated dining experience. Davide and Paula select the finest local produce to create dishes that exude authenticity. Locally inspired dishes that will ensure we enjoy an unforgettable dining experience.

As far as possible, they ensure that the products they offer their diners are locally sourced. Influenced by the seasons, the dishes are prepared using fresh, local ingredients, authentic and carefully selected, and crafted with passion; always respecting tradition, with a touch of modernity and meticulous presentation. Using the finest local ingredients, the chef creates unique, vibrant and colourful dishes. Mediterranean and traditional Spanish cuisine, complemented by international dishes, with a range of vegan options also available. And for dessert, a selection of delicious homemade cakes and sweets. The wine cellar offers a wide selection of local and international wines and spirits that reflect the restaurant's atmosphere and character. We'll be able to choose the finest wines from El Hierro, including a special selection of our



Cosy Standard Room | *Acogedora habitación Estándar*





*Romantic Suite at Puntagrande |  
Romántica Suite de Puntagrande*



*A relaxing moment on the Suite's terrace |  
Relajante momento en la terraza de la Suite*

*A lovely evening on the restaurant terrace | Agradable velada en la terraza del restaurante*



exclusive Puntagrande wine, complemented by Prosecco, champagne and special cavas to celebrate the special moments we'll experience at the "Hotelito". It features an indoor dining room decorated with traditional artefacts from old fishing boats, where you can experience an authentic seafaring atmosphere. A terrace offering the best views of the ocean also adds a touch of freshness, from which we can enjoy the cuisine and the pleasant Atlantic breeze. Watching the sunset from here is a magical experience that's priceless.

#### **An immersive dining experience and a cigar club**

Table Mapping Experience is a captivating dining experience that combines the beauty of 3D video mapping with the cuisine of a gourmet restaurant. The dinner begins with an introduction by the staff. From this moment on, the lights dim, the room is transformed into a world of magic, and images synchronised with the dishes being served are projected onto the dining table. Underwater and volcanic scenes, combined with stories about the island of El Hierro and the Hotel Puntagrande, come together to take us on an unforgettable journey through the senses, leaving diners with memories of a unique and unforgettable dining experience.

“TABLE MAPPING EXPERIENCE IS AN EXPERIENCE THAT COMBINES 3D VIDEO MAPPING WITH THE CUISINE OF A GOURMET RESTAURANT”

Located within the boutique hotel, the Hotel Puntagrande Cigar Club is an exclusive retreat dedicated to the art of cigars, offering an unrivalled experience. Here you can enjoy the rich aromas of the world's finest cigars; a selection of premium cigars from some of the most renowned tobacco-growing regions, ranging from the subtle elegance of classic Cuban cigars to the bold complexity of Nicaraguan blends.

The exclusive wooden armchairs, the sea breeze and the soft lighting create a sophisticated and intimate atmosphere, ideal for relaxing and savouring our favourite cigar. A knowledgeable and passionate team of cigar connoisseurs will guide us through the world of blends and help us choose the one that best suits our preferences. Whether you're a beginner or an experienced enthusiast, you'll always be welcome at the Cigar Club. A carefully selected range of perfectly paired spirits makes this experience even more complete. The menu offers an exquisite selection of top-quality premium spirits, including aged rums that complement the flavours and nuances of your chosen cigar.

This iconic building, listed in the Guinness Book of Records in 1989 as the world's smallest hotel, was awarded the prestigious Michelin Key in 2025, placing it amongst the world's most exceptional establishments. It is also a member of Historic Hotels of Europe, one of Europe's most prestigious heritage collections, and has been officially included in the Boutique Hotel Club, an exclusive community bringing together some of the world's most distinctive boutique hotels, selected for their authenticity, their ability to offer unique experiences and their strong identity.

<https://hotelpuntagrande.com/>



*Unique wooden armchairs at the Cigar Club |  
Originales sillones de madera en el Club del Puro*



*An excellent selection of premium drinks |  
Excelente selección de bebidas premium*



# NOVOTEL

## MADRID CENTER

**DONDE CADA EVENTO  
ENCUENTRA SU MEJOR VERSIÓN**



**DESCUBRE UN  
HOTEL  
DISEÑADO  
PARA  
CONECTAR  
PERSONAS,  
IDEAS Y  
EXPERIENCIAS**

En el corazón de Madrid, **Novotel Madrid Center** combina confort, tecnología y estilo para que cada estancia y cada evento se conviertan en algo excepcional.

Ponemos a tu disposición más de 2.300 m<sup>2</sup> dedicados a eventos, distribuidos en espacios versátiles y totalmente personalizables.

**NOVOTEL MADRID CENTER**  
O'Donnell 53, Madrid  
912 214 060  
[grupos.mice@novotelmadridcenter.com](mailto:grupos.mice@novotelmadridcenter.com)  
[novotelmadridcenter.com](http://novotelmadridcenter.com)



# CAREA BISTRÓ

**COCINA CON ALMA  
LEONESA**  
**CUISINE WITH THE SOUL  
OF LEÓN**

Situada en la céntrica e histórica avenida de Los Cubos de la ciudad de León, la propuesta culinaria de Carea Bistró es diferente y divertida. Cocina de autor con alma de la tierra que integra con maestría productos de otros rincones de España y sabores de fuera de nuestras fronteras.

Located on the central and historic Avenida de Los Cubos in the city of León, Carea Bistró offers a unique and fun dining experience. Signature cuisine with the soul of the land, masterfully blending produce from other parts of Spain with flavours from beyond our borders.

Texto | Text: Javier Gutiérrez  
Fotografía | Photography: Carea Bistró | Axel Conenna







Exterior de Carea Bistró en la Avenida de Los Cubos |  
Exterior of Carea Bistró on Avenida de Los Cubos

“CUATRO AÑOS DE VIDA  
LE HAN BASTADO PARA  
CONVERTIRSE EN UNO  
DE LOS RESTAURANTES  
DE REFERENCIA DE  
LA CIUDAD”

Carea Bistró abrió sus puertas en 2022 en la calle Platerías del conocido Barrio Húmedo, trasladándose en 2025 a la ubicación actual. Una trayectoria corta, pero lo suficientemente exitosa, que le ha servido para convertirse en uno de los restaurantes de referencia en la ciudad.

Para los que somos de León, no pasa desapercibido el nombre del restaurante y la imagen que acompaña a este, un perro. El carea leones es una raza autóctona que destaca por su inteligencia, agilidad y destreza para guiar ganado. Durante mucho tiempo fue fruto del cruce con otras razas de perros y, de un tiempo a esta parte, se ha hecho un importante trabajo que ha permitido su evolución hasta dotarlo de un arquetipo de raza muy característico. Con la elección del nombre han querido jugar con la evolución de su cocina, que ha tenido una forma que ha cambiado con el paso del tiempo, intentando hacer las cosas de la mejor manera posible. Un camino recorrido hasta que la vida unió a Mario y a Ana, derivando en un tipo de cocina concreta, resultado de la unión de los dos.

Carea Bistró surgió de la pasión de ambos. Mario, de León, leonés y leonesista como él dice y Ana, viajera entusiasta, combinan sus experiencias para ofrecer una cocina de mercado única. Basada en productos de la tierra, siempre que la oferta se lo permite, y de temporada, fusiona tradición y modernidad para deleitarnos con una experiencia gastronómica que recordarás y recomendarás.

Recomendado por la Guía Michelin (2023, 2024, 2025 y 2026) y la Guía Repsol (2023, 2024 y 2025), estamos seguros de que el buen hacer y la calidad les reportarán nuevos reconocimientos en los próximos años.

Cálido interior de Carea Bistró | The cosy interior of Carea Bistró



Oreja, crema de calabaza con mantequilla noisette, demiglace y sirope de especias | Ear, pumpkin purée with noisette butter, demiglace and spiced syrup

#### Los anfitriones

Formados ambos en la Escuela de Hostelería de San Cayetano de León, una vez acabados los estudios sus vidas siguieron caminos diferentes. Ana no pudo contener sus ganas de ver mundo y de aprender con los mejores chefs. De la escuela llegó a las cocinas de Paco Roncero, después a las de Dani García y posteriormente se fue a Italia y a Suiza. Vuelve a España para trabajar con Dabid Muñoz en StreetXO y acaba en Ibiza antes de volver a León. En la ciudad estuvo en el LAV del Hotel Alfonso V y en Kamín, uno de los restaurantes favoritos de ambos. Casi todos restaurantes gastronómicos, pues es lo que llamaba la atención de Ana, sirviéndole para mejorar la técnica y sobre todo la fusión.

Por su parte, Mario nunca ha querido irse de su ciudad. Comenzó en el ya desaparecido Mirai y de allí pasó a El Ermitaño, un referente en Castilla y León de cocina gastronómica clásica. Volvió a León para embarcarse en el proyecto de Clandestino Koi y de allí a Mercado en la calle Varillas. Mario se siente agradecido de poder desarrollar su trabajo en León y contribuir al despegue de la gastronomía de la ciudad que se ha producido en los últimos quince años, donde encontramos muchísimas propuestas de nivel.

Poco antes de la llegada del COVID se conocen y, una vez pasado ese duro trance, deciden iniciar un camino juntos. A pesar de no ser un buen momento para comenzar un proyecto que implicaba un importante desembolso





*Buñuelo de morcilla, pera y crumble de avellanas / Pear and black pudding bun with hazelnut crumble*

económico, dan el paso, primero en un local ya habilitado como restaurante. Tres años después y en vista del éxito obtenido, buscan el tipo de local que querían, algo pequeño donde ofrecer un servicio de calidad y que les permitiese compaginarlo con la vida. Lo encuentran en la avenida de Los Cubos.

Desde la apertura, Ana ha sido la chef, la que pone el talento creativo a los platos, mientras que Mario se encarga de la sala y de la bodega; pero desde el cambio del local y con el nacimiento de su bebé, están los dos en cocina. Esto lo pueden hacer gracias a las características del local, que pueden controlar sin problemas.

#### Una cocina de producto con cierto toque de fusión

La cocina de Carea Bistró se caracteriza por la estacionalidad, el producto y la fusión. En la medida de lo posible, trabajan con productos de la provincia como el tomate de Mansilla, los pimientos de Fresno o el queso, suministrado por la quesería artesanal Praizal, una empresa familiar y de su familia que se encuentra muy cerca de León, en la comarca de los Oteros. De la vecina provincia de Palencia les llegan las truchas que Ana conoce bien, pues el río donde se pescan está muy cerca del pueblo donde nacieron sus abuelos, el pueblo de su familia. De diferentes puntos de España llegan el pescado y los mariscos que enriquecen su carta.



*Crudo de pez limón en gazpacho acevichado / Raw lemonfish in ceviche-style gazpacho*

“LA CROQUETA DE GAMBAS AL AJILLO LLEVA VARIOS AÑOS DELEITANDO LOS PALADARES DE LOS COMENSALES DE CAREA BISTRÓ”

“SU COCINA ESTÁ MARCADA POR EL ARRAIGO DE MARIO A LA TIERRA Y A SUS FRUTOS, ASÍ COMO POR LA FUSIÓN DE SABORES QUE APLICA ANA”

Para los platos de caza intentan que sea también de la zona, aunque en muchas ocasiones es procesada en Extremadura o Castilla-La Mancha porque en León no hay empresas que hagan este trabajo.

La propuesta culinaria está marcada también por el arraigo de Mario a la tierra y a sus frutos, así como por la fusión de sabores que aplica Ana y que tan bien maridan con los productos nacionales. Carea mantiene también una estrecha relación con la caza representada por las lentejas con codornices y curry o el steak tartar de lomo de ciervo. Mientras que platos tradicionales de la cocina leonesa, como es la careta de cerdo, comparte espacio en el plato con chipirones, kimchee y romesco.

Los pescados se sirven con gazpacho acevichado el crudo de pez limón, o con salsa de ajonegro y sake y costra de pistachos el rape. Y los mariscos con mayonesa de chipotle y jalapeños en el caso de los hot dogs de langostino de Huelva.

El diseño de la carta depende en gran medida del producto que vaya entrando. Esto hace que sea muy cambiante y sin tiempo para actualizarla, por lo que hacen fuera de carta nuevas sugerencias que cantan en mesa. Pero estas situaciones a veces sirven para elaborar propuestas

*Brocheta de wagyu y cremoso de hongos / Wagyu skewer with creamy mushroom sauce*







*Cracker de cecina. Snack del nuevo menú | Cecina cracker. A snack from the new menu*

que no tenía en mente y que acaban siendo todo un éxito. Es el caso de unas albóndigas que prepararon con unas chuletas que no tenían cabida en ninguna de las elaboraciones previstas. Tuvieron tanta aceptación que se vieron obligados a introducirlas de nuevo ante la demanda de sus clientes.

La historia de Carea Bistró se ha escrito con elaboraciones que han cosechado multitud de elogios y que hoy todavía siguen estando en la carta. Es el caso del tartar de atún rojo sobre tuétano de vaca asado, las mollejas de ternera a la plancha, limón frito y hoisin de fresa o la croqueta de gambas al ajillo que llevan cuatro años ofreciendo a sus comensales. Creada por Ana varios años antes de abrir el restaurante, es excepcionalmente rica y dedican tres días de trabajo para hacerlas, participando ambos en la elaboración.

También hay platos de los que se sienten orgullosos, conservando un recuerdo especial y que lamentablemente no podemos degustar en la actualidad. Quién sabe, quizá vuelvan algún día. Es el caso de unos tomates cherry osmotizados con espuma de lichis, la costilla de jabalí o los puerros de Sahagún.

Se puede decir que Carea Bistró es un restaurante de cocina tradicional en cuanto a los productos que utilizan, pero no en la técnica. Este hecho se aprecia en platos como las lentejas con curry y codorniz, un plato que sorprende porque no tiene nada que ver con las lentejas tradicionales; las croquetas del Órbigo, que están disponibles en el menú degustación y elaboradas con sopa de trucha, las mollejas a la plancha o las costillas de jabalí. Haciendo un guiño a la ciudad nos proponen el carpaccio de gambas con salsa leonesa y oreja de cochinillo. También cuentan con un excelente menú degustación que en breve cambiará. Una de las novedades que encontraremos es un viaje de tapas por León en el que versionarán sus tapas favoritas. La experiencia comenzará con ocho tapas, ocho snacks y de ahí partirá el menú degustación. En la mesa se incluirá un mapa interactivo para que el comensal pueda saber en qué punto de la ciudad está cada uno de los establecimientos creadores, para que quien quiera pueda probar la tapa original. Una propuesta divertida y diferente que además será un modesto homenaje a algunos de los locales más emblemáticos de la ciudad.

“TOMATES CHERRY OSMOTIZADOS CON ESPUMA DE LICHIS, COSTILLA DE JABALÍ O LOS PUERROS DE SAHAGÚN, ELABORACIONES DE LAS QUE EN CAREA SE SIENTEN ORGULLOSOS”



*España de fruta de la pasión, brownie y ganache de albahaca | Passion fruit sponge, brownie and basil ganache*

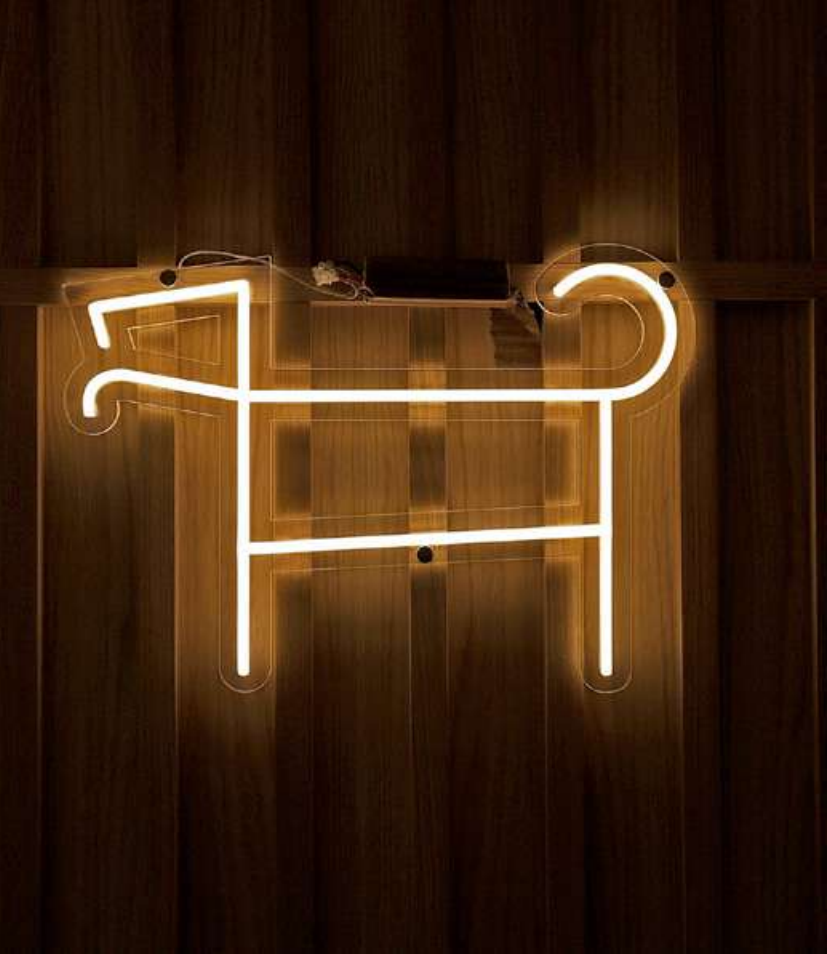
La organización de la bodega de Carea Bistró corre a cargo de Mario, un mundo, el del vino, por el que ambos sienten pasión. Cuentan con alrededor de ciento treinta referencias nacionales e internacionales. Sobre todo españolas de pequeños productores de Tierra de León en el caso del Albarín, de Zamora, de Arribes del Duero en Salamanca, de la Ribeira Sacra, de la Rioja Alavesa, del sur de la península y alguna de Francia.

En un espacio informal creado para ofrecer una cuidada gastronomía, Carea Bistró ofrece la posibilidad de disfrutar de una cocina de autor diferente, atrevida y sorprendente. Con alma de tro-tamundos y cuerpo de León, quieren compartir contigo su amor por la gastronomía y la ciudad.

<https://careabistro.es/>



Carea Bistró opened its doors in 2022 on Calle Platerías in the well-known Barrio Húmedo neighbourhood, before moving to its current location in 2025. A short but highly successful history, which has enabled it to become one of the city's leading restaurants. For those of us from León, the restaurant's name and the image that goes with it — a dog — certainly don't go unnoticed. The Carea Leones is a native breed noted for its intelligence, agility and skill in herding livestock. For a long time, it was the result of cross-breeding with other dog breeds, and in recent years, significant work has been carried out which has enabled it to evolve into a breed with very distinctive characteristics. In choosing the name, they wanted to play on the evolution of their cuisine, which has taken on different forms over time, whilst striving to do things as well as possible. It was a journey that led Mario and Ana to come together, resulting in a distinct style of cuisine that is the product of their partnership. Carea Bistró was born out of their shared passion. Mario, from León and a proud supporter of the land, and Ana, a keen traveller, combine their experiences to offer a unique market-inspired cuisine. Using locally sourced produce wherever possible, and seasonal ingredients, it blends tradition and modernity to treat us to a dining experience you'll remember and recommend. Recommended by the Michelin Guide (2023, 2024, 2025 and 2026) and the Repsol Guide (2023, 2024 and 2025), we are confident that their expertise and quality will earn them further accolades in the coming years.



Delicious food in a cosy setting |  
Deliciosa gastronomía en un acogedor espacio



“IN CHOOSING THE NAME, THEY WANTED TO PLAY ON THE EVOLUTION OF THEIR CUISINE”

### The hosts

Having both trained at the San Cayetano de León School of Hospitality, their lives took different paths once they had finished their studies. Ana couldn't resist her urge to see the world and learn from the best chefs. From school, he went on to work in Paco Roncero's kitchens, then in Dani García's, before moving on to Italy and Switzerland. He returned to Spain to work with Dabid Muñoz at StreetXO and ended up in Ibiza before heading back to León. During his stay in the city, he worked at LAV in the Hotel Alfonso V and at Kamin, one of his favourite restaurants. Almost all of them were gourmet restaurants, as that was what caught Ana's attention, helping her to improve her technique and, above all, her fusion cooking. For his part, Mario has never wanted to leave his town. He started out at the now-defunct Mirai and from there moved on to El Ermitaño, a leading establishment in Castile and León for classic fine dining. He returned to León to get involved in the Clandestino Koi project and from there went to Mercado on Calle Varillas. Mario is grateful to be able to carry out his work in León and contribute to the boom in the city's gastronomic scene that has taken place over the last fifteen years, during which time a great many high-calibre establishments have emerged. They met shortly before the onset of the COVID-19 pandemic and, once that difficult period was over, decided to start a life together. Although it wasn't the right time to launch a project involving a significant financial outlay, they went ahead with it, initially in premises that were already set up as a restaurant. Three years on, and in light of their success, they set out to find the sort of premises they wanted: somewhere small where they could offer a high-quality service and which would allow them to balance work with their personal lives. They found it on Avenida de Los Cubos. Since the restaurant opened, Ana has been the chef, bringing her creative flair to the dishes, whilst Mario has been in charge of the front of house and the wine cellar; but since they moved to new premises and following the birth of their baby, they've both been working in the kitchen. They're able to do this thanks to the layout of the premises, which they can manage with ease.

“ANA WAS THE HEAD CHEF AND MARIO WAS IN CHARGE OF THE DINING ROOM AND THE WINE CELLAR. THESE DAYS, THEY BOTH WORK IN KITCHENS”



Mario and Ana outside the restaurant | Mario y Ana en el exterior del restaurante





Artichokes with a sweet lemon, truffle and ginger cream | *Alcachofas con crema dulce de limón, trufa y jengibre*

#### A cuisine based on fresh produce with a touch of fusión

The cuisine at Carea Bistró is characterised by its focus on seasonal ingredients, quality produce and fusion. Wherever possible, they use local produce from the province, such as tomatoes from Mansilla, peppers from Fresno and cheese supplied by the artisan cheese-maker Praizal, a family-run business owned by their own family, located very close to León, in the Oteros region. The trout come from the neighbouring province of Palencia, and Ana knows them well, as the river where they are caught is very close to the village where her grandparents were born — her family's village. The fish and seafood that enrich their menu come from various parts of Spain.

As for game dishes, they try to source the meat locally as well, although it is often processed in Extremadura or Castilla-La Mancha because there are no companies in León that carry out this work.

The culinary offering is also characterised by Mario's deep connection to the land and its produce, as well as by the fusion of flavours created by Ana, which pair so well with local produce.

Carea Bistró also has a strong connection with game, as seen in dishes such as lentils with quail and curry, or venison loin steak tartare. Meanwhile, traditional dishes from León, such as pork jowl, share the plate with baby squid, kimchi and romesco.

“THE CUISINE AT CAREA BISTRÓ IS CHARACTERISED BY ITS FOCUS ON SEASONAL INGREDIENTS, QUALITY PRODUCE AND FUSION”



Red endives with cheese and pear | *Endivias rojas queso y pera*



The fish are served with gazpacho with ceviche-style lemon fish, or with monkfish served with a black garlic and sake sauce and a pistachio crust. And the seafood with chipotle and jalapeño mayonnaise, as in the case of the Huelva prawn hot dogs.

The menu's design depends largely on the products that become available. This means it's constantly changing and there's no time to update it, so they come up with new off-menu suggestions on the spot. But these situations sometimes lead to ideas I hadn't thought of before, which end up being a great success. This is the case with some meatballs they made using some chops that didn't fit into any of the planned dishes. They proved so popular that they were forced to reintroduce them in response to customer demand.

The history of Carea Bistró has been shaped by dishes that have garnered widespread acclaim and which remain on the menu to this day. Take, for example, the bluefin tuna tartare served on roasted beef marrow, the grilled veal sweetbreads with



Ana in the kitchen, preparing one of her dishes /  
Ana en cocina preparando una de sus elaboraciones

“PACO RONCERO,  
DANI GARCÍA AND  
DAVID MUÑOZ:  
ANA WORKED WITH  
SOME OF THE BEST  
CHEFS TO BROADEN  
HER KNOWLEDGE”

fried lemon and strawberry hoisin sauce, or the garlic prawn croquettes, which they have been serving to their diners for four years. Created by Ana several years before the restaurant opened, they are exceptionally delicious, and it takes three days' work to make them, with both of them taking part in the process.

There are also dishes of which they are proud, which hold a special place in their memories, but which, unfortunately, we are unable to taste today. Who knows, perhaps they'll come back one day. This is the case with osmotised cherry tomatoes served with lychee foam, wild boar ribs and leeks from Sahagún.

It could be said that Carea Bistró is a restaurant serving traditional cuisine in terms of the ingredients it uses, but not in terms of its cooking techniques. This is evident in dishes such as curried lentils with quail, a dish that is surprising because it bears no resemblance to traditional lentil dishes; the Orbigo croquettes, which are available on the tasting menu and made with trout soup, grilled sweetbreads or wild boar ribs. In a nod to the city, they recommend the prawn carpaccio with León-style sauce and suckling pig's ear.



Dulce de leche flan /  
Flan de dulce de leche



They also offer an excellent tasting menu, which is set to change shortly. One of the new features on offer is a “tapas” tour of León, during which they'll be putting their own spin on their favourite “tapas”. The experience will begin with eight tapas and eight snacks, and the tasting menu will follow on from there. An interactive map will be provided on the table so that diners can see where each of the participating establishments is located in the city, enabling anyone who wishes to do so to try the original tapa. A fun and original idea that will also serve as a modest tribute to some of the city's most iconic venues.

Mario is in charge of managing the wine cellar at Carea Bistró; wine is a world for which they both have a passion. They have around 130 national and international titles. Mainly Spanish wines from small producers in Tierra de León in the case of Albarín, from Zamora, from Arribes del Duero in Salamanca, from the Ribeira Sacra, from the Rioja Alavesa, from the south of the peninsula and some from France.

In an informal setting designed to offer exquisite cuisine, Carea Bistró provides the opportunity to enjoy a distinctive, daring and surprising signature cuisine. With the spirit of a globetrotter and the soul of León, they want to share their love of food and the city with you.

<https://careabistro.es/>

“THE HISTORY OF CAREA  
BISTRÓ HAS BEEN SHAPED  
BY DISHES THAT HAVE  
GARNERED WIDESPREAD  
ACCLAIM AND WHICH REMAIN  
ON THE MENU TO THIS DAY”

Cheesecake /  
Tarta de queso





# o96

## BRASAS, ARROCES Y PRODUCTO LOCAL GRILLS, RICE AND LOCAL PRODUCE

Situada en primera línea de la bahía de Pollença (Alcudia, Islas Baleares), o96 ofrece lo mejor de la fusión del Mediterráneo con Baja California. Cocina frente al mar con el sello de la chef Vanessa Silva, una de las figuras emergentes de la nueva gastronomía mediterránea.

Situated right on the waterfront of Pollença Bay (Alcudia, Balearic Islands), o96 offers the very best of Mediterranean and Baja California fusion cuisine. Seaside cuisine bearing the hallmark of chef Vanessa Silva, one of the rising stars of the new Mediterranean cuisine.

Texto | Text: Elena Figueroa  
Fotografía | Photography: Cantina o96







Arquitectura abierta al paisaje de o96 /  
o96's architecture, open to the landscape

La arquitectura abierta al paisaje y la presencia del mar favorecen un servicio que fluye de manera natural y sin artificios. o96 ofrece la posibilidad de disfrutar de su cocina o degustar un delicioso cóctel en tres espacios diferentes. El salón interior es diseño en estado puro y la esencia de o96 se percibe en cada detalle: en la barra de entrada, en las lámparas realizadas a mano y en la combinación única de colores, texturas y materiales. El patio, rodeado de diferentes tipos de plantas, fuentes y con una gran cocina abierta, es una zona íntima y especial donde pasar las noches de verano con el sonido de las risas y el roce gozoso de la suave brisa mediterránea. La terraza con vistas al mar se convierte en un espacio mágico al atardecer, mientras que la noche está acompañada por el rumor del mar, convertido en una relajante sinfonía. Durante el mediodía, la propuesta se vive con luz y cercanía al mar; por la tarde, el restaurante evoluciona hacia un sunset cuidado y vibrante y, por la noche, ofrece una cena con una atmósfera más envolvente y pausada. En o96, la atención al cliente es cercana y precisa, siguiendo el ritmo que marca el comensal. Enfoque que aplican también a eventos privados como bodas íntimas, a encuentros corporativos o a celebraciones vinculadas al mundo de la náutica.

“o96  
OFRECE LA  
POSIBILIDAD  
DE DISFRUTAR  
DE SU COCINA  
O DEGUSTAR  
UN DELICIOSO  
CÓCTEL  
EN TRES  
ESPACIOS  
DIFERENTES”

“COMBINACIÓN ÚNICA  
DE COLORES,  
TEXTURAS Y  
MATERIALES EN EL  
SALÓN INTERIOR”



Detalle decorativo del salón interior / Decorative detail in the living room



El patio de o96, espacio íntimo y especial /  
The courtyard at o96, an intimate and special space

La terraza con el mar de telón de fondo /  
The terrace with the sea as a backdrop







*Vanessa Silva nos muestra un ejemplar de pargo / Vanessa Silva shows us a snapper*

Vanessa Silva, mestizaje cultural y gastronómico  
Nacida en Los Teques (Venezuela), propone una cocina mediterránea contemporánea que se sustenta en el producto local, dejando de lado los artificios y confiando en la técnica, intuición y respeto por el entorno. Vanessa cocina sin limitaciones, guiada por el fuego, el mar y el territorio balear, siempre sin atajos. En 2016 construye una propuesta que nace del compromiso, la sensibilidad y el trabajo de todo el

equipo. Como ella dice: “Para mí, la técnica solo tiene sentido cuando se aplica con intención, coherencia y cariño. Estoy en constante evolución, escuchando, observando y dialogando tanto con clientes como con productores locales, porque el producto no solo se compra, se conoce. El mar y la temporalidad marcan el ritmo de mi cocina, y cada relación con proveedores aporta aprendizaje y nuevas formas de entender lo que hacemos.”



*Chuletón de buey de Menorca madurado 45 días en la parrilla / Menorcan beef ribeye steak, matured for 45 days on the grill*

Para la chef, el fuego, para el que se vale del Jospé, no es un recurso más, sino que es un lenguaje estructural. En la brasa, las verduras, pescados y carnes encuentran una forma de expresión que define el carácter de la carta. Por otro lado, los arroces no son un plato más en la propuesta de Silva, sino que son parte del ADN del restaurante. Mientras que la gambaja roja de Mallorca, la sobrasada, el butifarró de porc negre, las carnes de Menorca o los productos de la huerta de Sa Pobla llenan una despensa que no se interpreta, sino que es escuchada para sacar de estos productos lo mejor de cada uno de ellos y presentar unas elaboraciones que cautivan a sus comensales. Su trayectoria, marcada por su mestizaje cultural y gastronómico, ha llegado a un punto en que le permite tratar el producto mallorquín con sensibilidad y equilibrio.

*A punto de degustar un aguachile enseñada de camarón / About to try some shrimp ensenada aguachile*



“PARA LA CHEF,  
EL FUEGO, NO  
ES UN RECURSO  
MÁS, SINO QUE  
ES UN  
LENGUAJE  
ESTRUCTURAL.  
EN LA BRASA,  
LAS VERDURAS  
PESCADOS Y  
CARNES  
ENCUENTRAN  
UNA FORMA DE  
EXPRESIÓN  
QUE DEFINE EL  
CARÁCTER DE  
LA CARTA”





Gazpacho de sandía al tajín / Watermelon & tajín gazpacho

### ¿Cómo es la cocina de o96?

La cocina de Cantina o96 establece un diálogo fluido entre el entorno y el mejor producto. En un ambiente animado y distendido se disfrutan sabrosos platos de inspiración mediterránea con el producto local, la intensidad de los sabores y las especias de Baja California Sur. Sabores que acompañan el lugar, en una experiencia relajada y cuidada.

o96 se posiciona como un restaurante frente al mar donde la propuesta gastronómica es fruto de la unión de técnica y producto local. Con una carta diseñada para disfrutar de la experiencia sin prisa, los platos frescos, arroces, brasas y los cócteles dan forma, junto con el entorno y el servicio, a una experiencia coherente, ideal para quienes buscan disfrutar del tiempo y del lugar con calma.

Su propuesta culinaria está influenciada por la cocina Baja Med, fusión de la cocina mexicana, mediterránea

y oriental. Esta influencia en la cocina de Vanessa se refleja en platos donde las salsas, los adobos y los equilibrios juegan un papel esencial, como ella misma argumenta: *"Integro mis influencias sudamericanas con la despensa mediterránea sin imponerlas, buscando equilibrio y respeto por el producto, que siempre es el protagonista. Mi objetivo no es hacer más, sino hacer lo necesario para realzar cada ingrediente y, sobre todo, generar una experiencia auténtica que emocione y conecte a quien se sienta en la mesa."*

La aportación de la cocina Baja Med es visible en platos como la ostra Amélie Número 3 con tabasco casero de serrano, donde el picante afina sin dominar; el ceviche o96 o el aguachile Ensenada de camarón, que aportan una frescura marina y vibrante; la tostada fina de yuca con atún rojo Bluefin, donde el chipotle introduce una profundidad ahumada precisa; la berenjena ecológica glaseada en miso, con tahini de eneldo y romesco de

chile guajillo, representa una línea vegetal compleja y contemporánea; el solomillo de ternera menorquina con mole oaxaqueño incorpora una capa de profundidad que permanece al servicio del producto; el gazpacho de sandía al tajín; los mejillones Bouchot con beurre blanc de yuzu o el pollo campero de Menorca glaseado con salsa macha.

En todos estos platos se aprecia un único hilo conductor: acidez equilibrada, picante elegante, salsas con identidad y un uso preciso de ingredientes como maíz,

Ostras Amélie número 3 /  
Amélie Oysters No. 3



yuca, aguacate o cilantro que no los define, pero sí los enriquece. Todos los ingredientes con los que la chef trabaja en o96 dan como resultado una cocina con carácter en la que une mar, arroz, brasa y producto mediterráneo con un lenguaje contemporáneo que aporta sabor y frescura sin perder su esencia mediterránea.

<https://o96.es/>





Three different areas where you can enjoy the cuisine or savour a delicious cocktail /  
Tres espacios diferentes para disfrutar de su cocina o degustar un delicioso cóctel

The architecture, which opens out onto the landscape, and the presence of the sea create an environment where service flows naturally and without artifice. o96 offers guests the chance to enjoy its cuisine or savour a delicious cocktail in three different areas. The interior is design in its purest form, and the essence of o96 can be felt in every detail: in the entrance bar, in the handcrafted light fittings and in the unique combination of colours, textures and materials. The courtyard, surrounded by a variety of plants and fountains and featuring a large open-plan kitchen, is an intimate and special spot in which to spend summer evenings, accompanied by the sound of laughter and the gentle caress of the Mediterranean breeze. The terrace overlooking the sea becomes a magical place at sunset, whilst the night is accompanied by the sound of the sea, which becomes a soothing symphony. At midday, the venue is bathed in light and offers a seaside atmosphere; in the afternoon, the restaurant transforms into a carefully curated, vibrant sunset setting; and in the evening, it offers a dinner experience with a more intimate and relaxed atmosphere.

Design in its purest form in the interior lounge /  
Diseño en estado puro en el salón interior



“o96, THE CUSTOMER SERVICE IS PERSONALISED AND ATTENTIVE, ADAPTING TO THE DINER'S PACE”

At o96, the customer service is personalised and attentive, adapting to the diner's pace. This approach is also applied to private events such as intimate weddings, corporate gatherings and celebrations linked to the world of sailing.

#### Vanessa Silva: a blend of cultures and cuisines

Born in Los Teques (Venezuela), she offers contemporary Mediterranean cuisine based on local produce, eschewing artifice and relying instead on technique, intuition and respect for the environment. Vanessa cooks without constraints, guided by fire, the sea and the Balearic Islands,

always taking the long way round. At o96, we develop a concept that stems from the commitment, sensitivity and hard work of the whole team. As she says: “For me, technique only makes sense when it is applied with intention, consistency and care. I am constantly evolving, listening, observing and engaging in dialogue with both customers and local producers, because a product isn't just something you buy — it's something you get to know. The sea and the seasons set the pace for my cooking, and every interaction with suppliers brings new insights and fresh ways of understanding what we do.”



Another lovely view of the indoor lounge /  
Otra bonita vista de salón interior

“o96 OFFERS THE BEST OF MEDITERRANEAN AND BAJA CALIFORNIA FUSION CUISINE”



“SUMMER EVENINGS IN THE  
COURTYARD ARE FILLED  
WITH LAUGHTER AND THE  
GENTLE CARESS OF THE SOFT  
MEDITERRANEAN BREEZE”



Plants, fountains and an open-plan kitchen in the courtyard / *Plantas, fuentes y una cocina abierta en el patio*



For the chef, fire — utilised through the Jospier — is not merely another tool, but a structural language. When grilled, vegetables, fish and meat find a form of expression that defines the character of the menu. On the other hand, rice dishes are not just another item on Silva's menu; they are part of the restaurant's very DNA. Whilst Mallorca's red prawns, sobrasada, butifarró de porc negre, meats from Menorca and produce from the vegetable gardens of Sa Pobla fill a larder that is not merely interpreted, but listened to — so as to draw out the very best from each of these ingredients and present dishes that captivate diners. His career, characterised by his cultural and culinary diversity, has reached a point where he is able to approach Mallorcan produce with sensitivity and balance.

The terrace is a magical place at sunset /  
*La terraza es un lugar mágico al atardecer*



And at night, the sound of the sea keeps us company / *Y por la noche, el sonido del mar nos hace compañía*





*Shrimp ensenada aguachile /  
Aguachile ensenada de camarón*

#### What is the cuisine like at o96?

The cuisine at Cantina o96 creates a seamless dialogue between the surroundings and the finest ingredients. In a lively and relaxed atmosphere, guests can enjoy delicious Mediterranean-inspired dishes featuring local produce, rich flavours and spices from Baja California Sur. Flavours that complement the setting, in a relaxed and carefully curated experience.

o96 is a beachfront restaurant where the culinary offering is the result of a combination of culinary technique and local produce. With a menu designed to let you savour the experience at your own pace, the fresh dishes, rice dishes, grilled specialities and cocktails, together with the setting and service, come together to create a cohesive experience, ideal for those looking to enjoy the moment and the surroundings at a leisurely pace. Its culinary offering is influenced by Baja Med cuisine, a fusion of Mexican, Mediterranean and Oriental cuisines. This influence on Vanessa's cooking is reflected in dishes where sauces, marinades and balance play an essential role, as she

herself explains: "I blend my South American influences with Mediterranean cuisine without imposing them, seeking balance and respect for the ingredients, which always take centre stage. My aim is not to do more, but to do what is necessary to bring out the best in each ingredient and, above all, to create an authentic experience that moves and connects those sitting at the table."

The influence of Baja Med cuisine is evident in dishes such as the Amélie No. 3 oyster with homemade Serrano chilli Tabasco, where the heat adds a subtle touch without overpowering the dish; the o96 ceviche or the Ensenada-style prawn aguachile, which bring a vibrant, ocean-fresh flavour; the thin cassava toast with Bluefin tuna, where the chipotle adds just the right touch of smokiness; the organic aubergine glazed in miso, with tahini flavoured with dill and romesco made with guajillo chillies, represents a complex and contemporary vegetarian dish; the Menorcan beef sirloin with Oaxacan mole adds a layer of depth that complements the meat; watermelon gazpacho served in a tajine; Bouchot mussels with yuzu beurre blanc; or free-range chicken from Menorca glazed with macha sauce. All these dishes share a common thread: balanced acidity, elegant spiciness, sauces with their own distinct character, and a precise use of ingredients such as maize, cassava, avocado and coriander, which do not define the dishes but do enrich them.

All the ingredients the chef uses at o96 come together to create cuisine with character, blending seafood, rice, grilled dishes and Mediterranean produce through a contemporary approach that delivers flavour and freshness without losing its Mediterranean essence.

<https://o96.es/en/>



*Sea Bass /  
Pargo divorciado  
de lonja a la parrilla*



*A magnificent cut of bluefin tuna / Magnifico corte de atún rojo Bluefin*





TOROAYTO.ES



INFINITA

UNA CIUDAD HISTÓRICA, REPLETA DE FIESTAS,  
DE CULTURA EMBRIAGANTE, GASTRONOMÍA DE SIESTA Y GENTES SINGULARES APODADAS CERMEÑAS.

UNA CIUDAD VACCEA A LA ORILLA DE UN RÍO ETERNO QUE LOS ROMANOS LO VIERON DORADO  
Y PLANTARON LAS PRIMERAS CEPAS.

UNA CIUDAD ROMÁNICA DE MORISCOS, JUDÍOS, SEFARDÍES Y CRISTIANOS QUE DEJARON  
HUELLA EN LA PIEDRA, LA MADERA Y JOYAS ESCONDIDAS.

UNA CIUDAD QUE SE LLAMA TORO Y ES INFINITA.

FERIA<sup>CH</sup>  
LIBRO

1-3 MAYO

LA  
NOCHE  
BLANCA

13 JUNIO

VINTORO

19-20 JUNIO

NOCHES  
DE TORO

JULIO-AGOSTO

WILDLIFE  
FESTIVAL

25 JULIO

FL<sup>MC</sup>  
Jesús López Cobos  
TORO

SEPTIEMBRE

HISPANOLUSA  
—de TORO

SEPTIEMBRE-NOVIEMBRE



Red de Conjuntos Históricos  
de Castilla y León







# BA&SH

## MÁS QUE UNA MARCA DE MODA MORE THAN JUST A FASHION BRAND

Fundada por Barbara Boccara y Sharon Krief, ba&sh representa una visión de la vida optimista, libre y comprometida, pensada para acompañar a las mujeres en su día a día.

Founded by Barbara Boccara and Sharon Krief, ba&sh embodies an optimistic, free-spirited and committed outlook on life, designed to support women in their everyday lives.

Texto | Text: Redacción Go Travel  
Fotografía | Photography: ba&sh





“DISEÑOS ELEGANTES  
Y CÓMODOS QUE HACEN  
QUE LAS MUJERES SE  
VEAN HERMOSAS Y  
EXCEPCIONALES”



La pasión por la moda que comparten Barbara y Sharon las llevó a crear su propia marca. Su ilusionante proyecto comenzó con una idea clara: compartir su armario ideal, una colección que han creado basándose en el vestidor de sus sueños.

Presentes en más de cuatrocientos puntos de venta repartidos por todo el mundo, sus diseños son elegantes y cómodos y están elaborados como una firma intimista que permite a todas las mujeres encontrar los modelos que harán que se vean hermosas y excepcionales. Eso confirma el propósito con el que pusieron en marcha ba&sh: aportar alegría y luminosidad a la vida cotidiana de las mujeres.

#### ba&sh Wellness, una segunda piel que se mueve con la mujer

Inspirada en el flujo natural del cuerpo, combinando rendimiento, comodidad y feminidad, ba&sh Wellness es la colección de Barbaraa y Sharon presentada en 2025. Con esta propuesta amplían su universo hacia una visión más

holística del bienestar, invitando a moverse, reconectar y celebrar y entendiendo el bienestar más como placer, libertad y comunidad que únicamente como cuidado personal.

En palabras de las fundadoras de ba&sh: “*ba&sh Wellness nace del deseo de crear un espacio donde movernos, respirar, soltar y reconectar. Un lugar donde el bienestar también se vive desde el placer, la conexión y la celebración.*”

Tras la primera cápsula de 2025 centrada en el yoga, han ampliado su línea Wellness con una colección que fusiona estilo y comodidad, evolucionando hacia prendas versátiles, más destinos para retiros y colaboraciones con marcas como Oh My Cream y Bouche Bée. Además de estar pensada para acompañar movimientos, se integra fácilmente en el día a día, adaptándose a looks urbanos.

ba&sh Wellness se inspira en la rutina de mujeres activas, amantes de un café por la mañana, de entrenamientos o de viajes y encuentros con amigas. Sudaderas *oversize*, *shorts* ciclistas, *joggers* relajados,

*tops* tipo bra y capas de accesorios que elevan el conjunto sin esfuerzo dan forma a una colección que se caracteriza por ser funcional y elegante.

Con una estética “West Coast”, predominan tejidos de punto ultrasuaves en tonos caqui y azul desgastado, junto a detalles femeninos como aberturas en la espalda o un vestido diseñado para pádel que aporta estilo incluso en la pista. ba&sh Wellness está dirigida a mujeres que viven el deporte desde el placer y la sofisticación, manteniendo el espíritu libre de la marca.

#### Ropa y accesorios

En ba&sh aplican la regla máxima de que la moda consiste en ofrecer un fondo de armario ideal para todos los momentos de la vida de una mujer. Para lograrlo, cuentan en su catálogo con prendas que apetecen llevar, siempre con un toque especial que las hace únicas. Ropa de moda que transmite vitalidad, elegancia y libertad.

Dentro de la colección de ba&sh el **vestido** ocupa un papel central. Es la prenda por excelencia de la mujer moderna, amante de los viajes y de los momentos de celebración o de relajación.

Sus **chaquetas** se manifiestan en forma de una elegante chaqueta de sastre, un abrigo *oversize* de aspecto actual, una chaqueta vaquera reactualizada con un toque novedoso o un guiño a los años 80. Por otro lado, los **anoraks** constituyen un elemento esencial que confiere a la silueta femenina un aire inconfundible.

Los **tops** y **camisas** son prendas básicas que responden a todos los gustos y que no pueden faltar en el guardarropa femenino. En ba&sh encontrarás lo que buscas y que más se ajusta a tu estilo.

Ya sea corta, larga o midi, estampada o colorida, la **falda** ba&sh se impone con estilo en cualquier **look** femenino. Los **shorts** permiten lucir piernas y realzar una silueta urbana o un **look** festivalero, dependiendo de la ocasión.





ba&sh knitwear es una colección de **jerséis** y **chaquetas de punto**, **vestidos jersey**, **monos** y **faldas** que aportan un toque de suavidad a tu armario durante todo el año. Las prendas de punto Ba&sh para mujer también incluyen bonitos vestidos jersey, monos y faldas para envolverte en comodidad. Los **vaqueros** ba&sh son un elemento fundamental en el guardarropa femenino. La colección ofrece una fantástica variedad de pantalones para mujer. En función de tus gustos y necesidades, podrás elegir la prenda que más te guste, tanto si necesitas un pantalón elegante de vestir como uno informal de estilo deportivo.

Desde siempre, el **mono** ha formado parte de las colecciones ba&sh. A medio camino entre el vestido y el esmoquin femenino, constituye un verdadero símbolo de elegancia y puede encarnar un estilo desenfadado o más elegante, dependiendo de la ocasión. Las **camisetas** ba&sh se caracterizan por su espíritu positivo y alegre. Decoradas con mensajes que invitan a disfrutar del momento presente, quedan perfectas en modo informal, con unos vaqueros o con una prenda más sofisticada, para crear un conjunto original y moderno. Por último, los **conjuntos de dos piezas** ba&sh te permiten llevarlos juntos o por separado para conseguir infinitas posibilidades de *looks*. Un bolso de formas redondeadas, un cinturón de cuero ancho trenzado, unos botines con los que caminar todo el día o una diadema estampada son accesorios de moda que te acompañarán en cada instante con ese toque tan auténtico de ba&sh. Las **botas** son el calzado ba&sh por excelencia. Botines Caitlin, de espíritu *western*, muy femeninos y con un tacón alto y fino; camperas bajas con tacón biselado; botas Chelsea con suela dentada; botas de



cuero drapeado; botines altos con cordones o botas de agua con suela de goma... ¡Hay estilos muy distintos para elegir! El **cinturón** es uno de los principales complementos en las colecciones ba&sh. Fabricados con cuero de calidad, nuestros cinturones juegan con diferentes anchuras y colores, detalles *western*, remaches metálicos, hebillas redondas o cuadradas. Estos detalles hacen que cada cinturón ba&sh sea único. La colección de **gafas de sol** atemporales para mujer de ba&sh está fabricadas en Francia con materias de calidad. Gafas elegantes y alegres, indispensables en verano y cómodas para el invierno, presentan formas cuadradas, rectangulares, hexagonales, redondas u ovaladas. Alegres e inconformistas, la colección **ba&sh Jewelry** es una propuesta de joyería fina ecológica y ecorresponsable que celebra la feminidad, el estilo y la libertad con un espíritu roquero y bohemio bien dosificado.

#### Los principios solidarios de ba&sh

Las fundadoras comparten un férreo compromiso por lograr la igualdad entre hombres y mujeres. Por esta razón, ba&sh concede gran importancia a la diversidad e inclusión dentro de sus equipos. Con el fin de garantizar la cohesión social, hacen todo lo posible para promover la integración y la igualdad entre sus trabajadores. ba&sh también está muy comprometida con la lucha contra la violencia



hacia las mujeres, poniéndolas desde su fundación en el centro de su proyecto, creando una moda con sentido y generando un impacto positivo. Compromiso que refuerza en 2026 colaborando con la asociación 125 et Après y presentando la campaña RESIT. Desde el pasado mes de febrero está disponible una camiseta solidaria, disponible para mujer y hombre, cuyas ventas se destinarán íntegramente a esta asociación. Así mismo, permitirán la implementación de SANA, un programa internacional de prevención y orientación, accesible de manera discreta; financiarán Forte'resse, un programa de reconstrucción a través del cuerpo y el movimiento, enfocado en la confianza y la seguridad; y finalmente, fortalecerán la comunidad de Veilleuses, un recurso de

escucha y apoyo disponible las veinticuatro horas del día, los siete días de la semana. Las acciones no acaban aquí. ba&sh refuerza su iniciativa Safe Place mediante medidas concretas para proteger y acompañar a sus colaboradoras y clientas. Además, ponen a disposición de las mujeres el test '¿Soy víctima de violencia?', que permite comprender y evaluar mejor su situación, en un entorno discreto y confidencial. Está disponible en todos los sitios de la empresa y en los probadores de sus tiendas. Los equipos, formados por la asociación 125 et Après, están disponibles para escuchar y orientar con total confidencialidad.

<https://ba-sh.com/es/>





“BA&SH'S AIM IS  
TO BRING JOY  
AND RADIANCE  
TO WOMEN'S  
EVERYDAY LIVES”

Barbara and Sharon's shared passion for fashion led them to create their own brand. Their exciting project began with a clear idea: to share their ideal wardrobe, a collection they have created based on their dream dressing room. Available at over four hundred retail outlets around the world, their designs are elegant and comfortable, crafted by an intimate brand that enables every woman to find the styles that will make her look beautiful and exceptional. This confirms the aim behind the launch of ba&sh: to bring joy and radiance to women's everyday lives.

#### ba&sh Wellness, a second skin that moves with the woman

Inspired by the body's natural movement, combining performance, comfort and femininity, ba&sh Wellness is the collection by Barbara and Sharon launched in 2025. With this initiative, they are broadening their scope towards a more holistic view of wellbeing, encouraging people to get active, reconnect and celebrate, and viewing wellbeing more as pleasure, freedom and community than simply as self-care.

In the words of the founders of ba&sh: “ba&sh Wellness was born out of a desire to create a space where we can move, breathe, let go and reconnect. A place where wellbeing is also experienced through pleasure, connection and celebration.”



Following their first capsule collection of 2025, which focused on yoga, they have expanded their Wellness range with a collection that blends style and comfort, moving towards versatile garments, more retreat destinations and collaborations with brands such as Oh My Cream and Bouche Bée. As well as being designed to complement movement, it fits easily into everyday life, complementing urban looks. ba&sh Wellness draws inspiration from the daily lives of active women who love their morning coffee, working out, travelling and meeting up with friends. Oversized hoodies, cycling shorts, relaxed-fit joggers, bra-style tops and layers of accessories that effortlessly elevate the look come together to form a collection characterised by its functionality and elegance.

With a 'West Coast' aesthetic, the collection features ultra-soft knits in shades of khaki and faded blue, alongside feminine details such as cut-outs at the back and a dress designed for padel that looks stylish even on the court. ba&sh Wellness is aimed at women who approach sport

with a sense of enjoyment and sophistication, whilst staying true to the brand's free-spirited ethos.

#### Clothing and accessories

At ba&sh, they adhere to the guiding principle that fashion is about offering the ideal wardrobe essentials for every stage of a woman's life. To achieve this, their range features garments you'll want to wear, each with a special touch that makes them unique. Fashionable clothing that exudes vitality, elegance and freedom. Within the ba&sh collection, the **dress** plays a central role. It is the quintessential garment for the modern woman who loves to travel and enjoys moments of celebration or relaxation.

Their **jackets** come in the form of an elegant tailored jacket, a contemporary-looking oversized coat, a reimagined denim jacket with a fresh twist, or a nod to the 1980s. Furthermore, **anoraks** are an essential item that give the feminine silhouette an unmistakable look.





“FASHION ACCESSORIES  
ACCOMPANY WOMEN  
EVERY STEP OF THE WAY,  
ADDING THAT AUTHENTIC  
BA&SH TOUCH”



**Tops** and **shirts** are essential items that suit all tastes and are a must-have in any woman's wardrobe. At ba&sh, you'll find exactly what you're looking for and what best suits your style.

Whether short, long or midi, patterned or colourful, the ba&sh **skirt** adds a stylish touch to any feminine look. The **shorts** let you show off your legs and accentuate an urban silhouette or a festival look, depending on the occasion.

ba&sh knitwear is a collection of **jumpers** and **cardigans**, **knit dresses**, **jumpsuits** and **skirts** that add a touch of softness to your wardrobe all year round. Ba&sh's knitwear range for women also includes lovely jersey dresses, jumpsuits and skirts to keep you cosy.

ba&sh **jeans** are a wardrobe staple for women. The collection offers a fantastic range of women's trousers. Depending on your tastes and needs, you can choose the item of clothing you like best, whether you need smart dress trousers or casual, sporty ones.

The **jumpsuit** has always been a staple of the ba&sh collections. Somewhere between a dress and a ladies' tuxedo, it is a true symbol of elegance and can be styled to look either casual or more sophisticated, depending on the occasion.

ba&sh **T-shirts** are characterised by their positive and cheerful spirit. Featuring messages that encourage you to enjoy the present moment, they look perfect for a casual look, paired with a pair of jeans, or with a more sophisticated piece to create an original and modern outfit.

Finally, ba&sh's **two-piece sets** allow you to wear them together or separately, offering endless styling possibilities.

A rounded handbag, a wide braided leather belt, ankle boots you can walk in all day, or a patterned headband are fashion **accessories** that will be with you every step of the way, adding that authentic ba&sh touch.

**Boots** are the quintessential ba&sh footwear. Caitlin ankle boots, with a Western



feel, very feminine and featuring a high, slender heel; low-cut boots with a bevelled heel; Chelsea boots with a lugged sole; draped leather boots; high lace-up ankle boots or wellies with rubber soles... There are so many different styles to choose from!

The **belt** is one of the key accessories in the ba&sh collections. Crafted from high-quality leather, our belts feature a variety of widths and colours, Western-style details, metal rivets, and round or square buckles. These details make every ba&sh belt unique.

ba&sh's collection of timeless **sunglasses** for women is made in France using high-quality materials. These elegant and cheerful sunglasses — a must-have for summer and comfortable for winter — come in square, rectangular, hexagonal, round or oval shapes.

Cheerful and unconventional, the **ba&sh Jewellery** collection offers eco-friendly and sustainable fine jewellery that celebrates femininity, style and freedom with just the right touch of rock 'n' roll and bohemian spirit.

**The principles of solidarity at ba&sh**

The founders share a steadfast commitment to achieving equality between men and women. For this reason, ba&sh attaches great importance to diversity and inclusion within its teams. And in order to ensure social cohesion, they do everything they can to promote integration and equality amongst their workers.

ba&sh is also deeply committed to combating violence against women, having placed them at the heart of its mission since its foundation, creating meaningful fashion and making a positive impact. A commitment that is being reinforced in 2026 through collaboration with the 125 et Après association and the launch of the RESIT campaign. Since last February, a charity T-shirt has been available — in both women's and men's sizes — with all proceeds from its sale going to this charity.

They will also enable the roll-out of SANA, an international prevention and counselling programme that can be accessed discreetly; will fund Forte'resse, a programme of reconstruction through the body and movement, focusing on confidence and self-assurance; and finally, they will strengthen the Veilleuses community, a listening and support service available 24/7.

The actions don't stop there. ba&sh is strengthening its Safe Place initiative through specific measures to protect and support its staff and customers. In addition, they provide women with the 'Am I a victim of violence?' test, which enables them to better understand and assess their situation in a discreet and confidential setting. It is available at all the company's sites and in the fitting rooms of its shops. The teams, set up by the 125 et Après association, are on hand to listen and offer guidance in complete confidence.

<https://ba-sh.com/uk/>





SI INTENTAN ROBAR TU MOTO  
**PROTEGE**

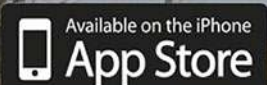
SI QUIERES VIGILAR TU MOTO  
**CONECTA**

SI SALES DE RUTA  
**COMPARTE**

 **ATLANTIS MOTO**



APP DISPONIBLE EN:



[atlantismoto.com](http://atlantismoto.com)



# HX EXPEDITIONS

EXPLORACIÓN AUTÉNTICA  
PARA VIAJEROS INTREPIDOS  
AUTHENTIC EXPLORATION FOR  
INTREPID TRAVELLERS

Más de ciento treinta años explorando los confines del planeta con audacia, curiosidad y superación. HX Expeditions nos acerca a la belleza más pura y natural de los lugares más salvajes del mundo.

For over 130 years, they have been exploring the most remote corners of the planet with daring, curiosity and a spirit of self-improvement. HX Expeditions brings us closer to the purest, most natural beauty of the world's wildest places.

Texto | Text: Redacción Go Travel  
Fotografía | Photography: HX Expeditions







*The Gullet, estrecho canal en la Antártida / The Gullet, a narrow channel in Antarctica / ©HX Expeditions*

## “VIAJES INMERSIVOS QUE NOS ACERCAN A LOS LUGARES MÁS SALVAJES E IMPRESIONANTES DEL MUNDO”

Exploración, ciencia y descubrimiento son los pilares sobre los que se asientan las expediciones de HX. Dirigidas por naturalistas, científicos e historiadores, desgranar todos los secretos de los paisajes y hábitats naturales que visitaremos mediante excursiones guiadas en tierra y charlas a bordo. En cada expedición reside un profundo compromiso con la exploración y la educación. En los Centros Científicos de a bordo, enriquecedoras conferencias y oportunidades de investigación práctica dan vida a los destinos más remotos del mundo, despertando nuestra curiosidad, fomentando la comprensión y desarrollando un profundo respeto por el planeta.

Adentrándonos en la naturaleza, podremos admirar pingüinos papúas en la Antártida y pingüinos rey en Georgia del Sur, ballenas en Groenlandia durante un safari en barco o un paso en kayak, osos polares en Svalbard y pardos en Alaska... Siempre siguiendo estrictas prácticas de conservación establecidas por diferentes organizaciones para garantizar la seguridad tanto de los animales como de sus hábitats. También encontraremos tiempo para forjar estrechas relaciones con las comunidades que visitaremos, ya sea en grandes ciudades o en remotas aldeas indígenas, siempre sobre la base del respeto mutuo y los valores compartidos.

### El crucero más sostenible del mundo

En HX Expeditions, la educación y la sostenibilidad llevan el mismo camino. Visitando los ecosistemas más frágiles del mundo, tendremos la oportunidad de contribuir activamente a su preservación.



*©HX Expeditions*

*Ittoqqortoormiit, población situada en el este de Groenlandia / Ittoqqortoormiit, a town in eastern Greenland*

*Fiordo Raudfjorden en la isla de Spitsbergen, archipiélago de Svalbard / Raudfjorden Fjord on the island of Spitsbergen, in the Svalbard archipelago*

*©HX Expeditions*



*Lobo peletero en las Galápagos / The Galapagos Fur Seal / ©HX Expeditions*



Todo comenzó en 1896, en el Ártico, con el primer crucero de expedición. Una ruta que nadie había navegado antes, desde Hammerfest hasta Svalbard, la llevó a cabo el DS Lofoten. Un grupo de valientes dio comienzo a esta aventura, impulsados por la curiosidad y basada en la experiencia y la resiliencia noruega. Primeros exploradores que tuvieron el privilegio de ver el Ártico como pocos lo habían hecho y estudiar la fauna, sentando las bases de lo que HX Expeditions representa en la actualidad. Precursores de los viajes de expedición para aquellos que desean comprender el mundo adentrándose en su esencia.

Con HX Expeditions experimentaremos viajes inmersivos que nos acercan a los lugares más salvajes e impresionantes del mundo. En ellos, la naturaleza es la que dicta las órdenes y los viajes se adaptan al tiempo real, ya sea en respuesta al movimiento del hielo marino o navegando hacia lugares donde recientemente se ha avistado fauna. La principal baza de los viajes se encuentra en el pequeño barco de expedición, embarcaciones rápidas y ligeras que zarpan del buque principal y nos acercan con facilidad a costas insólitas para que las podamos explorar. Se trata de lugares remotos a los que los cruceros tradicionales no pueden acceder.





Elegantes suites en los barcos de HX Expedition / Elegant suites on HX Expedition's ships / ©HX Expeditions

El uso de barcos con propulsión híbrida de última generación, la búsqueda de mejores alternativas a los plásticos de un solo uso, a los combustibles fósiles pesados y a las asociaciones reales con científicos y conservacionistas de primera línea permiten a HX liderar la iniciativa de la exploración responsable. Todas estas decisiones se han traducido en el nombramiento de “Mejor clasificación ESG de una compañía de cruceros por Morningstar Sustainalytics en 2023”.

#### Los barcos de HX Expeditions

Los barcos de HX son algo más que meros medios de transporte: son tu hogar en plena naturaleza. En ellos no encontrarás casinos, espectáculos de cabaré o toboganes acuáticos; pero sí, el Centro de Ciencias, todo el espectáculo al aire libre que puedas imaginar y paseos en kayak o safaris en pequeñas embarcaciones por la costa del Ártico, la Antártida o las Galápagos. Los salones íntimos donde los viajeros relatan las emociones que han vivido en cada jornada sustituyen a las cubiertas abarrotadas de gente. Podrás poner tu cuerpo en forma en el gimnasio, darte un capricho y mimarte en el centro de bienestar o simplemente relajarte en tu camarote. Todo esto sin las ataduras de los códigos de vestimenta, con cálidas bienvenidas y solo entre noventa y quinientos invitados a bordo. En los restaurantes se sirven deliciosos platos que serán un recuerdo más de este viaje cuando vuelvas a tu hogar. Si eres huésped de una suite, podrás disfrutar de una elevada experiencia

gastronómica en Lindstrøm, el exclusivo restaurante a bordo. Inspirado en el patrimonio polar noruego, sus menús elaborados por expertos cocineeros combinan sabores escandinavos con influencias internacionales, utilizando para su elaboración alimentos frescos y de origen local. Estas deliciosas propuestas culinarias están acompañadas de vinos premium, un atento servicio de mesa e imponentes vistas de glaciares, horizontes oceánicos infinitos y costas ricas en vida silvestre. Cinco barcos forman la flota de HX Expeditions. El **MS Roald Amundsen**, en honor al legendario explorador noruego, cuenta con un diseño interior suntuoso y confortable realizado con materiales escandinavos de la naturaleza como granito, roble, abedul y lana, con los que se han construido cabañas y zonas comunes relajadas y elegantes. El **MS Fridtjof Nansen**, de nueva generación y la última incorporación a la compañía, cuenta con un equipo cuidadosamente seleccionado de especialistas y exploradores modernos. Sus tres restaurantes ofrecen diferentes opciones gastronómicas con menús extraídos de la rica tradición noruega y nórdica, así como cocina internacional. El **MS Fram** conserva el espíritu del legendario buque de exploración noruego capitaneado por el gran navegante Fridtjof Nansen. Comodidad es lo que este barco ofrece; además, podrás degustar una deliciosa cena en uno de los dos restaurantes con los que cuenta o en la barbacoa al aire libre. Para acabar la noche en el Explorer Lounge & Bar podrás disfrutar de un delicioso

cóctel. Numerosas obras de arte con la firma de artistas locales del Ártico decoran las paredes del MS Fram. El **MS Spitsbergen** lleva el nombre de la isla más grande del archipiélago de Svalbard. Cuenta con su propio Equipo de Expedición a Bordo, que funciona como una universidad del mar, quien organiza un programa de conferencias y veladas a diario y enseña el concepto noruego de «friluftsliv» (vida al aire libre). Por último, el **MS Santa Cruz II** es elegante y espacioso, ofreciendo la posibilidad de explorar las Islas Galápagos. Disfrutar de una deliciosa comida en su restaurante, socializar en las diferentes cubiertas y ampliar tus conocimientos sobre el archipiélago en el Centro de Ciencias son actividades en este barco en un ambiente relajado y con el mejor servicio. Las **Suites de Expedición** son espaciosas, privadas y con amplios ventanales. Un refugio privado donde descansar después de un intenso día de safaris, de explorar costas remotas o de caminar por la naturaleza descubriendo la vida silvestre. Algunas de las suites cuentan con balcón privado y la posibilidad de incluir jacuzzi privado al aire libre.

#### ¿Por qué elegir viajar con HX Expeditions?

Primero, porque nos acercan a los lugares más remotos y vírgenes del mundo como Alaska, la Antártida, las Galápagos o al Paso del Noroeste y Canadá Ártico; pero también a América del Sur, al continente europeo, Groenlandia, Islandia o las Islas Británicas. Itinerarios que combinan exploración auténtica y conocimiento experto, permitiendo descubrir tesoros arqueológicos de grandes civilizaciones, ciudades magníficas, joyas escondidas y biodiversidad impresionante. Todo ello aderezado con confort premium. También elegirás HX por su experiencia de más de cien años llevando a viajeros curiosos a los lugares más impresionantes del planeta; porque te acercaran a un mundo lleno de maravillas, desde encuentros culturales hasta el descubrimiento de la fauna salvaje; porque en esa aventura está todo incluido y las aventuras diarias no tienen coste adicional, así como las comidas, bebidas, wifi...; porque están diseñados para viajeros auténticos y cuentan con el programa científico más completo de la industria y porque HX Expeditions es líder en viaje de aventura, habiendo sido premiada con el Oro a la Mejor Línea de Cruceros de Expedición en los British Travel Awards 2024. Galardones que destacan su compromiso con la experiencia excepcional que ofrecen a sus huéspedes y la exploración responsable de los destinos a los que viaja.

<https://hxspain.com/>



Restaurante Lindstrøm en el barco Fridtjof Nansen / Lindstrøm Restaurant on the Fridtjof Nansen ship / ©HX Expeditions

Disfrutando del jacuzzi en las Islas Galápagos / Enjoying the hot tub in the Galápagos Islands / ©HX Expeditions







MS Fridtjof Nansen. Landing on the Antarctic sea ice /  
MS Fridtjof Nansen. Desembarco en el hielo marino antártico

©HX Expeditions

It all began in 1896, in the Arctic, with the first expedition cruise. A route that no one had ever sailed before, from Hammerfest to Svalbard, was completed by the DS Lofoten. A group of brave individuals set out on this adventure, driven by curiosity and drawing on Norwegian experience and resilience. The first explorers who had the privilege of seeing the Arctic as few others had done and of studying its wildlife, laying the foundations for what HX Expeditions stands for today. Pioneers of expedition travel for those who wish to understand the world by delving into its very essence. With HX Expeditions, we'll experience immersive journeys that take us to some of the wildest and most breathtaking places in the world. On these

expeditions, nature calls the shots and the itineraries are adapted in real time, whether in response to the movement of sea ice or by sailing to places where wildlife has recently been sighted. The main attraction of these trips lies in the small expedition boats — fast, lightweight vessels that set sail from the main ship and take us easily to remote shores so that we can explore them. These are remote locations that traditional cruise ships cannot reach. Exploration, science and discovery are the cornerstones of HX's expeditions. Led by naturalists, scientists and historians, they reveal all the secrets of the natural landscapes and habitats we will visit through guided shore excursions and talks on board.



©HX Expeditions

MS Santa Fe II in the Galápagos /  
MS Santa Fe II en las Galápagos

Liefdefjorden (the Fjord of Love), Svalbard /  
Liefdefjorden (el fiordo del amor), Svalbard

©HX Expeditions



At the heart of every expedition lies a deep commitment to exploration and education. On board the Science Centres, enriching lectures and opportunities for hands-on research bring the world's most remote destinations to life, sparking our curiosity, fostering understanding and cultivating a deep respect for the planet. As we venture into the wilderness, we'll be able to admire Papuan penguins in Antarctica and king penguins in South Georgia, whales in Greenland on a boat safari or a kayaking trip, polar bears in Svalbard and brown bears in Alaska... Always adhering to strict conservation practices established by various organisations to ensure the safety of both the animals and their habitats. We will also find time to forge close ties with the communities we visit, whether in large cities or remote indigenous villages, always on the basis of mutual respect and shared values.

**The world's most sustainable cruise ship**  
At HX Expeditions, education and sustainability go hand in hand. By visiting the world's most fragile ecosystems, we will have the opportunity to play an active part in their conservation. The use of state of the art hybrid powered vessels, the search for better alternatives to single-use plastics and heavy fossil fuels, and genuine partnerships with leading scientists and conservationists enable HX to spearhead the drive for responsible



Greeting tourists in the Galápagos / *Bienvenida a los turistas en las Galápagos* /  
©HX Expeditions

Kane Basin in Greenland / *Cuenca de Kane en Groenlandia* / ©HX Expeditions







Northern Lights at Segelsällskapet Fjord (Fjord Sailing Club), North-West Greenland National Park /  
Aurora boreal en Segelsällskapet Fjord (fiordo de la Sociedad de Vela), Parque Nacional del Noroeste de Groenlandia /  
©HX Expeditions

Polar bear on the Nordenskjöldbreen glacier, Svalbard /  
Oso polar en el glaciar Nordenskjöldbreen, Svalbard



©HX Expeditions

## “HX BOATS ARE MORE THAN JUST A MEANS OF TRANSPORT: THEY’RE YOUR HOME IN THE HEART OF NATURE”

exploration. All these decisions have resulted in the company being named ‘Best ESG-rated cruise line by Morningstar Sustainability in 2023’.

### The ships of HX Expeditions

HX boats are more than just a means of transport: they’re your home in the heart of nature. You won’t find any casinos, cabaret shows or water slides there; but you will find the Science Centre, every kind of outdoor spectacle you can imagine, and kayaking trips or small-boat safaris along the coasts of the Arctic, Antarctica or the Galápagos. Intimate lounges where travellers share the experiences they have had each day have replaced the crowded decks. You can get fit at the gym, treat yourself and pamper yourself at the wellness centre, or simply relax in your cabin. All this without the constraints of dress codes, with a warm welcome and just between ninety and five hundred guests on board.

The restaurants serve delicious dishes that will be yet another fond memory of this trip once you return home. If you’re staying in a suite, you’ll be able to enjoy a superb dining experience at Lindstrøm, the exclusive on-board restaurant. Inspired by Norway’s polar heritage, its menus — created by expert chefs — combine Scandinavian flavours with international influences, using fresh, locally sourced ingredients. These delicious culinary creations are accompanied by premium wines, attentive table service and breathtaking views of glaciers, endless ocean horizons and coastlines teeming with wildlife.

The HX Expeditions fleet consists of five ships. The **MS Roald Amundsen**, named after the legendary Norwegian explorer, boasts a sumptuous and comfortable interior design featuring natural Scandinavian materials such as granite, oak, birch and wool, which have been used to create cosy cabins and relaxed, elegant communal areas. The **MS Fridtjof Nansen**, a new-generation vessel and the company’s latest addition, boasts a carefully selected team of specialists and modern explorers. Its three restaurants offer a variety of dining options, with menus drawing on the rich Norwegian and Nordic traditions, as well as international cuisine.

The **MS Fram** captures the spirit of the legendary Norwegian exploration vessel captained by the great navigator Fridtjof Nansen. This ship offers every comfort; what’s more, you can enjoy a delicious dinner in one of its two restaurants or at the open-air barbecue. To round off the evening in the Explorer Lounge & Bar, you can enjoy a delicious cocktail. Numerous works of art by local Arctic artists adorn the walls of the MS Fram. The **MS Spitsbergen** is named after the largest island in the Svalbard archipelago. It has its own on-board expedition team, which acts

as a ‘university of the sea’, organising a daily programme of lectures and evening events and teaching the Norwegian concept of ‘friluftsliv’ (outdoor life).

Finally, the **MS Santa Cruz II** is elegant and spacious, offering the chance to explore the Galápagos Islands. Enjoying a delicious meal in its restaurant, socialising on the various decks and learning more about the archipelago in the Science Centre are just some of the activities on offer on this ship, all in a relaxed atmosphere with the very best service.

The **Expedition Suites** are spacious, private and feature large windows. A private retreat where you can relax after a busy day of safaris, exploring remote coastlines or walking through the wilderness to discover wildlife. Some of the suites have a private balcony and the option of a private outdoor hot tub.

### Why choose to travel with HX Expeditions?

Firstly, because they take us to the world’s most remote and unspoilt places, such as Alaska, Antarctica, the Galápagos, the Northwest Passage and the Canadian Arctic; but also to South America, Europe, Greenland, Iceland or the

British Isles. Itineraries that combine authentic exploration with expert knowledge, allowing you to discover the archaeological treasures of great civilisations, magnificent cities, hidden gems and stunning biodiversity. All this is complemented by premium comfort.

You’ll also choose HX for its more than 100 years’ experience in taking curious travellers to the most breathtaking places on the planet; because they’ll introduce you to a world full of wonders, from cultural encounters to discovering wildlife; because that adventure is all-inclusive and the daily activities come at no extra cost, as do meals, drinks, Wi-Fi...; because they are designed for genuine travellers and offer the most comprehensive scientific programme in the industry and because HX Expeditions is a leader in adventure travel, having been awarded the Gold prize for Best Expedition Cruise Line at the 2024 British Travel Awards. Awards that highlight its commitment to providing an exceptional experience for its guests and to the responsible exploration of the destinations it visits.

<https://www.travelhx.com/en/>

In the hot tub, admiring the Antarctic landscape / En el jacuzzi admirando el paisaje de la Antártida

©HX Expeditions







HIGUERÓN Resort



## I MOTOENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA COSTA DEL SOL PARA AUTÉNTICOS VIAJEROS

9-10-11 y 12 de  
OCTUBRE / 2026

ALOJAMIENTO Y DESAYUNO  
HIGUERÓN HOTEL 5\*

THE BEACH CLUB HIGUERÓN

INFINITY ROOFTOP

ruta motera

CENA ESTRELLA MICHELIN ✨

DESCUBRE TODA  
LA EXPERIENCIA



# Descubre el sur

desde el corazón de la COSTA DEL SOL



(34) 951 505 101  
RESERVAS@HIGUERONRESORT.COM



RUTA COMPLETA +200 km

## TU RUTA PERFECTA

### DE PRINCIPIO A FIN EN HIGUERÓN RESORT

Durante un fin de semana en el exclusivo entorno de Higueraón Resort disfrutaremos de momentos para compartir experiencias moteras, crear nuevas amistades, degustar gastronomía con estrella Michelin y recorrer una ruta que nos llevará a descubrir la esencia de la Sierra de las Nieves y la mítica ciudad de Ronda.

Si valoras lo genuino de viajar en moto y la excelencia en cada detalle, te esperamos en este encuentro en el corazón de la Costa del Sol.





# FORD KUGA BLUECRUISE EDITION

UN SOPLO DE LIBERTAD  
A BREATH OF FREEDOM

*“Al incorporar Ford BlueCruise al Kuga, uno de nuestros vehículos más populares, ponemos nuestra tecnología líder al alcance de muchos más clientes para que puedan disfrutar de las ventajas de la conducción sin manos por autopista, ya sea en sus desplazamientos diarios o en viajes más largos”.*

*“By introducing Ford BlueCruise to the Kuga, one of our most popular vehicles, we are making our cutting-edge technology available to many more customers so that they can enjoy the benefits of hands-free motorway driving, whether on their daily commutes or on longer journeys.”*

Texto | Text: Redacción Go Travel  
Fotografía | Photography: Ford Motor Compny





Estas palabras de Christian Weingaertner, director general de vehículos de pasajeros de Ford Europa, justifican el sentido que la marca del óvalo está dando a la redefinición de la experiencia de conducción autónoma de los clientes de SUV del continente. Ford BlueCruise fue el primer sistema de conducción inteligente en ser homologado para su uso en Europa, estrenándose en el Ford Mustang Mach-E3 en 2023. Ahora, BlueCruise está listo para aportar un nuevo nivel de comodidad y utilidad en uno de los vehículos familiares más populares de Europa. Ford BlueCruise se ha sumado a la amplia gama de sistemas avanzados de asistencia al conductor del Kuga, lo que hace que esta tecnología semiautónoma de vanguardia sea accesible a un número aún mayor de conductores. Estos sistemas, junto con una amplia gama de motorizaciones que incluyen híbridos enchufables (PHEV), híbridos completos (HEV) y eficientes motores de gasolina EcoBoost ofrecen un amplio abanico de opciones pensadas para satisfacer las necesidades de todo el espectro de conductores, valorizando aún más la exitosa trayectoria del Kuga. Otra de las novedades de esta actualización del popular SUV de Ford es la optimización del sistema de audio B&O Premium, ofreciendo una reproducción de sonido aún mejor, así como una opción de conectividad premium que permite a los usuarios disfrutar de música, vídeos y entretenimiento a través de varios de los más populares servicios de streaming.

**Una nueva era en la conducción por vías rápidas**  
El avance tecnológico más sobresaliente de esta actualización del Kuga es el Ford BlueCruise, una tecnología denominada “sin manos en el volante, vista en la carretera” que permite a los conductores apartar las manos y liberar la dirección, así como los pedales, cuando circulan por las áreas BlueZones designadas. Estas zonas cubren ahora aproximadamente el 95% de las autopistas y autovías de dieciséis países europeos, lo que proporciona una experiencia fluida para los viajes de larga distancia por carretera. Concretamente en España, actualmente son veintiocho mil quinientos kilómetros, lo que representa un 90% de este tipo de vías, mientras que en Europa se alcanzan los ciento treinta y cinco mil kilómetros. Basándose en las capacidades del control de crucero adaptativo inteligente (IACC) del Kuga, Ford BlueCruise gestiona activamente la dirección, la aceleración, el frenado y el posicionamiento en el carril. El sistema mantiene una distancia segura con respecto a otros vehículos y puede funcionar tanto a velocidades de autopista como en tráfico denso con paradas frecuentes. Al reducir la necesidad de realizar constantes movimientos con el volante, Ford BlueCruise puede contribuir a reducir la fatiga del conductor, independientemente del tipo de trayecto. La brillantez del sistema BlueCruise reside en su sistema de seguridad proactivo y para asegurar su correcto funcionamiento Ford ha desarrollado un







equipo de vigilancia que garantiza la atención del conductor. Una cámara de infrarrojos (Driver Monitoring System), instalada en el panel de instrumentos o en otro lugar del salpicadero, monitoriza constantemente la posición de la cabeza y la mirada el conductor, incluso si el usuario lleva gafas de sol. Paralelamente, un avanzado conjunto de sensores detecta las marcas viales y la posición de los vehículos circundantes, permitiendo que el coche realice correcciones suaves y precisas. Por último, el control de crucero adaptativo inteligente (iACC) controla todo lo que sucede alrededor del coche y se encarga de ajustar la velocidad de forma progresiva, evitando los frenazos innecesarios. Al entrar en una vía compatible con este modo de conducción semiautónoma basta con activar el

control de crucero, apareciendo inmediatamente una imagen de un volante azul en el cuadro de instrumentos, momento en el que ya se pueden soltar las manos y los pies de los pedales, dejando que el Kuga haga todo el trabajo. Con esta tecnología el vehículo se mantiene en todo momento centrado en el carril y el control de crucero funciona a la velocidad programada manteniendo la distancia de seguridad respecto a los demás coches. Resulta sorprendente la suavidad de las funciones y el orden de marcha. Si se lleva al límite el BlueCruise por distracciones o cansancio extremo apartando la vista durante unos ocho segundos, el sistema responde con avisos visuales primero y sonoros después si la actitud persiste.

Si la situación no se corrige, el coche comienza a frenar de manera progresiva, llegando incluso a detenerse por completo con total seguridad. Para quienes utilizan este avanzado SUV para remolcar, el Kuga también ofrece Trailer Tow Navigation, con capacidad para calcular rutas en función del tamaño y el peso del remolque, evitando así carreteras estrechas o puentes bajos.

#### Ford BlueCruise a tu medida

Ford BlueCruise está disponible en los nuevos modelos Kuga con transmisión automática desde el pasado mes de abril. Esta tecnología forma parte del paquete Asistencia al Conductor, que viene de serie en las series premium ST-Line X y Active X, disponible como opción para los modelos Titanium y ST-Line. Consciente de que cada conductor tiene necesidades diferentes, Ford ofrece formas flexibles de acceder a la tecnología. Un pago único permite disfrutar de BlueCruise sin cuotas adicionales durante años, si bien hay planes mensuales y anuales disponibles para los clientes que quieran probar el sistema o que solo necesitan la tecnología de conducción sin manos en épocas concretas

del año. Todos los Kuga compatibles con el sistema BlueCruise pueden beneficiarse de un período de prueba de tres meses. Las nuevas versiones BlueCruise Edition se distinguen por detalles específicos tanto en el exterior como en el interior, acordes con el carácter tecnológico que las define. El exclusivo color Azul Vapor se combina con techo y carcasas de retrovisores en negro, así como con llantas de aleación en acabado negro de 19 pulgadas. En el interior, el diseño se completa con inserciones en relieve en los asientos y detalles decorativos en tono Azul Nordic. Para mejorar aún más la experiencia de uso, se incluye de serie Navegación Conectada sin suscripción. Este sistema utiliza datos en la nube para ofrecer información de tráfico en tiempo real y optimizar las rutas, ayudando a evitar retenciones de tráfico y a llegar al destino de forma más eficiente.

#### Un mundo de entretenimiento al alcance de la mano

El nuevo Kuga también ofrece un interesante abanico de opciones con importantes avances pensados para mejorar la experiencia de infoentretenimiento, lo que hace que cada viaje sea más agradable y relajante.



El sistema de audio premium B&O, de serie en las series ST-Line X y Active X, ha pasado de 575 W a 700 W, con 'midwoofers' de componentes tecnológicamente avanzados en las puertas delanteras y 'tweeters' y 'woofers' traseros independientes, añadiendo dos canales de audio adicionales para crear un sistema de amplificación activa, calibrado con mayor precisión para lograr una reproducción sonora exacta y libre de distorsión, incluso a volúmenes elevados. Además, ahora hay disponible una opción de conectividad premium en todas las series

Kuga, ofreciendo a los usuarios acceso a populares servicios de streaming a través del sistema SYNC 4 de Ford con Alexa Built-in, así como opciones para jugar e incluso disfrutar del karaoke. El Ford BlueCruise significa un cambio de paradigma en la manera de realizar tanto grandes viajes como los desplazamientos diarios, pues con el objetivo prioritario de disfrutar de una conducción segura y relajada, también abre una interesante puerta al desarrollo tecnológico futuro que Ford seguirá explorando. <https://www.ford.es/>



“UN CONJUNTO DE SENSORES DETECTAN LAS MARCAS VIALES Y LA POSICIÓN DE LOS VEHÍCULOS CIRCUNDANTES, PERMITIENDO QUE EL COCHE REALICE CORRECCIONES SUAVES Y PRECISAS”





“THE FIRST INTELLIGENT DRIVING SYSTEM TO BE TYPE-APPROVED FOR USE IN EUROPE, WHICH MADE ITS DEBUT IN THE FORD MUSTANG MACH-E3 IN 2023”

These words from Christian Weingaertner, Managing Director of Passenger Vehicles at Ford Europe, explain the direction in which the Blue Oval brand is taking the redefinition of the autonomous driving experience for SUV customers across the continent. Ford BlueCruise was the first intelligent driving system to be approved for use in Europe, making its debut in the Ford Mustang Mach-E3 in 2023. BlueCruise is now set to bring a new level of comfort and practicality to one of Europe’s most popular family cars.

Ford BlueCruise has been added to the Kuga’s extensive range of advanced driver-assistance systems, making this cutting-edge semi-autonomous technology accessible to an even greater number of drivers.

These systems, together with a wide range of powertrains — including plug-in hybrids (PHEVs), full hybrids (HEVs) and efficient EcoBoost petrol engines — offer a broad spectrum of options designed to meet the needs of the entire spectrum of drivers, further enhancing the Kuga’s successful track record.

Another new feature in this update to Ford’s popular SUV is the optimisation of the B&O Premium audio system, offering even better sound quality, as well as a premium connectivity option that allows users to enjoy music, videos and entertainment via several of the most popular streaming services.

**A new era in motorway driving**

The most notable technological advance in this update to the Kuga is Ford BlueCruise, a technology described as ‘hands off the wheel, eyes on the road’, which allows drivers to take their

hands off the wheel and release the steering, as well as the pedals, when driving through designated BlueZones. These zones now cover approximately 95 per cent of the motorways and dual carriageways in sixteen European countries, providing a seamless experience for long-distance road journeys. Specifically in Spain, there are currently 28,500 kilometres, representing 90 per cent of this type of track, whilst in Europe the total stands at 135,000 kilometres.

Building on the capabilities of the Kuga’s Intelligent Adaptive Cruise Control (IACC), Ford BlueCruise actively manages steering, acceleration, braking and lane positioning. The system maintains a safe distance from other vehicles and can operate both at motorway speeds and in heavy traffic with frequent stops. By reducing the need for constant steering wheel movements, Ford BlueCruise can help reduce driver fatigue, whatever the type of journey.

The brilliance of the BlueCruise system lies in its proactive safety system, and to ensure it works correctly, Ford has developed a monitoring system that guarantees the driver’s attention. An infrared camera (Driver Monitoring System), fitted to the instrument panel or elsewhere on the dashboard, constantly monitors the position of the driver’s head and line of sight, even if the driver is wearing sunglasses. At the same time, an advanced set of sensors detects road markings and the position of surrounding vehicles, enabling the car to make smooth and precise corrections. Finally, the Intelligent Adaptive Cruise Control (iACC) monitors everything happening around the car and adjusts the speed smoothly, avoiding unnecessary braking.







“THE MOST NOTABLE TECHNOLOGICAL ADVANCE IN THIS UPDATE TO THE KUGA IS — FORD BLUECRUISE, A TECHNOLOGY DESCRIBED AS ‘HANDS OFF THE WHEEL, EYES ON THE ROAD’”

When entering a road compatible with this semi-autonomous driving mode, simply activate the cruise control, and an image of a blue steering wheel will immediately appear on the instrument panel; at this point, you can take your hands off the wheel and your feet off the pedals, leaving the Kuga to do all the work.

With this technology, the vehicle remains centred in its lane at all times and the cruise control operates at the set speed whilst maintaining a safe distance from other cars. The smoothness of the functions and the driving performance are truly remarkable. If BlueCruise is pushed to its limits — for example, due to distraction or extreme tiredness causing the driver to look away for around eight seconds — the system responds first with visual warnings and then with audible alerts if the behaviour persists. If the situation is not rectified, the car begins to brake gradually, even coming to a complete stop in complete safety.

For those who use this advanced SUV for towing, the Kuga also offers Trailer Tow Navigation, which can calculate routes based on the size and weight of the trailer, thereby avoiding narrow roads or low bridges.

#### Ford BlueCruise, tailored to your needs

Ford BlueCruise has been available on new Kuga models with automatic transmission since last April. This technology forms part of the Driver Assistance package, which comes as standard on the premium ST-Line X and Active X ranges, and is available as an option on the Titanium and ST-Line models.

Recognising that every driver has different needs, Ford offers flexible ways to access its technology. A one-off payment allows you to enjoy BlueCruise without any additional fees for years, although monthly and annual plans are available for customers who want to try out the system or who only need the hands-free driving technology at specific times of the year. All Kuga models compatible with the BlueCruise system are eligible for a three-month trial period.



The new BlueCruise Edition models are distinguished by specific design features both inside and out, in keeping with the technological character that defines them. The exclusive Vapor Blue colour is paired with a black roof and black wing mirror housings, as well as 19-inch black-finished alloy wheels. Inside, the design is complemented by embossed inserts on the seats and decorative accents in Nordic Blue.

To further enhance the user experience, Connected Navigation is included as standard, with no subscription required. This system uses cloud-based data to provide real-time traffic information and optimise routes, helping you to avoid traffic jams and reach your destination more efficiently.

#### A world of entertainment at your fingertips

The new Kuga also offers an exciting range of options featuring significant advances designed to enhance the infotainment experience, making every journey more enjoyable and relaxing.

The B&O premium audio system, fitted as standard on the ST-Line X and Active X ranges, has been upgraded from 575 W to 700 W, featuring technologically advanced ‘midwoofers’ in the front doors and separate rear ‘tweeters’ and ‘woofers’, adding two additional audio channels to create an active amplification system, calibrated with greater precision to achieve accurate, distortion-free sound reproduction, even at high volumes. In addition, a premium connectivity option is now available across the entire Kuga range, offering users access to popular streaming services via Ford’s SYNC 4 system with Alexa Built-in, as well as options for gaming and even karaoke.

Ford BlueCruise represents a paradigm shift in the way we undertake both long journeys and daily commutes; whilst its primary aim is to provide a safe and relaxed driving experience, it also opens up exciting possibilities for future technological development that Ford will continue to explore.

<https://www.ford.es/>





# LEGEND GEAR



## PART OF YOUR **RIDE**

Desde el 2014, la gama Legend Gear de SW-MOTECH ha tenido un gran nombre dentro del abanico de equipaje blando en el segmento de accesorios de moto. Después de diez años, merecía un cambio: La actualización de la línea Legend Gear tiene un aspecto más fresco y es más atemporal, funcional y duradero que nunca.

PUEDES ENCONTRAR ESTE Y OTROS  
PRODUCTOS EN [SW-MOTECH.COM/ES](https://www.sw-motech.com/es)



*«Nuestro destino de viaje  
nunca es un lugar, sino una  
nueva forma de ver las cosas»*

*Henry Miller*



EL  
ARTE DE  
IAJAR  
EN MOTO

[www.elartedeviajarenmoto.com](http://www.elartedeviajarenmoto.com)

